



Nº 10 - AÑO 10 - 2023-2024

INSTITUTO DE FOLKLORE Y LITERATURA REGIONAL
"DR. AUGUSTO R. CORTAZAR"
FACULTAD DE HUMANIDADES - UNSa



ISSN 2250-7337
N° 10 / AÑO X / OCTUBRE 2024

PROSPECTIVAS

LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

Mg. Olga Alicia Armata

Dirección

Dra. Mabel Parra

Codirección

INSTITUTO DE FOLKLORE Y LITERATURA REGIONAL

"AUGUSTO RAÚL CORTAZAR"

FACULTAD DE HUMANIDADES – UNSa.

Directora: Prof. Estela Josefina Picón

Diseño y maquetación: María Noelia Mansilla Pérez y Victor Enrique Quinteros
Imágen de tapa: Fondo Cortazar, digitalizado por el Museo Histórico de la UNSa.

COMITÉ DE REFERATO

Esp. Alicia Enriqueta Tissera
Universidad Nacional de Salta

Lic. Augusto González Molina
Universidad Nacional de Salta

Prof. Daniela Bargardi
Universidad Nacional de Salta

Dra. Fernanda Álvarez Chamale
Universidad Nacional de Salta

Prof. María del Rosario Sosa
Universidad Nacional de Salta

Dra. Mariana Morón Usandivaras
Universidad Nacional de Salta

Mag. Olga Alicia Armata
Universidad Nacional de Salta

Prof. Sandra Liliana Cazón
Universidad Nacional de Salta

Mg. Verónica Cecilia Dudzicz
Universidad Nacional de Salta

Prof. y Lic. Víctor David Sajama
Universidad Católica de Salta – Universidad Nacional de Jujuy

Índice

Editorial	5
Epistemología: género y prácticas científicas	10
Rosario Sosa	
La epistemología feminista, el género y las instituciones científicas	21
Noelia Anahí Bugiolachio y Daniela Bargardi	
Emmy Noether: madre del álgebra abstracta.....	32
María Bernardita Ponce Mora	
Resquicios en el muro.....	42
Sandra Liliana Cazón	
La dicotomía ideológica en el debate de la legalización del aborto, 2018.	
Los procesos lingüísticos en los flyers de Facebook.....	52
Esteban Emmanuel Condorí	
Procesos verbales en “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar” de Rodolfo Walsh y Comunicados de la Junta Militar.	
Análisis sistémico-funcional	67
Daniela Vanina Alejandra Fernández Luna	
Actitudes hacia el habla del NOA en estudiantes de la Universidad Nacional de Salta	81
Lazarte Cintia Jimena	
Esteco, la ciudad imposible.....	101
Zulma Sacca, Olga Alicia Armata y Sonia María Diez Gómez	

Conozcamos nuestros pueblos originarios. A propósito de los wichi en el Chaco Salteño	115
Julia S. Zigarán y Olga Alicia Armata	
CONTRIBUCIONES A LA REVISTA	120

Editorial

Perspectivas. Lengua, cultura y región, editada por el Instituto de Folklore y Literatura Regional Dr. Augusto Raúl Cortazar, de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, Argentina, tiene como objetivos la compilación, la evaluación y la difusión de trabajos que resulten de investigaciones realizadas en torno al estudio de las lenguas y variedades lingüísticas, los medios masivos de comunicación, la literatura regional, las expresiones culturales de diversas regiones, la interculturalidad, la educación, las problemáticas sociales vinculadas al género y las políticas públicas.

La revista publica artículos originales e inéditos y tiene como propósito difundir la producción académica y cultural, enfocada especialmente en la región del Noroeste Argentino. Recibe aportes realizados desde distintas ciencias sociales, además de contribuciones sobre la literatura y el arte locales. Su principal destinatario es el académico, pero también el público en general.

El volumen diez de *Perspectivas. Lengua, cultura y región* reúne siete artículos académicos sobre temáticas correspondientes a la filosofía de la ciencia, la didáctica y la lingüística, y dos trabajos críticos sobre libros de dos autoras salteñas, Sonia María Díez Gómez y Julia Zigarán.

Los tres artículos iniciales constituyen versiones ampliadas de las ponencias presentadas en las IX Jornadas de la Escuela de Filosofía “A riesgo de pensarnos: prácticas, umbrales y memorias”, realizadas en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta a fines del año 2022. Desde la perspectiva de la filosofía de la ciencia, “Epistemología: género y prácticas científicas”, escrito por María Rosario Sosa, hace referencia a distintos momentos del desarrollo de esta disciplina: primero, la visión representacionista del conocimiento científico, centrada en el contexto de justificación; después, los nuevos modos de entender la ciencia y la tecnología a partir de los movimientos pacifistas, ecológicos y feministas de la década de 1970. A partir de entonces, la epistemología se centra en reflexión acerca de las “prácticas científicas”, poniendo énfasis en el contexto de descubrimiento. Considera, así, las acciones de las comunidades científicas, de las que participan mujeres que trabajan en todos los campos disciplinares.

La perspectiva de género en la epistemología, que toma en cuenta a todos los agentes que producen ciencia y tecnología, posibilita la revisión de sus categorías tradicionales.

En “La epistemología feminista, el género y las instituciones científicas”, Noelia Anahí Bugiolachio y Daniela Bargardi presentan los fundamentos teórico-metodológicos de la epistemología feminista y exponen las razones por las cuales las mujeres que han contribuido notablemente a los progresos en el ámbito de la ciencia y la tecnología no tenido la misma consideración que sus pares varones. Examinan los recorridos profesionales de Marie Curie y Grace Murray Hopper, investigadoras reconocidas mundialmente por sus descubrimientos científicos, a pesar de trabajar en condiciones adversas y en comunidades académicas que las marginaban.

El tercer artículo, “Emmy Noether: madre del álgebra abstracta”, de María Bernardita Ponce Mora, expone la trayectoria de Amalie Emmy Noether, investigadora alemana cuyas contribuciones en matemática y física fueron esenciales para el adelanto de estas disciplinas. En una época en que el desarrollo de la teoría de conjuntos desató una guerra contra el constructivismo y el rigor extremo en las investigaciones matemáticas tradicionales, Noether cambió radicalmente la disciplina, que a partir de entonces adoptó un nuevo lenguaje simbólico que se utiliza en la actualidad en las ciencias exactas. Su vida estuvo marcada por los conflictos bélicos que la obligaron a migrar, y por la falta de reconocimiento de sus investigaciones en una comunidad académica que menospreciaba y desconocía el trabajo de las mujeres científicas.

En “Resquicios en el muro”, la profesora Sandra Cazón se refiere a sus experiencias educativas con estudiantes de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación, de la Universidad Nacional de Salta, en las dependencias de la cárcel de Villa Las Rosas. Se enfoca en un grupo que cursa la materia Comprensión de Producción de Textos y en otro que produce el programa de radio *Un nuevo comienzo*, como parte de las prácticas profesionales previstas por la carrera. La autora considera que estas actividades constituyen auténticos “resquicios” en los muros carcelarios, ya que posibilitan a los alumnos salir del encierro por lapsos breves, acercarse al mundo del conocimiento, conectarse con otros que los escuchan desde el exterior y, especialmente, pensar en libertad.

El artículo de Esteban Condorí, “La dicotomía ideológica en el debate de la legalización del aborto, 2018. Los procesos lingüísticos en los flyers de Facebook”, analiza, desde la perspectiva sistémico funcional, el contenido lingüístico de los flyers que circulan en la red social Facebook, desde posiciones ideológicas antagónicas sobre la Ley de Interrupción Voluntaria del Embarazo (IVE) que se debatió en la Cámara de Diputados y la de Senadores de la Nación en 2018. La posición teórica adoptada entiende la gramática como un medio de representación de patrones experienciales y lógicos, que ponen en funcionamiento los miembros de una comunidad; de esa manera, posibilita el vínculo entre los elementos de la léxico-sintaxis y el contexto sociohistórico y cultural. Del examen de las cláusulas de los flyers, el trabajo concluye en que las posturas a favor y en contra de la ley del aborto se muestran como axiomas, que impiden cualquier instancia de diálogo o acercamiento.

“Procesos verbales en ‘Carta abierta de un escritor a la Junta Militar’ de Rodolfo Walsh y Comunicados de la Junta Militar. Análisis sistémico-funcional”, escrito por Daniela Fernández Luna, explora las representaciones de los hechos vinculados con la última dictadura militar argentina a través del análisis de textos contrapuestos; de un lado, los Comunicados de la Junta Militar Argentina que emite Radio Cadena Nacional el 24 de marzo de 1976, día en que se produce un golpe de estado en el país; de otro, la “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar”, escrita por el periodista Rodolfo Walsh un año más tarde. El análisis de los procesos mentales, verbales y comportamentales en las cláusulas que aluden a las acciones gubernamentales, en el marco de la lingüística sistémico-funcional, revela estructuras lingüísticas distintas de acuerdo con las posiciones ideológicas adoptadas por sus enunciadores. En el caso de los Comunicados, predominan los procesos comportamentales, encaminados a la prohibición de ciertas conductas y las amenazas a quienes confrontan; en la carta de Walsh, en cambio, prevalece la interpelación al gobierno dictatorial y el tono de denuncia ante las injusticias que comete.

El trabajo de Cintia Jimena Lazarte, “Actitudes hacia el habla del NOA en estudiantes de la Universidad Nacional de Salta”, desde la óptica de la sociolingüística variacionista, indaga acerca de los saberes y las actitudes que manifiestan estudiantes de diferentes carreras, niveles de cursado, género y lugar

de procedencia, con respecto a las expresiones lingüísticas propias del español hablado en el noroeste argentino. Entre los resultados, obtenidos a través de encuestas y el uso de métodos cuantitativos, se destaca el mayor conocimiento de expresiones léxicas y sintácticas de la modalidad regional por parte de alumnos de la Facultad de Humanidades, predominantemente varones procedentes de localidades situadas al interior de la provincia de Salta. Aunque el artículo concluye que la valoración del habla del NOA por los encuestados es mayoritariamente positiva, da cuenta, también, de los prejuicios y estigmatizaciones que expresan ciertos grupos hacia el habla de sus pares.

La sección *Hablemos de cultura en Salta* reúne dos trabajos dedicados a la literatura salteña. El primero presenta la segunda edición de *Esteco, La ciudad imposible*, novela escrita por Sonia María Diez Gómez. Lo componen tres segmentos, cuyas autoras son Zulma Sacca, Olga Alicia Armata y la autora del libro, respectivamente. En ellos aluden a la investigación realizada por la novelista acerca de los mitos que circulan en el imaginario social sobre Esteco y a los variadísimos registros documentales a los que recurre para elaborar su novela. Además, refieren al trabajo arqueológico de Alfredo Tomasini, gracias a cuyas excavaciones fueron encontradas las ruinas de la ciudad perdida. Destacan la maestría literaria y la capacidad creadora de Sonia Diez Gómez, quien combina historia y ficción, sueño y realidad, la mirada, los sentimientos y pensamientos de los habitantes de Esteco y también de los buscadores de sus edificaciones destruidas por el terremoto.

El segundo trabajo, de Julia Zigarán y Olga Armata, se titula “Conozcamos nuestros pueblos originarios. A propósito de los wichi en el Chaco Salteño”. En el marco del Abril Cultural Salteño 2023, la escritora e investigadora Julia Zigarán expone sus vivencias en el Chaco Salteño y las indagaciones que realizó durante muchos años acerca de las lenguas y las culturas de los pueblos originarios, los vínculos que establecen con los criollos y las dificultades en la implementación de la educación intercultural bilingüe en la zona. De esas experiencias surgen sus relatos breves, que cuentan una historia distinta de la “oficial”, porque la voz que narra está atravesada por el conocimiento de los indígenas del Chaco, de sus miradas, sus luchas y sus palabras. Por su parte, la Mag. Olga Alicia Armata, estudiosa del español hablado y de la literatura oral de las regiones más aisladas de la provincia de Salta, presenta el libro *Memorias del Chaco*, de Julia Zigarán. Los relatos que lo

componen, que se destacan por su calidad literaria, recogen la memoria colectiva de los pueblos originarios chaqueños. Refieren la vida de sus comunidades en otros años, cuando habitaban libremente un espacio lleno de vegetación en el que convivían armoniosamente con la naturaleza y sus entidades sobrenaturales, y la contraponen a los tiempos actuales, caracterizados por el despojo, la depredación del monte y las migraciones forzadas.

Los miembros del Instituto de Folklore y Literatura Regional Dr. Augusto Raúl Cortazar, que contribuyeron a la organización de este volumen, expresan su agradecimiento tanto a los docentes e investigadores que mediante sus trabajos dieron a conocer los resultados de sus investigaciones en distintos campos disciplinares, como a los integrantes del Comité de Referato, quienes generosamente aceptaron evaluar los artículos y orientaron a los autores en las diversas temáticas. Asimismo, los editores valoran el diálogo que se instaura entre las diferentes perspectivas disciplinarias y los lenguajes que despliegan los trabajos, ya que la variedad de miradas enriquece notablemente las investigaciones y el discurso a través del cual se comunican.

Epistemología: género y prácticas científicas

Epistemology: gender and scientific practices

Rosario Sosa

Universidad Nacional de Salta

C.I.U.N.Sa.

mariadelrosariososa@gmail.com

Resumen

En el siglo XX se comenzó a visualizar, desde ámbitos académicos, la problemática de la exclusión de las mujeres como sujetos epistémicos en la historia de la filosofía y de la ciencia. Si bien el reconocimiento comenzó a gestarse a partir del siglo XVII, cristalizó en los movimientos feministas de la década del 70. Esto trajo aparejado que las mujeres estuvieran no impedidas para acceder a los centros de conocimiento e investigación filosófica y científica, sino que su participación y/o trabajo se minusvaloraran e incluso desaparecieran.

En este trabajo proponemos, primero, enumerar algunas consideraciones con respecto a la Epistemología tradicional y a los valores que regían este periodo; en segundo lugar, desarrollar nociones históricas y sociológicas de la ciencia a partir de los movimientos feministas del 70 y, finalmente, reflexionar sobre las prácticas científicas a partir de la participación de mujeres que trabajaron en laboratorios, observatorios, estudios, campamentos, jardines, instituciones científicas, secretarías e incluso en sus casas... aunque, en general, no fueran reconocidas sus actividades en la Historia de la Ciencia.

Palabras clave: *Filosofía de la Ciencia; mujeres científicas; Epistemología tradicional; movimientos feministas, Historia de la Ciencia*

Abstract

In the 20th century, the problem of the exclusion of women as epistemic subjects in the history of philosophy and science began to be visualised in academic circles.

Although recognition began to take shape in the 17th century, it crystallised in the feminist movements of the 1970s. This meant that women were not prevented from accessing the centres of philosophical and scientific knowledge and research, but that their participation and/or work was undervalued and even disappeared.

In this paper we propose, first, to list some considerations regarding traditional epistemology and the values that governed this period; second, to develop historical and sociological notions of science based on the feminist movements of the 1970s and, finally, to reflect on scientific practices based on the participation of women who worked in laboratories, observatories, studios, camps, gardens, scientific institutions, secretariats and even in their homes... although, in general, their activities were not recognised in the history of science.

Keywords: *Philosophy of science; women scientists; traditional epistemology; feminist movements; history of science*

1. Introducción

La importancia y relevancia de la ciencia¹ en la sociedad actual es innegable e indiscutible, pues constituye uno de los modos más exitosos de enfrentarse a la realidad (al menos en los últimos cinco siglos). Y la Filosofía, que reflexiona sobre las “primeras causas y primeros principios” de todo lo existente, ha desarrollado un campo de estudio privilegiado en la actualidad que denominamos Filosofía de la Ciencia o Epistemología.² Nosotras podemos preguntarnos en qué se funda la relevancia de la ciencia para el hombre y la mujer del siglo XXI y, para responder este interrogante, debemos recordar que la “ciencia” no es solo la actividad que realizan algunos hombres y mujeres con los medios de producción de dicho conocimiento, sino que la ciencia conlleva la peculiar forma de concebir, interpretar y modificar el mundo, cuestión tematizada cada vez con más énfasis desde las perspectivas históricas y sociológicas.

A mediados del siglo XX, hasta la década del cincuenta, la Filosofía de la Ciencia estuvo dominada por una visión representacionalista del conocimiento científico, heredera —como dice Rorty— de la tradición cultural de occidente.

Se centraba en la búsqueda de la verdad, y traía aparejada una concepción de la ciencia que relacionaba estrechamente la Filosofía de la Ciencia contemporánea con problemas del ámbito del conocimiento en general, de la Filosofía del Lenguaje y de la Lógica.

Con la confluencia de intereses y reclamos políticos, institucionales, religiosos, laborales, históricos y científicos, recién en el siglo XX se visualizó —desde ámbitos académicos— la problemática de la exclusión de las mujeres como sujetos epistémicos en la historia de la filosofía y de la ciencia. Si bien el reconocimiento comenzó a gestarse a partir del siglo XVII, cristalizó en los movimientos feministas de la década del 70. Esto trajo aparejado que las mujeres estuvieran no impedidas para acceder a los centros de conocimiento e investigación filosófica y científica, sino que su participación y/o trabajo se minusvaloraran e incluso desaparecieran.

En consecuencia, proponemos, primero, enumerar algunas consideraciones con respecto a la Epistemología tradicional y a los valores que regían este periodo; en segundo lugar, desarrollar nociones históricas y sociológicas de la ciencia a partir de los movimientos feministas del 70 y, finalmente, reflexionar sobre las prácticas científicas a partir de la participación de mujeres que trabajaron en laboratorios, observatorios, estudios, campamentos, jardines, instituciones científicas, secretarías e incluso en sus casas... aunque, en general, no fueran reconocidas sus actividades en la Historia de la Ciencia.

2. Aproximaciones a la Filosofía de la Ciencia tradicional, contexto de descubrimiento y perspectiva de género

La ciencia y la tecnología han impactado y transformado, de diferentes maneras, la vida y el entorno de los seres humanos. Desde la Antigüedad, pero sobre todo desde la época moderna, esa transformación se ha celebrado y enaltecido por parte de los hombres. El proyecto tenía como objetivo dominar progresivamente la naturaleza, según la concepción baconiana que se cristalizó a partir de la “revolución científica”³. Esta noción consistía en explotar y arrancarle los secretos a la naturaleza mediante ingenios e inventos. Así, dicha naturaleza se erige en el árbitro que decide qué teoría es correcta y cuál no, qué artefacto es adecuado o inadecuado.

A fin de especificar algunas cuestiones importantes de la Filosofía de la Ciencia de la primera mitad del siglo XX, podemos decir que —en general— los filósofos de la ciencia de este período se caracterizaron por tener cierta homogeneidad y que se ocuparon de las siguientes cuestiones: tomaron como tarea el análisis y la reflexión sobre el conocimiento científico y como categoría relevante, la *teoría*. Esta noción actualmente ha cambiado y la representación de la “realidad” perdió su valor primordial, con el surgimiento de nuevas categorías para dar cuenta del fenómeno de la ciencia.

Así, en 1985 apareció una corriente que sostenía que había que olvidarse de todos los debates anteriores en epistemología y proponía uno nuevo, un cambio que se centraba en prestar atención a la práctica científica. En palabras de Hacking: “Según la leyenda y quizás por naturaleza, los filósofos están más acostumbrados al escritorio que al banco de los artesanos. No es sorprendente que nos hayamos entregado ciegamente a la teoría y despreciado el experimento. Aunque no siempre hemos estado tan aislados” (Hacking, 1996: 178).

Entonces, desde la Epistemología, vemos que el viraje que se produjo al introducir la reflexión del conocimiento científico a partir de lo que se entendía por “contexto de descubrimiento” modificó radicalmente la perspectiva de las disciplinas. Se enriquecieron los estudios sobre la ciencia, desde el punto de vista filosófico, al considerar los contextos sociales e históricos que Kuhn vaticinaba en su texto *Tensión esencial* (1996) como factores importantes en el campo epistemológico, más aún cuando se observa cómo se gestaron hipótesis, teorías, experimentos, observaciones, entre otras cuestiones.

En primer lugar, las prácticas científicas pertenecen al contexto de descubrimiento ya que están constituidas por factores psicológicos, históricos y sociológicos. Las epistemologías que centran la reflexión filosófica en el contexto de justificación concebían que esos factores no son relevantes para explicar los criterios cognitivos y epistémicos. No debemos olvidar que, con anterioridad, los empiristas lógicos pensaban que, para entender la ciencia, no se necesitaba que examináramos todo lo que entraba en el contexto de descubrimiento.

Estos estudios sobre la historia y la práctica de la ciencia han abierto horizontes nuevos a partir del giro que Kuhn provocó, en 1962, con *La estructura de las revoluciones científicas*. Al divulgarse el concepto de “comunidad científica”

que introdujo este autor, se abrió la posibilidad de hacer foco en la intervención femenina en dichas comunidades.

Así, las críticas a la concepción tradicional por parte de algunos historiadores, sociólogos y filósofos de la ciencia, junto con los movimientos ecológicos, feministas y pacifistas, produjeron una nueva forma de concebir la ciencia y la tecnología. Es más, afectaron de modo distinto y de acuerdo a los países, etnias, la clase social o el sexo, considerando que la tecnociencia es un producto de la investigación que efectúan las personas entrenadas y que emplean métodos y técnicas determinados. Consideremos que la ciencia es un cuerpo de conocimiento y procedimientos organizados, un medio de resolver problemas, una institución social y educativa que necesita instalaciones materiales, un recurso cultural y, por encima de todo, un factor fundamental en los asuntos humanos. Es decir, es un sistema formado por ideas, artefactos, diseñadores/as y usuarios/as entre los que se dan determinadas relaciones, pero todo ello situado en un contexto sociohistórico concreto (Pérez Sedeño, 1999: 18).

Ahora bien, esta caracterización abre la posibilidad a que distintas disciplinas y perspectivas aporten a la comprensión de la ciencia: tecnociencia, historia, economía, psicología, sociología, etc. Pero todo esto presupone también considerar que la ciencia y la tecnología no son ajenas a los seres humanos y, por consiguiente, deben relacionarse con la correspondiente sociedad que conforman. Por otro lado, en la tecnociencia repercuten cuestiones éticas y políticas que influyen en las prácticas tecno-científicas.

La caracterización planteada es fruto de los estudios de ciencia y tecnología (CTS) o ciencia, tecnología y sociedad. Los CTS son un enfoque multidisciplinario en el que se contemplan la ciencia y la tecnología desde distintas perspectivas más cuestiones culturales políticas, sociales, éticas sobre cómo hacer ciencia, técnicas y cómo mejorarlas. En CTS se incluyen los estudios de género⁴.

De este modo vemos que los estudios feministas constituyen una parcela sociológicamente importante dentro de la reflexión crítica sobre la ciencia y la tecnología. Sin embargo, dice Marta González, con la inclusión de los estudios de género a los CTS, no se observa una auténtica perspectiva feminista. (cfr. cit. por Pérez Sedeño, 1999b: 22).

La incorporación real de estos aspectos supone un reto para los CTS pues conlleva una redefinición de la ciencia y la tecnología y del progreso científico-tecnológico; pero también originará el planteamiento de nuevos problemas, nuevos retos y soluciones distintas para los ya planteados, no solo en los CTS sino en el pensamiento feminista.

Los estudios feministas no van a la par en ciencia y tecnología, no obstante, esta última sigue a la primera. No hay una única postura acerca de la tecnociencia y esto es equivalente al sesgo de género que, en su mayoría, es un discurso académico, porque se considera a la ciencia y a la tecnología como objetivas, neutrales y libres de valores en donde factores externos, como el género, no tienen cabida.

Finalmente, los estudios de ciencia y género también se han ocupado de identificar los sesgos sexistas y androcéntricos que aparecen a lo largo de la historia en la teoría y la práctica tecno-científicas. En especial, en disciplinas y prácticas más relacionadas con los seres humanos, por ejemplo, en ciencias sociales y biología o en las etapas de la práctica científico-tecnológica, en la selección y definición de problemas, en el diseño de investigación, recogida e interpretación de datos, entre otras cuestiones.

3. Aproximaciones al contexto de descubrimiento, prácticas científicas y perspectiva de género

Iniciemos este apartado con Echeverría y Álvarez (2011), quienes en “Hacia una filosofía de las prácticas científicas: de las teorías a las agendas científicas” resumen claramente la situación de la segunda parte del siglo XX. Las bases conceptuales de una “filosofía de las prácticas científicas” comenzaron antes de 1990 con autores como Bourdieu y Hacking; luego continuaron con historiadores como Franklin y Galison y con sociólogos como Latour y Pickering para, finalmente, avanzar con epistemólogos como Buchwald y Martínez. Estos autores sostienen que, en filosofía de la ciencia, durante los últimos años se han incrementado los trabajos y los textos acerca de lo que se denomina el “giro praxiológico” en los estudios de ciencia y tecnología.

La filosofía de la ciencia del siglo XX se centró en el conocimiento científico: teoría, leyes, hipótesis, conceptos, observación, hechos, datos, entre otras nociones, con una fuerte impronta epistemológica y metodológica.

Nos recuerdan Echeverría y Álvarez (2011) que la división entre el contexto de descubrimiento y el contexto de justificación, con la consecuente priorización de este último, fue la causa de prestar poca atención a la “praxiología de la ciencia”⁵. Así se produjo un viraje, como vimos anteriormente, a fines del siglo XX; aunque se sigue investigando en epistemología y metodología, cada vez son más los que se ocupan en la(s) práctica(s) científica(s).

Luego, más allá de las distintas posturas en torno a la tensión tradicional entre *know how* y *know that*, o entre ciencia teórica y experimental, se pone el foco en las “prácticas científicas” dentro de lo que se suele llamar el contexto de descubrimiento. Creemos que es un problema y una virtud el hecho de que no exista una definición clara de lo que se entiende por “práctica científica”. Nos parece muy atinente la postura de Guillaumin (2011) con respecto a que constituye un reto el desarrollar en qué sentido las diversas nociones de “práctica científica” explican y describen la normatividad epistémica en la ciencia entendida como proceso, sin excluir la ciencia concebida como producto.

Compartimos la tesis que plantean Martínez y Huang en la “Introducción” de *Historia, prácticas y estilos en la filosofía de la ciencia* (2011) con respecto a la distinción entre los contextos: “Lo que problematizamos es que cuestiones de conocimiento práctico que usualmente se consideran dentro del contexto de descubrimiento no jueguen un papel en cuestiones de justificación” (Martínez y Huang, 2011: 6).

De este modo apostamos a la idea —que tiene sus raíces en los griegos— de que la ciencia como conocimiento no solo se cristaliza en teorías, sino que es también un conocimiento que se genera a partir de las prácticas. Martínez y Huang (2011), por otro lado, señalan que precisamente en el cómo se articula el conocimiento de las prácticas científicas es donde surgen las discusiones y controversias. Por tal motivo, creemos que es necesario basarse en determinados autores y adherir o disentir con algunas posturas, haciendo las aclaraciones terminológicas y conceptuales del caso.

Continuemos con el desarrollo argumentativo de Martínez y Huang (2011). Sostienen que actualmente cuando se habla de una filosofía de las prácticas científicas se quiere sugerir que, para la filosofía de la ciencia, en términos de Neurath, la estructura normativa de la ciencia no puede entenderse haciendo abstracción de acciones, actividades y creencias que constituyen esas prácticas.

Esto implica que la ciencia no puede entenderse como meramente racionalidad teórica, el tipo de racionalidad que se reduce a una lista de criterios que nos permiten escoger las teorías mejor sustentadas empíricamente. Se necesita contemplar una racionalidad más amplia, una racionalidad práctica que involucra la evaluación de nuestras acciones como parte de patrones de conducta normados por prácticas. El planteamiento de los problemas filosóficos desde la filosofía de la ciencia debería tener en cuenta las prácticas como un recurso explicativo. La advertencia de los autores mencionados es que tomarse en serio este proyecto implica involucrarse con una serie de cuestiones difíciles que se presentan en la estructura epistémico-normativa de la ciencia y, en particular, requiere la elucidación de qué es una práctica.

Otra recomendación de Martínez y Huang (2011) que compartimos es que no solo no se pretende un consenso para caracterizar estas prácticas, sino que lo importante es incluirlas en la discusión. Así, diferentes caracterizaciones surgirán como parte de distintos tipos de propuestas, reconociendo la pluralidad de tipos de teorías y de tipos de prácticas para entender la ciencia: “[...] la diversidad de prácticas tiene que tenerse en cuenta para poder entender las maneras en las que el conocimiento científico se estructura y crece” (Martínez y Huang, 2011: 8).

A partir de las propuestas de Kuhn (*Estructura de las revoluciones científicas*, 1962) y de Hacking (*Representando e interviniendo*, 1983) entre otros, y de los movimientos feministas del 70, se abrieron dos caminos: una nueva rama de la epistemología y la reivindicación de la mujer en todos los espacios de la vida pública. Ambos caminos se desarrollaron en el marco de la historia, la sociología y la psicología de las ciencias.

Desde los 80, un grupo de epistemólogos comenzó a trabajar e intentar imponer un espacio de reflexión al que venimos denominando “prácticas científicas”, con el objetivo de mostrar su relevancia desde la perspectiva epistemológica. Sin embargo, estos filósofos de la ciencia no visualizaron que su esfuerzo era también útil y provechoso para la recuperación del trabajo de centenares de mujeres que fueron silenciadas a lo largo de la historia y la sociología de las ciencias.⁶

Cuando se abandona la teoría y se incorpora el contexto de descubrimiento como espacio legítimo de reflexión, aparecen las mujeres trabajando en las comunidades científicas: cambiando el rumbo de una ciencia (Jane Goodall, Dian

Fossey, Biruté Galdikas en la primatología), descubriendo o co-descubriendo (estrellas como Caroline Herschel, fósiles como Mary Anning, el radio como Marie Curie); fabricando o co-fabricando tecnología (Caroline Herschel haciendo mejores telescopios); dibujando nuevas especies (Maria Sibylla Merian, Jane Colden, Mary Morland Buckland); ilustrando aparatos del laboratorio (Marie Anne Paulze Lavoisier); observando, registrando (Caroline Herschel) y fotografiando (Rosalind Franklin, la foto 51); traduciendo cartas y seleccionando el material relevante (Marie Anne Paulze Lavoisier, Mary Morland Buckland); practicando medicina y aportando en anatomía y fisiología humana (Hildegarda de Bingen, Florence Nightingale, Elizabeth Blackwell); entre otras científicas y tecnólogas que realizaron contribuciones relevantes.

De este modo vemos que todas estas cuestiones epistemológicas que plantean los que promueven el estudio de las prácticas científicas en donde han intervenido, producido o han sido llevadas a cabo por mujeres, tienen que ser analizadas e incorporadas desde una perspectiva de género. De ese modo no se no seguirán reproduciendo las antiguas categorías de principios del siglo XX cuando se institucionalizó la epistemología. Dichas categorías necesitan interrelacionarse con la historia y la sociología de las ciencias en donde todos los actores sociales del pasado, hombres y mujeres, en diferentes sociedades y/o instituciones, han desarrollado sus actividades científicas y tecnológicas.

4. Conclusiones

En el trabajo nos propusimos plantear cómo desde la filosofía de la ciencia tradicional o epistemología, de las primeras décadas del siglo XX, se pone énfasis en el contexto de justificación. Dentro de este periodo no era posible plantear cuestiones de género en este campo y, sobre todo, en las ciencias naturales, con la física como modelo de ciencia. Pero esta perspectiva pudo modificarse a partir de la apertura de la “caja de Pandora”⁷ o el contexto de descubrimiento (denominado así por Reichenbach en *Experiencia y predicción* de 1938). Dicha “apertura” fue realizada por un grupo de epistemólogos, entre ellos Thomas Kuhn, al publicar la *Estructura de las revoluciones científicas* y dar cabida “oficialmente” a disciplinas consideradas externas: historia, sociología y psicología de la ciencia. Así, al hablar e investigar acerca de las comunidades científicas, Kuhn dejó abierta la puerta a las

prácticas científicas. Y, con el influjo de los movimientos feministas, se puso el foco en encontrar mujeres haciendo ciencia y produciendo tecnología. Esto trajo como consecuencia un renovado interés desde la perspectiva de género, lo que implicó revisar y ampliar las categorías tradicionales de la epistemología a fin de incorporar a todos los agentes epistémicos.

Notas

¹ Proponemos el siguiente concepto de “ciencia” de Moulines: “[...] el conjunto de las disciplinas teóricas conocidas usualmente como ‘ciencias empíricas o factuales’, es decir, aquellas disciplinas que tienen por objeto hechos directa o indirectamente contrastables por la experiencia sensorial humana. Este rótulo incluye en consecuencia tanto las llamadas ‘ciencias naturales’ como las llamadas ‘ciencias sociales’ (Moulines, 1993). El autor recuerda que la aceptación del término “ciencia” es un fenómeno cultural relativamente reciente y que, durante el siglo XX, la Filosofía de la Ciencia llega a una madurez metodológica y se institucionaliza como disciplina en cierta medida “autónoma”.

² Aquí tomaremos las expresiones como equivalentes, aunque existen autores como Gregorio Klimovsky y Alicia Gianella que sostienen que la Filosofía de la Ciencia abarcaría cuestiones de índole metafísica y ética.

³ Expresión que cada vez se pone más en duda desde la Historia y la Sociología de la Ciencia, al enfrentar las ideas de “ruptura” y “corte” por el “continuismo” entre la época medieval y la modernidad.

⁴ Es importante recordar que no hay que identificar género con mujeres.

⁵ La filosofía de la ciencia denomina “praxiología de la ciencia” a una rama de la epistemología que se ocupa de la práctica científica.

⁶ Es importante hacer la salvedad de que no es apropiado enunciar las diferencias en las disciplinas historia de la ciencias y sociología de la ciencia de cómo o por qué la perspectiva de género tuvo distintos desarrollos.

⁷ En el *Diccionario de Mitología Griega y Romana* de Pierre Grimal (2006), Pandora fue el “regalo” de los dioses para provocar desgracia al género humano. Su curiosidad, violando la prohibición de abrir la vasija (y no una caja como se dice habitualmente), provocó —en una de las tradiciones— la liberación de todos los males... Hemos usado esta metáfora para representar que el objetivo pedagógico de Reichenbach, al diseñar ambos contextos y circunscribir la tarea epistemológica al contexto de justificación, fue tergiversado. El físico y filósofo alemán pretendía dejar fuera de la reflexión epistemológica los aspectos históricos, sociológicos y psicológicos, valores y cuestiones metafísicas. Kuhn, al introducir estos aspectos en 1962, también dio cabida a las “comunidades científicas”, que permitieron los análisis con perspectivas de género.

Referencias bibliográficas

- Alberdi, I. (1999). El significado del género en las ciencias sociales. En: *Política y Sociedad* 32, Universidad Complutense de Madrid, 9-21.
- Echeverría, J. y Álvarez, J. F. (2011). Hacia una filosofía de las prácticas científicas: de las teorías a las agendas científicas. En: Martínez, S.; Huang, X.; Guillaumin (Comps.) *Historia, prácticas y estilos en la filosofía de la ciencia. Hacia una epistemología plural*. (pp. 235-257). UNAM.
- Grimal, P. (2006). *Diccionario de Mitología Griega y Romana*. Buenos Aires: Paidós.
- Guillaumin, G. (2011). Prácticas científicas y normatividad epistémica: un dúo problemático en la filosofía de la ciencia historicista. En: Martínez, S.; Huang, X. y Guillaumin, G. (Comps.) *Historia, prácticas y estilos en la filosofía de la ciencia. Hacia una epistemología plural*. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Hacking, I. (1996). *Representar e intervenir*. Paidós.
- Koyré, A. (1994). *Pensar la ciencia*. Paidós.
- Kuhn, T. (1996). *La tensión esencial*. Fondo de Cultura Económica.
- Kuhn, T. (2007). *La estructura de las revoluciones científicas*. Fondo de Cultura Económica.
- Martínez, S. (2005). Ciencia, valores y prácticas científicas. En: Erazun, F. y Mudrovcic, M.I. (Comps.) *Actas del XII Congreso Nacional de Filosofía*, AFRA/Universidad Nacional del Comahue, EDUCO, Neuquén, Argentina, 1-9.
- Martínez, S. y Huang, X. (2011). Introducción. Hacia una filosofía de la ciencia centrada en prácticas. En: Martínez, S.; Huang, X. y Guillaumin, G. (Comps.) *Historia, prácticas y estilos en la filosofía de la ciencia*. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Moulines, C.U. (2011). *El desarrollo moderno de la filosofía de la ciencia (1890-2000)*. UNAM.
- Pérez Sedeño, E. (1999a) Introducción: Mujer y ciencia: una perspectiva. *Arbor* 144(565), 9-16.
- Pérez Sedeño, E. (1999b) Feminismo y estudios de ciencia, tecnología y sociedad: nuevos retos, nuevas soluciones. En: Barral, M. J. *Interacciones ciencia y género: discursos y prácticas científicas de mujeres*. Icaria Editorial.

La epistemología feminista, el género y las instituciones científicas

Feminist epistemology, gender and scientific institutions

Noelia Anahí Bugiolachio,
Universidad Nacional de Salta
noeliabugiolachio@gmail.com

Daniela Bargardi
Universidad Nacional de Salta
bardaniela957@gmail.com

Resumen

Con este trabajo pretendemos dar a conocer el posicionamiento teórico y metodológico de la “Epistemología Feminista”, como una perspectiva crítica de la concepción tradicional de la ciencia que siempre coloca al hombre como único hacedor de la ciencia. También queremos reflexionar sobre las razones por las cuales la mujer elabora proyectos y trabaja en ciencia y tecnología, pero no es considerada al momento de tener que recibir un reconocimiento. Nos enfocamos particularmente en las trayectorias de dos mujeres científicas, Marie Curie y Grace Murray Hopper.

Proponemos estas reflexiones en un momento socio histórico muy particular en el cual la problemática acerca de la mujer —desde el feminismo, la teoría de género, o simplemente a partir de problemas centrados en la búsqueda de reconocimiento de la mujer en ámbitos laborales, científicos, de aceptación como persona capaz de sobresalir en razón de sus propias cualidades— genera situaciones que dan lugar a propuestas teóricas con abordajes disimiles que refieren tanto a la mujer por ser mujer, como a la mujer en actividades científicas, en tanto afirman que institucionalmente su rol es desvalorizado frente al desempeño del hombre.

Palabras clave: *Epistemología Feminista; hacedores de la ciencia; mujeres científicas; roles masculino y femenino; reconocimiento académico*

Abstract

With this paper we intend to present the theoretical and methodological positioning of 'Feminist Epistemology', as a critical perspective of the traditional conception of science that always places men as the sole makers of science. We also want to reflect on the reasons why women develop projects and work in science and technology, but are not considered when it comes to receiving recognition. We focus particularly on the careers of two women scientists, Marie Curie and Grace Murray Hopper.

We propose these reflections in a very particular socio-historical moment in which the issue of women -from feminism, gender theory, or simply from problems centred on the search for recognition of women in the labour and scientific spheres, of acceptance as a person capable of excelling because of her own qualities- generates situations that give rise to theoretical proposals with dissimilar approaches that refer both to women for being women, and to women in scientific activities, while affirming that institutionally their role is devalued in comparison to the performance of men.

Keywords: *Feminist Epistemology; science makers; women scientists; male and female roles; academic recognition*

"Hasta donde llega la historia, hemos organizado nuestro mundo social y natural en términos de significados de género".

Sandra Harding

1. Introducción

Con este trabajo pretendemos dar a conocer el posicionamiento teórico y metodológico de la "Epistemología Feminista", como una perspectiva crítica de la concepción tradicional de la ciencia que siempre coloca al hombre como único hacedor de la ciencia; así también, queremos reflexionar sobre las razones por las cuales la mujer elabora proyectos y trabaja en ciencia y tecnología, pero no es considerada al momento de tener que recibir un reconocimiento.

Proponemos estas reflexiones en un momento socio histórico muy particular en el cual la problemática acerca de la mujer, desde el feminismo, la teoría de género, o simplemente a partir de problemas centrados en la búsqueda de reconocimiento de la mujer en ámbitos laborales, científicos, de aceptación como persona capaz de sobresalir en razón de sus propias cualidades, genera situaciones que dan lugar a propuestas teóricas con abordajes disimiles que refieren tanto a la mujer por ser mujer, como a la mujer en actividades científicas, en tanto afirman que institucionalmente su rol es desvalorizado frente al desempeño del hombre.

2. El impacto de los Estudios Feministas sobre la Ciencia

En el texto “Feminismo y Epistemología: un itinerario político personal” (2005), Diana Maffía (2020) reconoce que, para adherir a una epistemología feminista, personalmente tuvo que recorrer todo un camino de lecturas y pensamientos a raíz del estudio de algunas de las más grandes epistemólogas desde los años 70 en adelante. A raíz de esa inspiración legada, pudo llegar a concebir su propia forma de entender la epistemología feminista que trataremos de exponer en este trabajo.

En primer lugar, destaca que la crítica feminista aplicada al conocimiento científico fue conocida por ella gracias a las lecturas de Evelyn Fox Keller, Sandra Harding y Nancy Hartsock, quienes identificaron un quiebre en la concepción hegemónica de la ciencia que proponía como base incuestionable del conocimiento científico la objetividad y la neutralidad valorativa. Esto sucedió gracias a la apropiación feminista del concepto de “paradigma” propuesto por Kuhn en su “Estructura de las Revoluciones Científicas” (1962), lo que les permitió a ellas poder indagar sobre los sesgos de género en la ciencia.

A pesar de que los feminismos son muchos y todos igualmente valiosos, Norma Blázquez Graf (2012) asegura que hay dos puntos esenciales en los cuales todo feminismo está de acuerdo:

(...) el primero es que el género, en interacción con muchas otras categorías como raza, etnia, clase, edad y preferencia sexual, es un organizador clave de la vida social y, el segundo, que no es suficiente entender cómo funciona y cómo está organizada la vida social,

también es necesaria la acción para hacer equitativo ese mundo social, por lo que uno de los compromisos centrales del feminismo es el cambio para las mujeres en particular, y el cambio social progresivo en general. (Graf, 2012, p. 21)

De esta manera, el análisis de la epistemología feminista sobre el quehacer científico fue dejando en evidencia una serie de problemáticas en torno a las mujeres. Por un lado, demostró que muy pocas mujeres tuvieron la oportunidad de trabajar en la ciencia, y, asimismo, se incorporaron tardíamente a las academias, sus conocimientos no fueron valorados y se las consideraba incapaces de abstracción mental para poder dedicarse a las complejidades de las ciencias exactas y naturales, entre otros problemas.

Según lo expuesto, la epistemología feminista se trata de una postura totalmente crítica de la ciencia convencional que tiene como objetivos centrales de estudio:

1. La influencia del género en las concepciones del conocimiento.
2. El estudio de la persona que conoce, sus prácticas de investigación, cuestionamiento y justificación.
3. La identificación de las concepciones dominantes y las prácticas de atribución, adquisición y justificación del conocimiento que ponen en desventaja a las mujeres (Graf, 2012).

En este sentido, en una entrevista realizada en el año 2021, D. Maffía identificó etapas marcadas por objetivos precisos dentro de los estudios epistemológicos de esta corriente que pueden considerarse las etapas de una genealogía histórica. Son las siguientes:

1ª etapa: es la de rescate de las figuras históricas de la ciencia, es decir, se recuperan mujeres invisibilizadas en y por la ciencia.

2ª etapa: implica realizarnos la siguiente pregunta: ¿Qué ciencia habríamos hecho las mujeres si hubiéramos formado parte equitativamente de la comunidad científica?

3ª etapa: cuestionarse sobre por qué las reglas de la comunidad epistémica productora de saberes científicos son éstas y no otras que consideren realmente relevantes las características de las mujeres.

De este modo, el camino que abre la Epistemología Feminista queda trazado en sus objetivos y desafíos abriendo un panorama de discusiones nuevas donde la mujer comienza a ser valorada lentamente, como podemos apreciarlo actualmente.

3. Epistemología Feminista: entre Dicotomías y problemas de “Género”

El feminismo tomado como un criterio práctico (vinculado a la praxis) se puede expresar en consonancia entre hombre y mujer porque, según Maffía (2020), estaría fundado en un enunciado: “Estoy dispuesto o dispuesta a hacer lo que está a mi alcance, es decir como un compromiso moral que evitaría la jerarquía entre hombre y mujer”. De este modo podríamos poner en duda las dicotomías que marcan o señalan “los problemas de género” acentuando estereotipos culturales acerca de lo femenino y lo masculino asociados a actividades no sólo cotidianas, sino también intelectuales y culturales.

En tales dicotomías, cuando se habla de género inmediatamente se dice o se piensa en la “mujer” alejada de los vínculos sociales, de su sistema de vida especial, de miradas esencialistas como las religiosas, biologicistas, o concepciones ahistóricas como dicen Morey y Rainero (1998).

Durante el siglo XX el término “género” ha incidido en las definiciones de las Ciencias Sociales convirtiéndose en una parte de las disciplinas, realizando tanto análisis descriptivos como específicos y formulando aportes críticos a las sociedades contemporáneas.

El concepto de “Género” como paradigma tiene un objetivo específico relacionado con una “categoría de análisis que permita captar las distintas relaciones sociales, las variables que definen las situaciones relacionadas con la complejidad de la vida social”, que busca, además, “constituir alternativas socio-históricas e incluso políticas que promuevan las bases suficientes para instalar estilos de vida válidas como postura contrapuesta al paradigma patriarcal que atraviesa la filosofía y las ciencias sociales” (Morey y Rairero, 1998).

Dichos análisis fueron realizados en distintos planos, científicos y filosóficos, como el *ontológico* relacionado con la realidad social, el plano *científico* que se propone describir y explicar sistemáticamente cómo se dan las relaciones entre hombre-mujer en la producción del conocimiento. En un plano superior de abstracción, está el *epistemológico* que se pregunta por el “conocer”, su objetividad, si es realmente un conocimiento objetivo o una ideología patriarcal y si puede ser reconocida su legitimidad y rectificar los sesgos androcéntricos de la producción teórica (Morey y Rainiero, 1998, p. 29).

En la epistemología feminista comienza a usarse el concepto de género a fines de los años 70 cuando el acceso tardío de las mujeres a los ámbitos de educación superior permitió analizar los efectos de esta incorporación, y no sólo mostró la importancia de este proceso, sino que demostró que no era suficiente tomar aspectos de la tradición masculina.

Simone de Beauvoir, en 1949, publica su obra *El Segundo Sexo*, en el que construye el primer discurso filosófico sobre las mujeres desde la óptica de las mujeres, y establece la diferencia entre lo que está determinado por la naturaleza y lo que está construido por la cultura. Discute la Tesis que sostiene que el psiquismo masculino es universal como referente único de lo humano, mientras que lo femenino se basa simplemente en la carencia de lo masculino.

Evelin Fox Keller (1991) dice: “si las mujeres se hacen más que nacen, sin duda lo mismo ocurre con los hombres y también con la ciencia. Las Categorías de género y ciencia son construidas socialmente. Son creadas a partir de una dinámica sociocultural, en el caso de género no deja de lado lo biológico, aunque esto no sea determinante” (Fox Keller, 1991, p.12).

En cada momento cultural de la historia de las mujeres se observa lo que es propio del “hombre” y lo que es propio de “las mujeres”; es allí donde se manifiesta la jerarquía apoyada en la costumbre y los prejuicios, los códigos culturales, mediante prescripciones fundamentales que reglamentan la existencia humana.

En la historia de la epistemología feminista la consideración de las dicotomías expresadas sobre la diferencia entre mujer y varón afianzó cada vez más las cualidades del hombre, de modo que muchos científicos y filósofos favorecieron la exclusión de las mujeres de la ciencia.

En trabajos que fueron presentados en jornadas o cuando se habla de feminismo se adopta lo que Maffía (2020) llama *feminismo descriptivo*, de acuerdo con el cual la mujer siempre representa la parte más desfavorable de cualquier actividad social o científica, resaltando lo que la mujer “debiera Ser o Hacer” en franca confrontación con el hombre, asumiendo un “feminismo descriptivo y prescriptivo.

De allí que Maffía (2020) exprese su elección hacia *un feminismo práctico*, que asuma un compromiso que solo se expresa en la práctica en donde tanto la Mujer como el Hombre asumen un compromiso moral para “evitar que sistemáticamente ocurra una diferencia jerárquica entre varón y mujer” por el hecho de ser tales.

Lo importante es que se asuma un compromiso moral para evitar que sistemáticamente ocurra esa distinción jerárquica y se pueda arribar a la constitución de políticas públicas cuyos reclamos se conviertan en políticas de estado. Se busca con ello la superación de las dicotomías en las que prevalece la masculinidad.

La Historia de las Mujeres en Ciencia y Tecnología nos permite conocer ejemplos relevantes donde se destacan las actividades científicas y tecnológicas como las realizadas por las científicas Madame Curie (física y química) y Grace Murray (tecnología y matemática).

4. CASO 1: Marie Curie

El caso de Marie Curie permitirá reflexionar acerca de algunos de los aspectos planteados y reconocer que su situación por ser mujer no impidió que trabajara con las destrezas propias de un científico.

Nacida en Varsovia el 7 de noviembre de 1867, su vida es un símbolo del esfuerzo que las mujeres, dedicadas a la ciencia, debieron realizar en una sociedad que defendía la prioridad de los varones en dichas actividades. Anhelaba estudiar física como su padre y, a pesar de su situación económica de pobreza, decide hacerlo en la Sorbona. Ingresa en esta institución en 1891, sabiendo que, para mantenerse, debía trabajar intensamente, y lo hizo como institutriz. En 1893 termina en forma brillante la Licenciatura en Física, siendo la primera de su promoción, lo que la

impulsó a hacer la Licenciatura en Matemática ayudada con una beca polaca destinada a quienes estudiaban en el exterior.

Vivió plenamente su matrimonio con Pierre Curie, que también era físico. Juntos trabajaron en un proyecto científico relacionado con sustancias radiactivas, *Rayos emitidos por los compuestos de uranio y el torio*. Este proyecto era realizado en situaciones precarias y en contacto directo con materiales que fueron dañando la salud de ambos. Carecían de laboratorios y de las herramientas necesarias para investigar.

En 1898, encontraron fragmentos de pechblenda, un material muy radiactivo para medir la radiactividad, situación que los llevó a seguir la búsqueda hasta descubrir otros elementos como el uranio y el torio. Siguiendo el camino más lógico, los Curie fraccionaron la pechblenda y eliminaron el uranio, con lo que lograron aislar la sustancia buscada. Poco después descubrieron una sustancia unida al bismuto, 400 veces más activa que el uranio, y Marie la llamó Polonio en honor a su tierra natal.

Las luchas y desvelos para obtener tan importantes aportes para la ciencia no resultaron suficientes para obtener logros académicos. De igual modo que Marie Curie, muchas mujeres debieron sufrir las diferencias que las instituciones de la época realizaban con ellas, ya que aun siendo investigadoras no recibían apoyo económico.

Marie Curie fue la primera en recibir un Premio Nobel (en Física, en 1903) y por segunda vez en Química en 1911. A pesar de los inconvenientes que como mujer debió sufrir, fue la Primera Doctora en Ciencias con su trabajo sobre *la radiactividad* y, después de la muerte de Pierre, pasó a ser la primera mujer Profesora de la Sorbona en Francia.

5. CASO 2: Grace Murray Hopper (1906-1992)

Fue una destacada matemática y física que se doctoró en Yale. Vivió en épocas en las que las mujeres tenían impedimentos, no sólo para estudiar sino también para realizar actividades que no pertenecían a su género. Fue la primera mujer en la historia que lo consiguió y fue nombrada profesora asociada, aunque siempre con la supervisión de un matemático famoso. En esta situación se

encontraban muchas científicas notables que solo accedieron a cargos o premios, a la sombra de investigadores cuyo éxito provenía del prestigio cognitivo concedido por su condición de hombres.

En 1930, luego de concluir su maestría en matemática en Yale, se casa con Vincent Foster Hopper, doctor en literatura inglesa, en un contexto marcado por la Segunda Guerra Mundial, que dio lugar a la creación de organismos de Investigación y Desarrollo, con el objetivo de llevar un registro de los hombres y mujeres diplomados en ciencia. Las mujeres se desempeñaban en diversas disciplinas como matemáticas y física, porque la guerra necesitaba otros servicios además de los militares. De este modo, Grace puso su vida al servicio de la marina.

En ese tiempo, la informática se vuelve una ciencia normal, pero las ansias de progreso de Grace Murray Hopper la llevaron a investigar sobre la posibilidad de que un *computer* superara su lenguaje limitado, el *lenguaje máquina* que sólo es comprendido por el ordenador, y a crear el *lenguaje fuente* que usa el programador.

En 1983 la ascienden a “comodoro”, denominación que se extingue en 1985, cuando pasa a ser considerada “contralmirante”. Recibe muchos galardones y antes de morir le otorgan un galardón nacional, la “medalla nacional de tecnología”. Cuando muere a los 80 años, la entierran con honores militares y, entre los homenajes, le colocan su nombre a un destructor de la marina y reconocen que Grace Murray fue “el hombre del año”.

Su desempeño como mujer en la marina no fue obstáculo para surgir profesionalmente: fue investigadora y profesora asociada en épocas difíciles para estos ascensos. Hizo de la tecnología computacional un instrumento indispensable para el conocimiento y la comunicación.

6. Conclusión

El reconocimiento o aceptación de las mujeres como sujetos de la investigación científica se puede explicar por las nuevas concepciones que impuso el cambio de teorías científicas en epistemología, introducido, entre otros, por Kuhn, Lakatos y la Sociología de la Ciencia, patrones del conocimiento que renovaron el concepto de Objetividad, la neutralidad valorativa y, con ello, la valoración de la mujer.

La situación de la Mujer en Ciencia y Tecnología estuvo marcada por la cultura patriarcal o androcéntrica, apoyada por la fuerza de los prejuicios sociales, no solo civiles sino también de las instituciones. El mandato de la epistemología tradicional, Positivista, fue determinante para la concepción de ciencia, cuya construcción obedecía a la lógica y al método científico de acuerdo con la filosofía internalista.

Por eso es importante tener en cuenta una epistemología contemporánea que puso en conocimiento la estructura y la construcción de la ciencia. Las teorías científicas son ahora producto de científicos, de lo social, lo político. Se habla de estructuras científicas, de comunidades científicas, que nos permiten aceptar una realidad que involucra al ser humano. Esta situación puede ser un gran apoyo para la superación del feminismo, en tanto se diluye el concepto de sujeto de conocimiento que consistía en el rol del científico como hacedor en ciencia y tecnología.

Nota

Obtenido de: <https://www.youtube.com/watch?v=JTARrjKn9g>. Entrevista (2021). "Diálogo desde la Epistemología Feminista" en el CCK. Buenos Aires, Argentina.

Referencias bibliográficas

- Bach, A. M. (2010). *Las voces de la experiencia. El viraje de la filosofía feminista*. Biblos.
- Blazquez Graf, N.; Flores Palacios, F.; Ríos Everardo, M. (Comps.). (2012). *Investigación feminista: epistemología, metodología y representaciones sociales*. UNAM, Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias, Facultad de Psicología.
- Entrevista (2021). Diálogo desde la Epistemología Feminista, en CCK. Buenos Aires Argentina. <https://www.youtube.com/watch?v=JTARrjKn9g> (min. 5,20 a 9,20).
- Fox Keller E. (1991). *Reflexiones sobre género y ciencia*. Edicions Alfons el Magnanim.
- Harding, S. (1996). Capítulo 1. *Ciencia y Feminismo*. Morata.
- Maffía, D. (2020). Feminismo y epistemología: un itinerario político personal en Maffía, D. et al. *Apuntes epistemológicos. Cuadernos feministas para la transversalización*. UNR Editora.

Maffia, D. (2007). *Seminario de Epistemología*. Universidad Nacional de Salta.

Miguelé R. (1977). *Epistemología de las ciencias sociales y humanas*. Universidad Autónoma de México.

Morey P. y Rainero, L. (1988). *Paradigmas de Género*. CISCESA.

Emmy Noether: madre del álgebra abstracta

Emmy Noether: mother of abstract algebra

María Bernardita Ponce Mora

Universidad Nacional de Salta

bernarditaponcem@gmail.com

Resumen

Desde los inicios de la civilización, el aporte de muchas mujeres a la ciencia estuvo opacado por su condición de género y Amalie Emmy Noether (1882-1935) no fue ajena a ello, incluso en las primeras décadas del siglo XX en Alemania. Quizás ella la tuvo un poco más fácil que otras mujeres, por las condiciones favorables de su familia. Aun así, la historia volvió a discriminarla invisibilizando su nombre y sus aportaciones a las ciencias exactas.

En este trabajo se dará cuenta de los grandes descubrimientos que hizo Emmy Noether en los campos de la Física y la Matemática durante las primeras décadas del siglo XX. Primero, se desarrollará brevemente el contexto histórico social en el que se desplegó su vida y un marco general de la condición de la mujer con respecto a los estudios superiores en Alemania. Luego, se hará una rápida referencia histórica con respecto a la situación de las ciencias exactas en ese momento. Por último, se marcarán aspectos de su vida, se nombrarán sus descubrimientos más valiosos y se mostrará su importancia para la ciencia.

Palabras clave: *Amalie Emmy Noether; descubrimientos en Física y Matemática; mujeres en la ciencia; invisibilización; universidad alemana*

Abstract

Since the dawn of civilisation, the contribution of many women to science has been overshadowed by their gender, and Amalie Emmy Noether (1882-1935) was no stranger to this, even in the first decades of the 20th century in Germany. Perhaps she had it a little easier than other women, because of her family's favourable conditions. Even so, history once again discriminated against her by making her name and her contributions to the exact sciences invisible.

This paper will describe the great discoveries made by Emmy Noether in the fields of physics and mathematics during the first decades of the 20th century. First, the social-historical context in which her life unfolded and a general framework of the status of women with regard to higher education in Germany will be briefly developed. Then, a quick historical reference will be made with regard to the situation of the exact sciences at that time. Finally, aspects of her life will be highlighted, her most valuable discoveries will be named and her importance for science will be shown.

Keywords: *Amalie Emmy Noether; discoveries in Physics and Mathematics; women in science; invisibilisation; German university*

“La historia la cuentan siempre los vencedores y las mujeres hemos sido las vencidas en todas las guerras, no solo de las bélicas [...] Es urgente contar la historia de nuevo tal y como ha transcurrido. Dando a las mujeres la verdadera dimensión que merecen, sacándolas del silencio que las niega en los libros de historia y dándoles el protagonismo real que han tenido, limpiando a los personajes femeninos del destino o bien ejemplarizante de reinas o santas o bien de contramodelo para que el resto de mujeres aprendamos lo que no debemos hacer”.

Les Comadres. La otra historia.

1. Introducción

Todos los estudiantes de Matemática y Física conocen el teorema de Noether así como el adjetivo “noetheriano” de distintos objetos, como anillos, grupos, entre otros... Muchos utilizan el método que creó esta misma persona para pensar la matemática. Sin embargo, pocos saben quién es el genio que estuvo detrás de esto y menos aún se imaginan que fue una mujer.

Desde los inicios de la civilización, el aporte de muchas mujeres a la ciencia estuvo opacado por su condición de género y Amalie Emmy Noether (1882-1935) no fue ajena a ello, incluso en las primeras décadas del siglo XX en Alemania. Quizás ella la tuvo un poco más fácil que otras mujeres, por las condiciones favorables de su familia. Aun así, la historia volvió a discriminarla invisibilizando su nombre y sus aportaciones a las ciencias exactas.

En este trabajo se dará cuenta de los grandes descubrimientos que hizo Emmy Noether en los campos de la Física y la Matemática durante las primeras décadas del siglo XX. Primero, se desarrollará brevemente el contexto histórico social en el que se desplegó su vida y un marco general de la condición de la mujer con respecto a los estudios superiores en Alemania. Luego, se hará una rápida referencia histórica con respecto a la situación de las ciencias exactas en ese momento. Por último, se marcarán aspectos de su vida, se nombrarán sus descubrimientos más valiosos y se mostrará su importancia para la ciencia.

2. Contexto histórico-social y educativo del siglo XX y la condición de la mujer

Tal como señala López Moreno (2017), luego de que el primer Imperio alemán o I Reich fuera liquidado por las guerras napoleónicas y disgregado en varios territorios, en 1871 se cristalizó el viejo anhelo de formar una nación germánica, lo que fue posible gracias a la astucia diplomática y el arrojo militar de Otto von Bismarck (1815-1898) (p.19).

El Segundo Imperio alemán o II Reich adjudicó la corona a Guillermo I y quedó articulado en torno al reino de Prusia, que había experimentado un gran despegue económico y militar como fruto de la Revolución Industrial y la aparición de una poderosa clase burguesa (López Moreno, 2017: 19).

El siglo XIX fue el de la emancipación judía en toda Centroeuropa. La integración comenzó en las primeras décadas casi en forma simultánea en todo el continente, a través de los “edictos de tolerancia”, que regulaban la práctica del judaísmo en los Estados. Sin embargo, hasta 1878, siete años después de la unificación, no fue contratado como profesor universitario ningún judío en Alemania. Cuando comenzaron a acceder al nivel superior, sus carreras docentes se ralentizaban de manera premeditada con respecto a las de sus colegas no judíos.

A pesar de todos los avances que hubo en Europa hacia fines del siglo XIX producto de la Revolución Industrial, había muchas barreras para las mujeres. En 1869, se abrió en Berlín la primera institución de educación superior femenina, lo que impulsó una oleada de reivindicaciones de igualdad (López Moreno, 2017: 24).

En 1887, se inauguró la escuela municipal de educación superior de niñas en Erlangen. En 1898, el Senado de la Universidad de esta ciudad declaró que la admisión de mujeres estudiantes “destrozaría todo orden académico” (Jiménez, 2007, como se cita en De Francisco Heredero y otras, 2011, s/p).

Cuando terminó la Primera Guerra Mundial, Alemania pasó a ser una república: por primera vez, las mujeres tuvieron derecho a voto y se derogó el reglamento de concursos docentes vigente hasta entonces, que les impedía presentarse a quienes no fueran varones (Molero Aparicio y otra, sf).

En el Segundo Imperio alemán, había tres universidades libres, fundadas al margen de la iglesia: Erlangen, Halle y Gotinga. Entre ellas, sobresalía la tercera, por cuyas aulas paseaban matemáticos como Hermann Minkowski (1864-1909), David Hilbert (1862-1943) y Felix Christian Klein (1849-1925). En esa época, esta casa de estudios era considerada como el principal centro matemático de Alemania y probablemente de Europa (Molero Aparicio y otra, sf).

3. “Guerra matemática”

De acuerdo con lo que relata López Moreno (2017), entre Erlangen, la ciudad donde Emmy Noether nació y empezó sus estudios, y Gotinga, donde posteriormente desarrolló sus principales logros, había “un salto entre dos siglos de matemáticas” (p. 28). En esta última, Hilbert y Klein, entre otros, perfilaban una nueva matemática para el siglo XX, mientras la primera representaba el polo opuesto, a la sombra de Berlín.

En esta ciudad, Ernst Kummer (1810-1893), Karl Weierstrass (1815-1897) y Leopold Kronecker (1823-1891) habían impuesto un estilo de hacer matemáticas cuyos pilares básicos eran el constructivismo y el rigor extremo. Así, “se decidía de forma tiránica e inflexible qué era y qué no era matemática” (López Moreno, 2017: 30). A tal punto llegó su fundamentalismo, que persiguieron la “herejía” dentro de sus filas: Kronecker le imputó a Weierstrass el “delito” de infidelidad.

Tras haber sido alumno de estos tres matemáticos en la Universidad de Berlín entre 1863 y 1867, una década más tarde, entre 1874 y 1891, Georg Cantor (1845-1918) desarrolló la teoría de conjuntos, lo que le valdría el odio eterno de Kronecker, quien intentó impedir que pusiera la primera piedra sobre la que se edificaría buena parte de las matemáticas del siglo XX (López Moreno, 2017: 31).

Cantor formalizó matemáticamente el concepto del infinito, algo que era inadmisibile hasta entonces. Contra esta herejía lucharon Weierstrass y Kronecker: la idea del infinito se identificaba con Dios. Mientras tanto, el finitismo o el constructivismo limitaban los razonamientos matemáticos a argumentos reproducibles en pasos o algoritmos finitos (López Moreno, 2017: 36).

Para los matemáticos, enfrentarse al infinito era una tarea que no podían evitar. Sin embargo, contar lo incontable como lo hizo Cantor desencadenó una “guerra matemática”. Él demostró que existen diferentes tipos de infinitos y, de hecho, que hay una cadena interminable de infinitos cada vez mayores. Así, le quitó la mordaza a la teoría de conjuntos, que estalló removiendo todos los fundamentos de la disciplina.

Se pasó de una matemática algorítmica, en la que se manejan objetos definidos de forma constructiva y algebraica, a técnicas más complejas y abstractas. Emmy Noether y Paul Gordan (1837-1912) vieron que había que dejar a un lado todo lo conocido y avanzar con nuevas herramientas.

Con su tesis doctoral, Noether se plantó en las fronteras entre dos matemáticas: la que aprendió en Erlangen y la que atisbó en Gotinga. De su mano, esta ciencia dio un salto hacia el futuro.

4. Emmy Noether, mujer

Emmy Noether era instruida, inteligente y creativa, proveniente de una familia judía acomodada, lo que favoreció su educación y formación. Aunque tuvo grandes dificultades por su condición de género, supo aprovechar las pocas oportunidades que se les otorgaba a las mujeres en el ámbito universitario y científico.

Cuando empezó la universidad en Erlangen, su ciudad natal, las damas solo podían asistir como oyentes, si los profesores las autorizaban, y no tenían derecho a rendir exámenes oficiales ni a recibir calificaciones reglamentarias. Entre 986 estudiantes matriculados, ella era una de las únicas dos representantes del género femenino. Luego de unos años, pudo proseguir sus estudios de doctorado y obtuvo este título “cum laude”.

Unos años después, en la Universidad de Gotinga, empezó a trabajar como profesora ayudante (privatdozent), con el apoyo de Hilbert y Klein. No pudo presentarse a concursos como docente universitario dado que el reglamento vigente indicaba explícitamente que los candidatos debían ser hombres. En esta etapa, desarrolló sus mayores aportaciones a las matemáticas y a la física. Colaboró en la edición de la revista *Mathematische Annalen* y demostró su primer gran teorema, que recibe su apellido: el “teorema de Noether”.

Luego de un tiempo, fue nombrada “profesor extraordinario y no oficial”. No tenía derecho a sueldo, pero obtuvo pequeñas retribuciones por su grado de experta en álgebra.

Emmy no obtuvo pleno reconocimiento de su trabajo hasta septiembre de 1932, cuando fue convocada al Congreso Internacional de Matemáticas de Zurich (Suiza), en el que presentó una comunicación titulada “Los sistemas hipergeométricos en su relación con las álgebras no conmutativas”. Ese mismo año, recibió junto con su colega Emil Artin el premio Alfred Ackermann-Teubner Memorial para el Avance del Conocimiento Matemático.

Debido a los cambios políticos y la llegada de Hitler al poder con su gobierno fascista y antisemita, debió reorientar su carrera. Ella era una intelectual, pacifista, judía y liberal, que había simpatizado con el socialismo.

En abril de 1933, se le retiró el derecho de enseñar en la Universidad de Gotinga y a fines de ese año, se vio empujada a irse a los Estados Unidos como profesora invitada a una universidad femenina, el Bryn Mawr College, en Pennsylvania, donde vivió el último año y medio de su vida. Impartió seminarios y llevó a cabo su labor de investigación en el Instituto de Estudios Avanzados de Princeton, New Jersey, donde también estaba Albert Einstein.

Como se ve en este breve repaso de su vida, a Emmy se le negó durante toda su vida un puesto de trabajo digno en la universidad por la única razón, reconocida abiertamente, de ser mujer. Impartía clases sin que figurara su nombre de manera oficial y, cuando se le reconoció este derecho, se le negaba el salario. Durante los casi 30 años que se dedicó a la enseñanza y a la investigación nunca consiguió un salario digno. A pesar de ello, era uno de los motores intelectuales de la Universidad de Gotinga. Su labor formativa y estimulante atraía a jóvenes de todo el mundo. Del grupo de “los chicos de Noether” salieron grandes matemáticos como Alexandrov y van der Waerden.

Ella fue una de las primeras mujeres en cursar estudios universitarios en Alemania, una de las primeras que consiguió ser profesora y la primera invitada a pronunciar una conferencia plenaria en un Congreso Internacional de Matemáticas.

5. Sus aportaciones

Seguiremos a López Moreno (2017), De Francisco Heredero y otros (2011), Molero Aparicio y otra (sf), a fin de mencionar las contribuciones más destacadas de esta científica del siglo XX. Como les sucedió a muchas mujeres, sus aportaciones quedaron diluidas en trabajos de otras personas y resulta difícil abarcar el alcance de sus descubrimientos.

Emmy Noether influyó en la manera en que hoy se escribe matemáticas. Desde el álgebra, creó un lenguaje simbólico nuevo y unos modos que se aplicaron luego a la geometría, el análisis y a todo el lenguaje matemático en general.

Su método axiomático abstracto cambió de forma radical las matemáticas del siglo XIX para, a lo largo del siglo pasado, darles la apariencia que tienen en la actualidad. Ella misma expresó: “Mis métodos (algebraicos) son, de hecho, métodos de trabajo y de pensar: por eso se han deslizado en todas partes anónimamente” (López Moreno, 2017: 104).

Con su primer trabajo sobre invariantes algebraicos demostró dos teoremas esenciales para la teoría de la relatividad de Einstein, que permitieron resolver el problema de la conservación de la energía, los que son conocidos como “Teorema de Noether”.

El calificativo “noetheriano” se emplea para designar muchos conceptos en álgebra: se habla de anillos noetherianos, de grupos noetherianos, de módulos noetherianos, de espacios topológicos noetherianos o de invariable noether, entre otros.

Así también, el teorema del homomorfismo y el isomorfismo, la noción de grupos con operadores o la condición de cadena ascendente y descendente para subgrupos e ideales son conceptos introducidos por ella.

En su época, su genialidad fue reconocida por la comunidad matemática, en textos de Hilbert, H. Weyl, Einstein, Alexandroff, Van der Waerden, Jacobson, entre otros.

En la Sociedad Matemática de Moscú, su amigo Pavel Sergeevich Aleksandrov (1896-1982) la recordaba como “la más grande de las mujeres matemáticas, una gran científica, magnífica profesora y una inolvidable persona”¹.

Herman Weyl escribió en 1935 en *Scripta Mathematica*²: “En mis años en Gotinga (1930-1933), ella fue sin duda el centro de actividad matemática más poderoso, tanto por la importancia de sus investigaciones como por su influencia sobre un amplio número de discípulos”.

Norbert Wiener (1894-1964), padre de la cibernética, dijo de Noether que fue “uno de los 10 o 12 matemáticos más importantes de esta generación en el mundo” (López Moreno, 2017: 12) y que fue “la más grande mujer matemática que ha vivido jamás” (p. 138).

Un mes después de su muerte, Albert Einstein (1879-1955) publicó un artículo en el *New York Times* en el que decía que Emmy Noether “descubrió métodos sobre álgebra, que han resultado de enorme importancia en el desarrollo de la actual generación de matemáticos” (Einstein, 1 de mayo 1935).

Emmy Noether representa una de las referentes matemáticas más importantes del siglo pasado. Sus trabajos fueron reconocidos como fundamentales por los más competentes en la materia y muchas personas en distintos lugares del mundo continúan su trabajo en álgebra.

Sobre ella, el matemático francés Jean Dieudonné (1906-1992) dijo que era “la mejor matemática de su tiempo, y uno de los mejores matemáticos (hombre o mujer) del siglo XX”³.

6. Conclusiones

A pesar de la genialidad de Emmy Noether, resulta difícil encontrar datos sobre ella en los libros de Historia Matemática. A su vez, en las universidades no se suele estudiar las biografías de los matemáticos, en general, y de las matemáticas, en particular, que marcaron el rumbo de la disciplina y sobre cuyos aportes se sigue construyendo esta ciencia. Sobre esto, dice Cervantes (2005):

Quizás muchas de nosotras y nosotros sabemos que la teoría de la relatividad se debe a Albert Einstein, sin la cual no se hubiera desarrollado la energía atómica, pero pocas personas saben que sin Emmy Noether esta teoría no hubiera existido". (p.1)

Las vidas de las mujeres y sus aportes a la historia de la humanidad en el área o disciplina que fuere siguen opacadas aún en el siglo XXI, cuando los derechos conquistados por las mujeres parecen consolidados.

Como plantea Boix (2005), la historia de las mujeres es todavía una asignatura pendiente. El presente trabajo busca hacer un pequeño aporte al develar a una de las grandes mentes matemáticas de la historia, en pos de dar a las mujeres la verdadera dimensión que merecen, sacarlas del silencio que las niega en los libros de historia y darles el protagonismo real que han tenido.

Notas

² Figueiras, L.; Molero, M.; Salvador, A. y Zuasti, N. (1998). El juego de Ada. Matemáticas en las Matemáticas. *Proyecto Sur de Ediciones, S. L.*, 129-145.

² Weyl, H. (1935). Emmy Noether, "Scripta Mathematica III", 3, 201-220

³ Eychenne, E. (1993). Mathématiciennes, ... des inconnues parmi d'autres. *Brochure de l'IREM de Besançon*, 46-48.

Bibliografía

- Bois, M. (2005). La historia de las mujeres, todavía una asignatura pendiente. *Mujeres en red. El periódico feminista*. <https://www.mujeresenred.net/spip.php?article272>
- Cervantes, E. (2005). Emmy Noether. *Cimac Noticias. Periodismo con perspectiva de género*. <https://cimacnoticias.com.mx/noticia/emmy-noether/#gsc.tab=0>
- López Moreno, A. J. (2017). *La creación del álgebra abstracta: Noether*. RBA Coleccionables.
- De Francisco Heredero, I.; García Menéndez, C.; Martínez Menéndez, M. y Mijares Rilla, C. (2011). *Otras miradas. Aportaciones de las mujeres a las matemáticas. Para integrar en el curriculum de Secundaria*. Clarodigital.
- Molero Aparicio, M. y Salvador Alcaide, A. (sf) Emmy Noether. *Centro Virtual de Divulgación de las Matemáticas (DivulgaMAT)*. <https://virtual.upct.edu.co/ova/estadistica/docs/autores/pag/mat/Noether.asp.htm>
- Corrales Rodríguez, C. (02/06/2014) Emmy Noether, madre del álgebra abstracta. *Mujeres con ciencia* <https://mujeresconciencia.com/2014/06/02/emmy-noether-la-madre-del-algebra-abstracta/>

Resquicios en el muro

Chink in the wall

Sandra Liliana Cazón
Universidad Nacional de Salta
sandrcazon77@gmail.com

Resumen

Este trabajo recoge algunas experiencias formativas de un grupo de alumnos que cursan la carrera Ciencias de la Comunicación, dependiente de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, al interior de la cárcel provincial de Salta. Estos estudiantes que asisten al aula satelital de la universidad, en su mayoría, han expresado que acuden a las instituciones educativas y a todo tipo de actividades culturales y religiosas, en el sector Bienestar, con el propósito de huir del pabellón, lugar en el que permanecen la mayor parte del tiempo. Otros lo hacen en un esfuerzo por subsanar las carencias en su escolarización, con el fin de recuperar el tiempo perdido.

Además, mantener contacto con agentes provenientes del ámbito educativo o religioso los mantiene conectados con el afuera para, de algún modo, abrir grietas desde el presidio, pese a las cadenas punitivas, en una suerte de resistencia sutil y constante.

Palabras clave: *estudiantes universitarios; contexto de encierro; carrera de Ciencias de la Comunicación; conexión con la sociedad; resistencia*

Abstract

This paper gathers some formative experiences of a group of students who are studying Communication Sciences at the Faculty of Humanities of the National University of Salta, inside the provincial prison of Salta. Most of these students, who attend the university's satellite classroom, have expressed that they attend educational institutions and all kinds of cultural and religious activities in the welfare sector in order to escape from the cellblock, where they remain most of the time. Others do so in an effort to make up for the shortcomings in their schooling, in order to make up for lost time.

In addition, maintaining contact with agents from the educational or religious spheres keeps them connected with the outside world in order to, in some way, open cracks in the prison, despite the punitive chains, in a sort of subtle and constant resistance.

Keywords: *university students; context of imprisonment; Communication Sciences degree; connection with society; resistance*

*A mi paso,
retazos de imágenes y sonidos
rejas y candados que prohíben el paso,
bultos de frazadas
colmados de enseres personales,
desperdigados en el recinto carcelario...
Rostros fantasmales vaciados de humanidad
collage del despojo al que se resisten
forjando grietas sobre el muro penitenciario
para dar forma a la invención,
palabra tras palabra.*

1. Introducción

Este trabajo recoge algunas experiencias formativas de un grupo de alumnos que cursan la carrera Ciencias de la Comunicación, dependiente de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, al interior de la cárcel provincial de Salta. Estos estudiantes que asisten al aula satelital de la universidad, en su mayoría, han expresado que acuden a las instituciones educativas y a todo tipo de actividades culturales y religiosas, en el sector Bienestar, con el propósito de huir del pabellón, lugar en el que permanecen la mayor parte del tiempo. Otros lo hacen en un esfuerzo por subsanar las carencias en su escolarización, con el fin de recuperar el tiempo perdido.

Además, mantener contacto con agentes provenientes del ámbito educativo o religioso los mantiene conectados con el afuera para, de algún modo, abrir grietas desde el presidio, pese a las cadenas punitivas, en una suerte de resistencia¹ sutil y constante.

Respecto a la situación de extrañamiento de estos estudiantes, Valverde Molina postula que las prisiones deben ser abiertas, “no se puede educar para la sociabilidad aislando al recluso de la relación social”. La entrada en prisión implica una pérdida de las vinculaciones (Valverde 1991) que, a partir de entonces, van a estar controladas por la institución, dejando un escaso margen de interacción con el exterior. De hecho, en el caso de las visitas, los familiares y allegados son sometidos a requisas tan humillantes que más tarde o más temprano se ven compelidos a discontinuar los ingresos, lo cual los lleva a una pérdida total de esos lazos.

Por otro lado, al interior del presidio, concurrir a una institución educativa tiene un plus extra que distingue a los alumnos internos del resto de la población penal, pues paradójicamente puede acarrearles cierto prestigio y, cuando no, ponerlos en situación de lasitud por las persecuciones de parte del personal penitenciario o de los pares.

2. Licenciatura en Ciencias de la Comunicación

La carrera de Ciencias de la Comunicación inicia en la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta, en el año 2006. Al mismo tiempo, también, comienza a gestarse al interior de la cárcel provincial N° 1 (varones) y N° 4 (mujeres) para conformarse y consolidarse a través de instancias de prueba y ensayo, bajo la modalidad de estudiantes libres. Ello se hizo realidad debido al requerimiento de algunos internos de Villa Las Rosas, quienes se encontraban tomando cursos de locución y periodismo, dictados por la licenciada Marita Couto, por entonces directora de FM UNSa. Inicia así la única carrera que brinda la Universidad Nacional de Salta² como parte de las labores de extensión en la cárcel de la provincia.

Este es un proyecto impulsado por una institución externa al penal que se erige como uno de los “intersticios” del mundo carcelario, al igual que el núcleo

educativo N° 7043, Fray Mamerto Esquiú, el Instituto del Portezuelo, N° 7.150 y el centro de capacitación Las Rosas, por citar solo algunas de las instituciones estatales que funcionan al interior del Sistema Penitenciario. Además, se encuentran desarrollando actividades religiosas y culturales las iglesias Católica y Evangélica.

El plan de estudios de la licenciatura contempla un total de 35 materias distribuidas en cuatro bloques con sus prácticas correspondientes. Es una carrera que prevé actividades comunicacionales en Periodismo, Comunicación Comunitaria y Alternativa, y Comunicación Institucional.

El desarrollo de las distintas cátedras abre perspectivas que permiten a los alumnos internos proyectarse como comunicadores, a corto y a largo plazo. El trabajo discursivo desarrollado en las diversas asignaturas es amplio y conlleva una práctica constante, tanto en lo oral como en lo escrito. Estas condiciones les permiten mantener y preservar el registro discursivo de procedencia, que es mixturado con el lenguaje carcelario, denominado “tumbero”, el cual, de lo contrario, paulatinamente va cayendo en desuso.

Por otro lado, la formación académica les acerca saberes relacionados con los derechos y garantías inherentes a cualquier ciudadano, no obstante el contexto de encierro. En tal sentido, los conocimientos a los que acceden les sirven para hacer frente a las situaciones arbitrarias e injustificadas de parte del personal y de las autoridades del servicio penitenciario.

A este respecto, el estatuto universitario establece que los alumnos no pueden ser objeto de tratos vejatorios dentro del campus universitario. De tal forma que, cuando deben asistir a esta casa de altos estudios, ellos tienen conocimiento de los derechos que los asisten y, por ende, de cuáles son los alcances del personal penitenciario dentro de la U.N.Sa. Es así que no pueden ser sometidos a ningún tipo de situación que implique estigmatizaciones relacionadas con el presidio (guardias con vestimenta carcelaria, uso de esposas, armas de fuego, etc.).

Conforme a lo señalado, esta es una faceta atractiva para los internos por la actividad constante referida a los derechos inherentes a cualquier ciudadano —libertad de expresión, derecho a la educación, a recibir un trato digno—, por los saberes que les ofrece la carrera y que les sirven para poder defenderse del servicio penitenciario y sus requisitorias cuando vulneran sus derechos. En este

sentido, es interesante notar una actividad discursiva amplia y variada relacionada con las garantías que los asisten en una actitud contestataria (notas, solicitudes, habeas corpus, habeas data, etc.), pero dentro de los parámetros del respeto y la formalidad.

Es así que algunos estudiantes tienen una predisposición diferente al avanzar en la carrera, pues toman conciencia de que la educación no es un beneficio³ que deben granjearse, sino que es un derecho inalienable propio de toda persona.

3. Comprensión y Producción de Textos

La cátedra Comprensión y Producción de Textos, asignatura básica en la cursada de la carrera, es aquella con la cual los estudiantes inician su formación en el ámbito académico de las comunicaciones. Conforme a los lineamientos de la materia, el abordaje de los textos se hace desde tres perspectivas, la lingüística, la sociocultural y la funcional; con ellas, posibilita a los cursantes un trabajo integral que les permite reconocer los tipos de textos, su función y las comunidades de habla de las que proceden y en las cuales circulan.

En tal sentido, el trabajo es efectuado con textos de distinta índole conforme a las necesidades del grupo de estudiantes, además de los propuestos por la cátedra cuya temática gira alrededor de los “discursos de odio”. Para las prácticas de lectura llevadas a cabo en clases, en general los textos son escogidos con el fin de propiciar el debate sobre problemáticas variadas; de esa manera, no solo se trabaja los contenidos, sino que también se abre el espacio para hacer una puesta en común a través de la expresión verbal.

Las instancias de reflexión siempre están presentes y son realizadas desde el enfoque de la alfabetización emocional que tiende al autoconocimiento para posibilitar el dominio de las emociones, labor que ayuda a los estudiantes a regular y controlar progresivamente su conducta. Estas clases de actividades son una constante y se hacen imperiosas debido a la necesidad de explorar las emociones y motivaciones con respecto a la progresión en la carrera.

Con relación al rendimiento académico, el grupo de estudiantes ingresantes trabaja en torno a la premisa de la “milla extra”, es decir, hacer un recorrido más allá de lo establecido por la cátedra, en virtud de que todo lo realizado va a redundar en

su propio beneficio. En tal sentido, el propósito es que indaguen mucho más allá de lo establecido por los programas, ampliando sus conocimientos.

Otro *leiv motiv* es trabajar con la expectativa puesta en encontrar “dónde late su corazón”, es decir, explorar qué cátedras, contenidos o tareas producen en ellos satisfacción y bienestar. Se trata de experimentar qué lecturas y qué actividades dentro de la carrera producen en ellos plenitud para hacer hincapié en ello, encauzando las motivaciones y proyecciones a corto y a largo plazo.

Por otro lado, el andamiaje postulado por Jerome Bruner (2018) es constante entre los alumnos. El trabajo grupal que se lleva a cabo, y que se practica en virtud de la modalidad de cursada a distancia por su condición de alumnos libres, tiene una incidencia muy positiva pues aprenden a colaborar con sus pares y a pedir ayuda conforme a las necesidades que se presentan. En una verdadera comunidad de pares los estudiantes comparten los conocimientos adquiridos entre sí y, a su vez, los retransmiten a aquellos que no los poseen, ingresantes o compañeros de pabellón.

4. Programa de radio *Un nuevo comienzo*

Uno de los requerimientos del plan de estudios de la carrera es cumplir con 300 horas de prácticas profesionales. Es por ello que los estudiantes se encuentran produciendo dos programas de radio que son emitidos por FM Libre 107.9 y retransmitidos por FM UNSa.

Un nuevo comienzo, iniciado en 2022, es un magazine, con temáticas de interés general, mixturado con literatura, textos narrativos, poéticos y dramáticos. A través este programa, exploran distintos terrenos con el fin de trabajar de manera creativa y poco común. De ese modo, a través de la literatura pueden contar historias, poner en escena obras de teatro, recitar poemas, cantar. Cada uno de los estudiantes desarrolla una temática en particular, por lo que tienen el plus de ser al mismo tiempo alumnos universitarios y comunicadores que transmiten un mensaje.

En relación con la necesidad de ir más allá del contexto carcelario, la posibilidad de realizar la puesta al aire en la programación de FM Libre⁴ les

permite ser un “otro” en virtud del *acting* que deben poner en práctica a través de la modulación y la adecuación al registro discursivo formal, que les permite salir por un tiempo fuera del muro para ocupar un lugar de relevancia en virtud de la condición de comunicadores dentro de un medio radial.⁵

Es una verdadera motivación para los estudiantes saber que el programa es retransmitido por FM Universidad, pues es una posibilidad de comunicación con el exterior. De ahí que la propuesta de establecer comunicación con los oyentes, aunque sea de forma unidireccional, deja en evidencia esa necesidad urgente de establecer puntos de encuentro con el entorno. En tal sentido, los alumnos plantearon la posibilidad de mantener una intercomunicación mediada por docentes y personal de la emisora, es decir, recibir mensajes y sugerencias de parte de los radioescuchas.

Estas emisiones cobran mayor relevancia pues se trata de una producción propia realizada por ellos mismos, en la Unidad Carcelaria de varones. Es interesante el nivel de reflexión que contienen los programas, en virtud de las historias de vida de los estudiantes y del contexto de reclusión. Por ejemplo, durante uno de los programas debían señalar algo bueno de la radio y uno de ellos indicó que para él era interesante poder escuchar voces femeninas, ausentes en ese mundo de encierro poblado de tonos masculinos.

Por último, es dable destacar que durante la emisión del programa no está la mirada censora del personal penitenciario y esto les da una impronta diferente a las prácticas comunicativas.

5. Educación o disciplinamiento

Los estudiantes que han pasado por el aula satelital y que han cursado Comprensión y Producción de Textos han manifestado de manera explícita (a través trabajos escritos) o implícita (surgida en conversaciones) que procuran salir del pabellón por ser un ámbito hostil y adverso. De esa forma buscan otros espacios más apacibles. Es así que los ámbitos para lograr tales cometidos, al alcance de la mano, son las instituciones del sector Bienestar, es decir, las educativas y religiosas o los espacios para practicar deportes. Paradójicamente, al decir de Michael Foucault

(1976), se trata de los brazos que el estado utiliza para someter a los individuos. Al respecto, sostiene que el disciplinamiento es una microfísica del poder cuya finalidad es producir cuerpos útiles y dóciles para el sistema capitalista. Conforme a la experiencia de vida de los internos y al haber sido juzgados y condenados, en su mayoría, tienden a una conducta rebelde y contraria al orden social vigente en una resistencia constante, en una postura al límite, siempre resistiendo, a excepción de los estudiantes del sector Bienestar.

Sin embargo, desde el proyecto se impulsa una formación que los ayude a pensarse a sí mismos como sujetos sociales con deberes y derechos para constituirse como seres integrales y funcionales dentro de una sociedad, aunque por el momento aún se encuentren relegados, dentro del encierro. En este sentido, es menester desactivar en ellos las representaciones que la educación tradicional conlleva, particularmente la de concebirla como castigo o como sojuzgamiento por parte del estado y del servicio penitenciario. También es importante lograr que los estudiantes se sorprendan con sus propios progresos a través del ensayo y el error pues son premisas fundamentales para un aprendizaje concienzudo. Todo ello, con el objetivo de subsanar los altos niveles de deserción y para lograr una transformación radical en los estudiantes.

6. Conclusión

En líneas generales, la educación y la comunicación se erigen como verdaderos “resquicios” en el mundo carcelario. Instintivamente, en un afán de supervivencia, los internos que buscan “rescatarse”, optan por las actividades socioeducativas que les permiten demostrar al sistema que están esforzándose por dejar atrás las conductas que los llevaron al encierro. Se trata de acciones que les permiten dejar de lado el pabellón, aunque más no sea por breves lapsos de tiempo. Además, a través de ellas, tienen la posibilidad de obtener ciertos “beneficios”, un buen concepto, buena conducta, que les pueden significar un avance sustancial dentro del sistema carcelario, vale decir, un adelantamiento de la condena.

Al ser la única carrera, es natural que no todos los estudiantes vean satisfecha su necesidad de dar continuidad a su formación superior, y los que la cursan lo hacen motivados por la urgencia de salir del pabellón, pasar el tiempo o para cumplir con

los requisitos que postula el Servicio Penitenciario. Solo son dos o tres los que se comprometen con el trabajo y el resto hace un paso raudo y esporádico por el aula satelital. Esto se hace evidente cuando al finalizar el año no todos permanecen en la licenciatura.

Paradójicamente, son muy pocos los estudiantes que comprenden el valor agregado que tienen las instituciones educativas al interior de los presidios y desaprovechan los “resquicios” que se abren en los muros.

Desde su conformación, al interior del Servicio Penitenciario de Salta, la carrera tiene solo tres alumnos recibidos que supieron ver los beneficios de las grietas abiertas en el presidio: Raúl Cruz, Marcelo de la Torre Guinar y Manuel Díaz. Otros estudiantes se encuentran trabajando de manera activa en medios de comunicación y en otras instituciones.

Hacer una lectura descarnada del proyecto, en cuanto a las actividades que se realizan teniendo en cuenta los aspectos positivos y negativos, además del desenvolvimiento de los estudiantes conforme a sus motivaciones, sirve para evaluar el trabajo realizado de modo de fortalecer los puntos débiles. No obstante, muchos de los inconvenientes dentro de estos contextos tienen que ver con las condiciones de instituciones totales⁶ que caracterizan a las cárceles cuya premisa fundamental es la seguridad. Además, se trata de organismos estatales cuyo nivel de burocracia es vasto, lo cual hace que el sistema se torne anquilosado y lento.

Si de educar para la libertad se trata, Paulo Freire (1997) expresa con claridad y sin ambages: “Una educación que posibilite al hombre para la discusión valiente de su problemática, de su inserción en esta problemática, que lo advierta de los peligros de su tiempo para que, consciente de ellos, gane la fuerza y el valor para luchar, en lugar de ser arrastrado a la perdición de su propio ‘yo’, sometido a las prescripciones ajenas” (Freire, 1976: 85).

De ahí, el desafío de despertar en ellos la pasión por la vocación y el amor por el conocimiento, más allá de las circunstancias. Pues, tomando las palabras del pedagogo brasileiro, “una educación sin esperanzas no es educación”.

Notas

¹ Es el caso de MN, una interna de la U.C. N° 4, Unidad Carcelaria de Mujeres, quien tenía un régimen especial dentro del presidio sin contacto con el resto de la población. Ella solo mantenía contacto con personas que la visitaban y requería de ellos revistas, libros y artículos que la mantenían en una actividad intelectual regular y en contacto con la realidad circundante.

² Es una tarea pendiente llevar otras opciones académicas a la comunidad carcelaria que nunca se ha desestimado y se hacen esfuerzos ingentes para lograrlo.

³ Cazón, Sandra Liliana (2013). Concepciones sobre la educación en contextos de encierro ¿un derecho, un deber o un favor no merecido? En Revista *Perspectivas, Lengua Cultura y Región* 3.

⁴ Este medio cuenta con un transmisor que tiene un alcance limitado pues solo cubre el perímetro total de la Unidad carcelaria, aproximadamente doscientos metros cuadrados.

⁵ Mijail Bajtín (1998) analiza las comunidades de habla y postula, en virtud de estas, los géneros discursivos y sus respectivos subgéneros.

⁶ Goffman, Ervin (2001).

Bibliografía

Bajtín, M. (1998). *Estética de la Creación Verbal*. Siglo XXI Editores.

Bruner, J. S. (2018). *Desarrollo cognitivo y educación*. Morata.

Carlino, P. (2006). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Fondo de Cultura Económica.

Cazón, S. (2013). Concepciones sobre la educación en contextos de encierro ¿un derecho, un deber o un favor no merecido? *Perspectivas. Lengua, Cultura y Región* 3.

Foucault, M. (1976). *Vigilar y Castigar*. Siglo XXI Editores.

Freire, P. (1976). *La educación como práctica de la libertad*. Siglo XXI.

Freire, P. (1997). *Pedagogía de la autonomía*. Siglo XXI Editores.

Goffman, E. (2001). *Internados*, Amorrortu editores.

Valverde Molina, J. (1998). Retos penitenciarios al final del siglo XX. *EGUZKILORE* 12, 219-226.

La dicotomía ideológica en el debate de la legalización del aborto, 2018.

Los procesos lingüísticos en los flyers de Facebook

The ideological dichotomy in the abortion legalisation debate,
2018. Linguistic processes in Facebook flyers

Esteban Emmanuel Condori

Universidad Nacional de Salta

esteban.mvp.condori@gmail.com

Resumen

En el presente trabajo, se analiza el debate sobre la legalización del aborto en Argentina durante el 2018. Este año es fundamental, porque es la primera vez que se discute en el congreso y adquiere media sanción en la Cámara de Diputados. Se examinan, particularmente, flyers de Facebook publicados por páginas de diferentes posturas ideológicas sobre esta cuestión. Si bien son textos multimodales por tener más de un modo semiótico en su composición, solo se aborda el componente lingüístico. Para ello, se parte de las categorías de la lingüística sistémico funcional, porque considera el lenguaje como un sistema de signos de naturaleza socio-cognitiva y cultural. Todo este estudio sistémico funcional procura demostrar que, a través de las convenciones socioculturales, ideológicas y políticas, los voceros de ambas páginas expresan una relación de verdad de grado absoluto en los textos seleccionados para construir opiniones acerca de esta problemática social en la comunidad cibernética.

Palabras clave: *legalización del aborto; flyers de Facebook; ideologías; lingüística sistémico funcional; verdad de grado absoluto*

Abstract

This paper analyses the debate on the legalisation of abortion in Argentina during 2018. This year is fundamental, because it is the first time that it has been discussed in

Congress and has been approved by the Chamber of Deputies. In particular, Facebook flyers published by pages with different ideological positions on this issue are examined. Although they are multimodal texts as they have more than one semiotic mode in their composition, only the linguistic component is addressed. To do so, we start from the categories of systemic-functional linguistics, because it considers language as a system of signs of a socio-cognitive and cultural nature. This functional systemic study seeks to demonstrate that, through socio-cultural, ideological and political conventions, the spokespersons of both pages express a relation of truth of absolute degree in the texts selected to construct opinions about this social problem in the cybernetic community.

Keywords: *legalisation of abortion; Facebook flyers; ideologies; systemic functional linguistics; absolute truth*

1. Introducción

En Argentina, la legalidad del aborto es un tema que hasta el día de hoy sigue en discusión, a pesar de haber sido aprobada la Ley IVE (Nº.27.610) el 30 de diciembre de 2020. Desde hace más de una década, distintas posiciones a favor o en contra se manifiestan por diversos medios de comunicación. De esta manera, organizaciones sociales, grupos religiosos y dirigentes políticos recurren principalmente a las redes sociales para expresar sus opiniones sobre esta problemática.

En el presente trabajo, se analiza el debate sobre la legalización del aborto en Argentina durante el 2018. Este año es fundamental, porque es la primera vez que se discute en el congreso y adquiere media sanción en la Cámara de Diputados. Se examinan, particularmente, flyers de Facebook publicados por páginas de diferentes posturas ideológicas sobre esta cuestión. Si bien son textos multimodales por tener más de un modo semiótico en su composición, solo se aborda el componente lingüístico. Para ello, se parte de las categorías de la lingüística sistémico funcional, porque considera el lenguaje como un sistema de signos de naturaleza socio-cognitiva y cultural. Todo este estudio sistémico funcional procura demostrar que, a través de las convenciones socioculturales, ideológicas y políticas, los voceros de ambas páginas expresan una relación de verdad de grado absoluto en los textos seleccionados para construir opiniones acerca de esta problemática social en la comunidad cibernética.

2. Contexto sociohistórico y cultural

La situación mundial de la legalidad del aborto difiere notablemente entre los países. Por ello, es posible observar cómo las leyes varían desde el acceso irrestricto de esta práctica para la mujer hasta las limitaciones, restricciones o su proscripción total, bajo cualquier término. En el presente apartado, se realiza un recorrido de los acontecimientos principales sobre esta problemática social en Argentina. Para su contextualización, se retoman los trabajos de Jorgelina Loza y Magdalena López (2020: 59), y Josefina Brown (2005), quienes reconstruyen la cronología de los hechos principales.

El 8 de marzo de 1988, un conjunto de organizaciones de mujeres funda la Comisión por el Derecho al Aborto, interesada en divulgar informes sobre métodos anticonceptivos, aborto y derechos sexuales (Loza y López, 2020: 59). Gracias a las discusiones realizadas en el Encuentro Nacional de Mujeres, tal Comisión crece y cambia de denominación por la de Coordinadora por el Derecho al Aborto. En 1991, se constituye el Foro por los Derechos Reproductivos. En 1994, ocurren dos hechos importantes. Uno es la conformación de la red de Mujeres Autoconvocadas para decidir en Libertad. Otro es la propuesta del ex presidente Carlos Menem sobre una nueva cláusula de la Constitución Nacional según la cual Argentina “defendía la vida desde la concepción y hasta la muerte natural”, en la antesala de la Convención Constituyente de la Reforma Constitucional. Estos sucesos generan una oportunidad —considerada la primera— para discutir públicamente acerca del aborto (Brown, 2005: 1).

En el período de la presidencia de Néstor Kirchner (2003-2007), se dispone la Campaña Nacional por el Derecho al Aborto Legal, Seguro y Gratuito, cuyo eslogan es “Educación sexual para decidir. Anticonceptivos para no abortar. Aborto legal para no morir” (Loza y López, 2020: 59). A pesar del apoyo del entonces ministro nacional de Salud, Ginés González García, quien firma adhiriendo a la Campaña, el presidente sostiene una postura “ambigua”. Esto se debe a que defiende, por un lado, al ministro de Salud sin intervenir en su función y, por otro, se opone a avalar “el protocolo facultativo de la CEDAW¹ frente a las presiones de la jerarquía católica y sus grupos pro-vida que lo consideran la antesala al aborto” (Brown, 2005: 2-3). En 2008, el proyecto IVE² —rechazado el año anterior— es presentado nuevamente y obtiene estado parlamentario. En 2011, el Comité de Derechos Humanos de

la ONU desaprueba al Estado Argentino por no haber asegurado “el aborto legal a una joven con discapacidad, embarazada en una violación”. En 2012, debido al fallo en el caso FAL³, la Corte Suprema establece que las mujeres violadas pueden acceder a la interrupción del embarazo.

El período 2015-2018 es clave en la discusión sobre la legalidad del aborto en Argentina. En 2015, el Gobierno Nacional hace público el Protocolo para la Atención Integral de las Personas con Derecho a la Interrupción Legal del Embarazo (Protocolo ILE) (Loza y López, 2020: 60). Las líneas que se establecieron para asegurar su realización son: la posibilidad del acceso sin autorización judicial ni denuncia policial y “el derecho a recibir información y a la confidencialidad” (ídem, 2020: 60). En 2018, el expresidente Mauricio Macri habilita tratar el tema sobre el aborto en el Congreso. A partir de esta decisión, la discusión por la legalidad crece de manera exponencial en las redes sociales, generando nuevas cuentas y grupos partidarios de diferentes posiciones sobre esta práctica. En junio de ese año, el proyecto IVE adquiere media sanción en la Cámara de Diputados, pero en agosto es rechazado por el Senado.

3. Marco teórico-metodológico

El material relevado se compone de veinte flyers que, según se indicó con anterioridad, proceden de la red social Facebook y se publican en el año 2018. Diez son de la posición partidaria de la aprobación del Proyecto IVE y los restantes son de la que está en contra. Se ajustan en su publicación al formato correspondiente a JPG. De todo este corpus, se destacan las producciones que se consideran más representativas de cada sitio web para dar cuenta de determinados elementos semióticos que puedan resultar comunes y/o distintos en las diferentes unidades textuales.

El encuadre teórico-metodológico se basa en una serie de estudios inscriptos en la perspectiva sistémico funcional de Michael Halliday (1994), quien concibe la gramática como una vía de representación de “patrones de experiencia”, puesta en funcionamiento por los integrantes de una sociedad. Abordar el corpus seleccionado desde esta perspectiva posibilita examinar de manera minuciosa los diferentes componentes lingüísticos que configura cada uno de los flyers

seleccionados en esta investigación. De este modo se consigue relevar cuestiones de carácter ideológico, sociocultural y político que atraviesan estos elementos, dando cuenta de la intención de cada enunciador para referirse al debate sobre el aborto en nuestro país.

Ghio y Fernández (2008) retoman la propuesta de las tres metafunciones del lenguaje planteadas por Halliday (1994), quien las caracteriza como las que establecen una relación dialéctica entre los usos sociales y el sistema. Para abordar cada una de ellas, parten de la noción fundamental de cláusula, la cual alude a “una unidad en la que se combinan tres tipos de significado diferentes” (Halliday, 1994: 38, en Ghio y Fernández, 2008: 70). En otras palabras, se fusionan tres estructuras distintas, cada una de las cuales muestra “un tipo de organización semántica, que se proyectan una sobre otra para producir una expresión verbal” (ídem).

Con respecto a la metafunción ideacional, las autoras la definen como la que posibilita reproducir, por medio del lenguaje, las manifestaciones del entorno y las experiencias, tanto individuales como culturales de la persona. Se subdivide en dos: la experiencial, que conlleva la construcción de ideas a partir de la experiencia del mundo; y la lógica, que alude a los medios para realizar relaciones lógico-gramaticales. Para el análisis de la primera se recurre al sistema de transitividad, el cual da cuenta de que el orbe de la experiencia se transforma en significado diseñado como “un conjunto manejable de procesos, participantes y circunstancias” (Ghio y Fernández, 2008: 93). La denominación de los miembros varía notablemente, según el tipo de proceso que presenta la cláusula.

Los procesos se dividen en seis tipos. Los materiales muestran acciones del mundo físico y fijan el ámbito del hacer; los participantes son *actor*, *meta*, *alcance* y *beneficiario*. Los mentales se relacionan con el mundo de la conciencia y la percepción; los participantes son *perceptor* y *fenómeno*. Los relacionales caracterizan una forma de correspondencia entre dos entidades diferentes; pueden subdividirse en *atributivos* e *identificativos*. Los comportamentales dan cuenta de una conducta fisiológica y psicológica; sus participantes son *actuante* y *alcance*. Los verbales reproducen actos del decir; los roles son *emisor*, *locución* e *informe*. Los existenciales establecen un participante dentro de un “proceso de ser”, no obstante, se distinguen de los relacionales por tener solo un participante en la cláusula, el *existente*.

Cabe atender, asimismo, a la circunstancia, que es otro participante que puede estar en cualquiera de los procesos mencionados. Funciona como una complementación que añade información extra a la cláusula, pero no es obligatoria. Existe una diversidad de tipos (Ghio y Fernández, 2008: 101-102): localización temporal (¿cuándo?) o espacial (¿dónde?); extensión temporal (¿durante cuánto tiempo?) o espacial (¿hasta dónde?); manera (¿cómo?); causa (¿por qué?); propósito (¿para qué?); patrocinado (¿por quién?, ¿en nombre de quién?); contingencia, que alude a una “concesión”; aspecto, que se refiere a la idea de apariencia (¿como qué?); producto (¿en qué se transformó?); asunto (¿sobre qué?); y ángulo (¿desde cuál perspectiva?).

4. Análisis

Del corpus de treinta flyers, solo se da cuenta del estudio de seis muestras de cada postura. Este recorte del material tiene como objetivo presentar los patrones fundamentales de los elementos lingüísticos implicados en estos textos multimodales. Para ello, los elementos constitutivos de estas producciones se vinculan con cuestiones contextuales que aluden a la complejidad de la discusión sobre el aborto legal en Argentina.

4.1. Flyers a favor del aborto legal

Los flyers seleccionados que apoyan la legalización del aborto pertenecen a diferentes páginas: *Campaña Nacional por el Derecho al Aborto Legal Seguro y Gratuito*, *Que sea ley* y *Fundación Huésped*. De estas producciones, que fueron publicadas en el transcurso del 2018, se examina solo seis muestras, ya que son las más representativas para dar cuenta de los elementos lingüísticos recurrentes. A partir de esto, es posible determinar las diferentes cuestiones detrás de la intención de los enunciadores de estos sitios web en relación con la problemática que aquí se trata.

Estos flyers se pueden dividir en dos grupos, debido al uso del tipo de proceso. Por un lado, los pertenecientes a los procesos relacionales son:

a)

Aborto legal es justicia social. ⁴		
Identificado	Pr. Relacional Identificativo	Identificador

b)

La persona gestante es el único sujeto social ético legítimo		
Identificado	Pr. Relac. Identificativo	Identificador
para decidir si un embarazo se transforma en un hijo/a o no. ⁵		
Circunstancia de propósito		

c)

La maternidad será deseada o no será. ⁶				
Identificado	Pr. Relac. Identificativo	Identificador	Nx.	Pr. Relac. Id.

En estos casos, el proceso relacional es identificativo, ya que se busca otorgar una característica distintiva a la entidad que se encuentra en posición de sujeto sintáctico. En a), “aborto legal” cumple la función de identificado. El procedimiento médico unido con un rasgo jurídico lícito posee el valor de un derecho humano. El identificador en este caso es “justicia social”. Muestra que esta práctica, aprobada por el estado, establece una igualdad de posibilidades entre las mujeres, ya que les permite el acceso gratuito sin importar la cuestión económica. La base de este argumento radica en que diferentes agrupaciones feministas aseveran que las mujeres de clases bajas acceden a un aborto clandestino en condiciones riesgosas para la salud.

En b), “La persona gestante” adopta el rol de identificado. Se manifiesta la ideología de género que comparten las agrupaciones a favor de la legalización. Esto se debe a que utiliza el término “persona” en vez de mujer para dar cuenta de que hay otras sexualidades como los varones trans que pueden embarazarse. El identificador otorga el valor moral y jurídico de ciudadano al identificado. Además, la circunstancia de propósito sirve para acentuar este aspecto y expresar el derecho que posee “la persona gestante” de ejercer sobre su cuerpo cualquier acción.

En c), el identificado es “la maternidad” y el identificador, “deseada”. En este caso, se plantea que aquella mujer embarazada no tiene la obligación de seguir con el proceso si ella no lo quiere. Esto se fuerza al repetir el proceso relacional, pero negado: “no será”. De esta manera, se plantea que la “maternidad” no consiste solo en un estado biológico, sino también, cultural.

Por otro, los flyers contruidos con los procesos materiales son:

d)

La legalización	no aumentó	la cantidad de aborto	en ningún país. ⁷
Actor inanimado	Pr. Material	Meta	Circ. Espacial

e)

La penalización del aborto	no protege	la vida en gestación. ⁸
Actor inanimado	Pr. Material	Meta

f)

La clandestinidad	no salvó	ninguna vida. ⁹
Actor inanimado	Pr. Material	Meta

En estos casos, los procesos materiales están negados y tienen nominalizaciones como actores. De esta manera, los participantes son inanimados, porque indican causas que provocan las acciones. En d), el proceso “no aumentó” tiene una circunstancia

espacial, ya que busca contradecir uno de los argumentos de la postura en contra del Proyecto IVE. En cuanto a e), la acción “no protege” para mostrar que no se logra el resguardo de la meta “la vida en gestación”, dando a entender que se perjudica de igual manera. En f), el proceso “no salvó” contradice uno de los eslóganes de la postura en contra del Proyecto, ya que la meta es “ninguna vida”.

4.2. Flyers en contra del aborto legal

Los flyers seleccionados que apoyan la legalización del aborto pertenecen a diferentes páginas: “Pro Vida Argentina”, “Yo voto por la vida” y “No al aborto, sí a la vida”. De estas producciones que fueron compartidas durante el 2018, se analizan solo seis unidades, porque presentan ciertos componentes lingüísticos constantes. Sobre esta base, se puede fijar los distintos motivos alrededor de la intención de los enunciadores de estos sitios web para formular determinados argumentos acerca de esta problemática social.

Es posible separar estos flyers en dos grupos teniendo en cuenta el tipo de proceso usado. Por un lado, los materiales son:

g)

(Nosotros)	Salvemos	las dos vidas. ¹⁰
Actor	Pr. Material	Meta

h)

Argentina	defiende	la vida.	Marcha por la vida. ¹¹
Actor	Pr. Material	Meta	Cláusula sin proceso

i)

Clandestino o legal, el aborto	mata	igual. ¹²
Actor inanimado	Pr. Material	Circ. de manera

En estos casos, los procesos materiales muestran diferencias. En g), se usa el modo subjuntivo, ya que expresa un deseo para incluir a más personas en la postura en contra de la legalización. La meta “dos vidas” refiere tanto al ser humano en gestación como a la mujer embarazada. En h), el actor “Argentina” sirve para realizar una generalización, la cual muestra una adhesión mayoritaria hacia la postura pro vida. Esto se refuerza con la segunda cláusula, “marcha por la vida”. En i), el proceso “mata” intenta mostrar el “aborto” como un acto indebido e inmoral por más que sea aprobado por la justicia.

Por otro, los relacionales combinados en ciertos casos con los materiales:

j)

Abortar es matar. Que el pañuelo no te tape los ojos. ¹³							
Identifi- cado	Pr. Rel. Id.	Identifica- dor	Actor		Be- nef.	Pr. M.	Meta

k)

Abortar es matar. Tú eres responsable de tu embarazo, no mates a tu hijo. ¹⁴							
Ido.	P.R.I.	Idor.	Ido.	P.R.I.	Identificador	Pr. Mat.	Meta

l)

Todo es por dinero. El aborto es un negocio millonario. ¹⁵					
Ido.	P. R. I.	Idor.	Identificado	Pr. Relac. Id.	Identificador

Estos flyers usan el verbo “es” como proceso relacional. En j), “abortar” es identificado; se refiere solo al procedimiento médico de interrupción del embarazo. Este participante se vincula con el identificador “matar” que expresa la finalización de la vida de una persona. La segunda cláusula presenta un proceso material, donde el actor inanimado “pañuelo verde” funciona como metonimia para aludir a las

agrupaciones feministas a favor de la legalización del aborto. La meta “ojos” y el proceso negado “no tape” intenta mostrar que se oculta la realidad. En k), se repite la primera cláusula del anterior flyer, pero en la siguiente hay un proceso relacional, cuyo identificado es “tú” y el identificador es “responsable de tu hijo”. A través de esta conexión, se reconoce una obligación que debe aceptar la mujer gestante. En l), se reconoce la causa del interés de quienes apoyan la aprobación del proyecto, a través del identificador “por dinero”. Esto se refuerza con “es un negocio millonario” en la segunda cláusula, ya que se intenta manifestar que este procedimiento médico tiene beneficios económicos y no vinculados con la salud.

5. Conclusiones

Luego del análisis, es posible ratificar los planteos efectuados en la Introducción, además de presentar algunas aseveraciones que resultan de la investigación. Interesa la vinculación entre categorías teórico-metodológicas y contexto sociohistórico y cultural. Ello permite formular una serie de conclusiones sobre cómo los enunciadores de las páginas de Facebook seleccionadas elaboran las cláusulas de sus flyers para referir a la problemática argentina de la legalización del aborto en 2018.

Con respecto a la postura a favor del proyecto IVE, la preponderancia por el empleo de “aborto legal” como identificado se basa en el interés por presentarlo como un derecho inapelable para la comunidad argentina. Esto se fundamenta en la caracterización de este procedimiento médico como un beneficio físico y social de las mujeres gestantes y como uno de los pilares de la lucha feminista contra la sociedad patriarcal.

En el sitio “Pro Vida Argentina”, el predominio del término “aborto” en función de identificado se asienta en considerar a esta práctica médica como una acción inmoral e inhumana. Esto se debe a que se destaca a la víctima perjudicada por este procedimiento, a través de estructuras lingüísticas y visuales. Se expresa que no hay consistencia argumentativa lógica para defender la legalización del aborto, ya que atenta contra la vida del ser humano en gestación, considerado por esta posición ideológica como una persona con derechos.

Ambas posturas recurren en mayor medida a los procesos relacionales identificativos, ya que brindan una identidad inherente a algo. De esta manera, los enunciadores configuran las cláusulas como axiomas imposibilitando algún tipo de diálogo en cualquier instancia. La postura a favor vincula al aborto con la idea de salud pública; en cambio, la postura en contra conecta esta práctica médica con la noción de muerte. A pesar de que hay una dicotomía explícita sobre la concepción de la interrupción del embarazo, los dos sitios web elaboran sus argumentos como hechos fácticos e indiscutibles acerca de ella, para influenciar en la opinión de los usuarios de esta red social.

Notas

¹“Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer”.

²“Interrupción Voluntaria del Embarazo”.

³ Son las siglas usadas por la Corte Suprema para nombrar al caso judicial en Chubut que involucra a una joven de quince años abusada sexualmente por su padrastro. Véase en: <https://chequeado.com/el-explicador/que-es-el-fallo-f-a-l-y-que-obligaciones-establecio-la-corte/>

⁴<https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389558684902466/?type=3>

⁵<https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035108793187749&set=a.2035105309854764>

⁶<https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389545504903784/?type=3>

⁷<https://www.facebook.com/FundHuesped/photos/a.131864402552/10155274793747553/?type=>

⁸<https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035195783179050&set=a.2035105309854764>

⁹<https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389591048232563/?type=3>

¹⁰<https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155903098414032/?type=3>

¹¹<https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155906193909032/?type=3>

¹²<https://www.facebook.com/yovotoporlavidaphotos/pb.100064883310119.-2207520000./1709673789082162/?type=3>

¹³<https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155921179584032/?type=3>

¹⁴<https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/1900168526717140/>

¹⁵<https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/pb.100077113754611.-2207520000./1815362921864368/?type=3>

Referencias bibliográficas

Brown, J. (2006). Entre el silencio y el escándalo. El aborto como asunto de debate político en la Argentina. Unidad de Sociedad, política y género del INCIHUSA - CONICET y Grupo de Estudios sobre Sexualidades (GES) en el Instituto de Investigaciones Gino Germani, FCS - UBA, http://www.wwc2017.eventos.dype.com.br/fg7/artigos/J/Josefina_Brown_11.pdf

Ghio, E. y Fernández, M. D. (2008). *Lingüística sistémico funcional*. Ediciones UNL.

Ghio, E.; Navarro, F. y Lukin, A. (Comps.) (2017). *Obras esenciales de M.A.K Halliday*. Ediciones UNL.

Halliday, M. A. K. (1985) [1994]. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

López, M. y Loza, J. M. (2021). Articulaciones, representaciones y estrategias de la movilización contra la interrupción voluntaria del embarazo en Argentina (2018-2020). *Población & Sociedad* 28 (1), 131-161.

Anexo

15 flyers de páginas a favor de la legalización del aborto:

1. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035109253187703&set=a.2035105309854764>
2. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035108793187749&set=a.2035105309854764>
3. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035227669842528&set=a.2035105309854764>
4. <https://www.facebook.com/FundHuesped/photos/a.131864402552/10155274793747553/?type=>
5. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2035195783179050&set=a.2035105309854764>

6. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389591048232563/?type=3>
7. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./391903514667983/?type=3>
8. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389558684902466/?type=3>
9. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389558681569133/?type=3>
10. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389541618237506/?type=3>
11. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./396733990851602/?type=3>
12. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389550148236653/?type=3>
13. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389554388236229/?type=3>
14. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=389554591569542&set=pb.100068048046670.-2207520000>
15. <https://www.facebook.com/QueSeaLeyOk/photos/pb.100068048046670.-2207520000./389545504903784/?type=3>

15 flyers de páginas en contra de la legalización del aborto:

1. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/pb.100077113754611.-2207520000./1815362921864368/?type=3>
2. <https://www.facebook.com/yovotoporlavida/photos/pb.100064883310119.-2207520000./1692515370798004/?type=3>
3. <https://www.facebook.com/yovotoporlavida/photos/pb.100064883310119.-2207520000./1709673789082162/?type=3>
4. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155921179584032/?type=3>
5. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155903098414032/?type=3>
6. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155906193909032/?type=3>

7. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155925732359032/?type=3>
8. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155930241929032/?type=3>
9. <https://www.facebook.com/323813929031/photos/pb.100064394663067.-2207520000./10155794245949032/?type=3>
10. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/1900168526717140/>
11. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/2354599761274012/>
12. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/1692328184167843/>
13. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=621095111588811&set=a.165153317182995>
14. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/1853956578005002/>
15. <https://www.facebook.com/argentinaesprovida/photos/a.412468712153803/1950387698361889/>

Procesos verbales en “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar” de Rodolfo Walsh y Comunicados de la Junta Militar. Análisis sistémico-funcional

Verbal processes in Rodolfo Walsh's 'Carta abierta de un escritor a la Junta Militar' and Comunicados de la Junta Militar.
Functional systemic analysis

Daniela Vanina Alejandra Fernández Luna

Universidad Nacional de Salta
danielafernandezz@hotmail.com

Resumen

En este trabajo, cuyo marco conceptual es la lingüística sistémico-funcional, se relevan los distintos procesos verbales para el análisis de un corpus constituido por un conjunto de comunicados militares y una carta a la Junta Militar. El primer grupo de textos corresponde a los Comunicados de la Junta Militar Argentina emitidos por Radio Cadena Nacional el 24 de marzo de 1976 cuando el control político del país quedó en manos de las Fuerzas Armadas, imponiéndose un régimen de facto en pos de recuperar el control social y “reorganizarlo”. El segundo texto es la “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar”, escrita por Rodolfo Walsh en 1977 tras cumplirse un año del mandato de las Fuerzas Armadas. Esta carta fue censurada debido a las denuncias de problemáticas sociales y económicas que se produjeron durante este gobierno desde la mirada del escritor en tanto sujeto ciudadano y como periodista que realizaba investigaciones sobre las acciones de la Junta Militar.

Así, a través de ciertos procesos del sistema de transitividad se pretende ver las ideologías de los distintos grupos: uno que impone sus acciones mediante normativas que deben cumplirse indefectiblemente por toda la sociedad civil con el fin de “controlar” a la sociedad. El otro grupo, en la voz de un escritor oprimido, manifiesta las consecuencias de tal imposición a nivel económico, político y social.

Palabras clave: *lingüística sistémico-funcional; procesos verbales; Comunicados de la Junta Militar Argentina; Carta de Rodolfo Walsh; ideología*

Abstract

In this paper, whose conceptual framework is systemic-functional linguistics, the different verbal processes for the analysis of a corpus consisting of a set of military communiqués and a letter to the Military Junta are analysed. The first group of texts corresponds to the Communiqués of the Argentine Military Junta broadcast by Radio Cadena Nacional on 24 March 1976, when the political control of the country was in the hands of the Armed Forces, imposing a de facto regime in order to regain social control and ‘reorganise’ it. The second text is the ‘Carta abierta de un escritor a la Junta Militar’, written by Rodolfo Walsh in 1977 one year into the mandate of the Armed Forces. This letter was censored because of the denunciations of social and economic problems that occurred during this government from the writer’s point of view as a citizen and as a journalist who investigated the actions of the military junta.

Thus, through certain processes of the system of transitivity, the ideologies of the different groups can be seen: one group imposes its actions through regulations that must be complied with by the whole of civil society in order to ‘control’ society. The other group, in the voice of an oppressed writer, manifests the consequences of such imposition on the economic, political and social level.

Keywords: *systemic-functional linguistics; verbal processes; Communiqués of the Argentinean Military Junta; Rodolfo Walsh’s letter; ideology*

1. Introducción

La Lingüística Sistémico Funcional, fundada por Michael Halliday, se ocupa no sólo de describir el sistema de la lengua sino también de explicar las relaciones que ella establece con la cultura y el mundo social (Halliday, 2014). De esta manera, la gramática no sólo describe procesos formales, sino que a través de las estructuras sintácticas puede distinguir significados sociales que dan cuenta de una ideología mediante el análisis de las cláusulas. La disciplina distingue tres tipos: en primer lugar, como representación, la cláusula construye algún proceso de la experiencia humana del mundo; en segundo lugar, como intercambio, implica una transacción entre el hablante y el oyente; en tercer lugar, como mensaje, comunica una determinada información. Cada uno de ellos se corresponde con

una organización semántica. Las funciones de las cláusulas se proyectan en tres sistemas: de transitividad, de modo y temático.

Este trabajo hace hincapié en la cláusula como representación, que tiene correspondencia con el sistema de transitividad. Este “realiza o construye significado *ideacional*, específicamente el subcomponente *experiencial*, que expresa la experiencia humana como un “proceso” en el que interviene un “actor” como participante activo y las “circunstancias” de ese proceso. Por su parte, el subcomponente lógico, que ofrece los recursos para formar complejos gramaticales” (Ghio y Fernández, 2008: 92).

Dentro de la metafunción ideacional se distinguen dos subfunciones: la experiencial y la lógica. La primera es aquella que tiene en cuenta la imagen mental de la realidad que los seres humanos construimos. Esta realidad comprende acontecimientos y sucesos clasificados y ordenados en la gramática de la cláusula a través del sistema de transitividad. La segunda está conformada por las relaciones lógicas gramaticales que forman los complejos de parataxis, hipotaxis e incrustación y las relaciones lógico-semánticas.

En este trabajo sólo se considera la función ideativa experiencial de la cláusula y se pone énfasis en el sistema de transitividad, principalmente en los procesos. Estos dan cuenta de la experiencia exterior e interior de los seres humanos con la realidad, por lo tanto, existen tres tipos de procesos: materiales, mentales y relacionales. Los mentales son aquellos que implican a una persona en un proceso de conciencia, incluso en procesos de percepción, cognición y afectividad. En ellos, siempre existe un participante humano, “que es el que siente, piensa o percibe” (Ghio, Fernández, 2008: 103). Estos procesos comportan participantes asociados que son los perceptores, es decir, aquellos que están dotados de conciencia, que llevan a cabo las acciones de los procesos. Las entidades percibidas por el perceptor reciben el nombre de fenómenos y pueden referir al contenido de la sensación o percepción del proceso mental. Pueden comportar asimismo “una cláusula proyectada que representa una idea producida por un proceso mental” (Ghio y Fernández, 2008: 105).

Dentro de los tipos de procesos también se reconocen procesos de comportamiento, verbales y existenciales. Los verbales son aquellos que refieren

a procesos del decir e incluso a los tipos de intercambio simbólico de significado. Las categorías con las que opera este tipo de procesos son el emisor (quien dice, pregunta, ordena, etc.), que puede estar constituido por un agente humano o no humano; y la locución que es aquella que refiere al contenido de lo dicho (en estilo directo o indirecto).

Los procesos comportamentales, por su parte, se caracterizan por referir a los comportamientos fisiológicos y psicológicos realizados por agentes conscientes similares al perceptor. Asimismo, se asemejan a los procesos materiales y verbales por el hecho de poseer categorías similares a las de estos. Cabe destacar que, al constituir una acción, un comportamiento puede producir un cambio en el estado de las cosas como lo hacen los procesos materiales; por ello, es difícil establecer límites claros entre los tipos de procesos, aun más teniendo en cuenta los elementos de las cláusulas en las que se encuentran.

En este trabajo se relevan los mentales, verbales y comportamentales para el análisis de un corpus constituido por un conjunto de comunicados militares y una carta a la Junta Militar. El grupo de textos corresponde a los Comunicados de la Junta Militar Argentina emitidos por Radio Cadena Nacional el 24 de marzo de 1976 cuando el control político del país quedó en manos de las Fuerzas Armadas, tras el derrocamiento de Isabel de Perón, imponiéndose un régimen de facto en pos de recuperar el control social y “reorganizarlo”; en ellos se comunican a la sociedad las acciones de la Junta Militar y las pautas de comportamiento de los ciudadanos como también las posibles consecuencias al no cumplirse éstas. El segundo texto es la “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar”, escrita por Rodolfo Walsh en 1977 tras cumplirse un año del mandato de las Fuerzas Armadas. Esta carta fue censurada debido a las denuncias de problemáticas sociales y económicas que se produjeron durante este gobierno desde la mirada del escritor en tanto sujeto ciudadano y como periodista que realizaba investigaciones sobre las acciones de la Junta Militar.

Así, a través de ciertos procesos del sistema de transitividad se pretende ver las ideologías de los distintos grupos: uno que impone sus acciones mediante normativas que deben cumplirse indefectiblemente por toda la sociedad civil con el fin de “controlar” a la sociedad. El otro grupo, en la voz de un escritor oprimido, manifiesta las consecuencias de tal imposición a nivel económico, político y social.

Ahora bien, caracterizar el corpus de textos a analizar implica tener en cuenta el registro y el género debido a las influencias del contexto en los textos que llevan a un autor a escoger palabras y/o estructuras sintácticas. Según Salvio Martín Menéndez (2009), el registro refiere a una variedad de uso determinada por la situación. Se caracteriza por poseer tres elementos: tenor, campo y modo. El primero tiene en cuenta el papel que desempeña el autor de cada texto de acuerdo con los roles sociales y cómo se manifiesta en el lenguaje a través de la presencia o ausencia de juicios de valor. El campo, en cambio, refiere a las diferencias entre lenguaje cotidiano y técnico que el autor emplea en su texto, lo cual supone tener en cuenta el grado de familiaridad con el tema que la audiencia posee. El modo, por su parte, constituye el nivel de retroalimentación entre el autor y su audiencia. Por esto, los textos escritos y los orales poseen grandes diferencias entre ellos debido al uso de recursos lingüísticos varios, propios de cada tipo de texto.

En el corpus analizado, el registro está determinado por el contexto de circulación de los textos. En el caso de los comunicados, estos se dan en el inicio del Proceso de Reorganización Nacional en el que la Junta Militar cumplía el rol social de controlar el gobierno, es decir, era la autoridad política máxima del país en ese momento, por ello se emplea un lenguaje formal impersonal, claro y firmado por las autoridades. Esto marca el distanciamiento entre quienes tomaron el poder y quienes forman parte de la sociedad civil, que corresponde al tenor. Tampoco hay juicios de valor, salvo indicaciones y pautas de comportamiento que deben cumplirse indefectiblemente. El campo está determinado por la utilización de palabras formales (pero no técnicas) y conocidas por los ciudadanos. Se trata de frases utilizadas en el lenguaje de la política y propias de un sistema de gobierno de facto, tales como *Estado de Sitio*, *control operacional*, *intervención de las Fuerzas Armadas*, *detenciones*, *autoridad militar*, etc. El modo, en cambio, es el comunicado escrito, pero dado a conocer mediante su lectura en Radio Nacional, por ello, los locutores marcan las pausas correspondientes al inicio del comunicado (cuando dice el número de comunicado y quién lo profiere) y también hacia el final (al nombrar quiénes firman el comunicado emitido). Los recursos lingüísticos más frecuentes son el pronombre “se” junto a los verbos que marcan impersonalidad, la nominalización y la enumeración al nombrar las consecuencias físicas en caso de no cumplir las normativas que se profieren.

El registro en “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar” está constituido por el contexto en el que fue escrita, es decir, tras el primer año del gobierno de facto. El tenor, en este caso, es el acercamiento del escritor a la Junta Militar mediante el pronombre “ustedes” con el que se dirige a los comandantes de las Fuerzas Armadas. Esto sucede porque el propósito del sujeto escribiente es denunciar el accionar de las Fuerzas Militares en relación con la coacción a la población civil. En tanto escritor, el sujeto emplea el lenguaje no para entretener o para la ficción, sino para dar cuenta de una serie de denuncias políticas y sociales. Sin embargo, al referirse a ellas, utiliza metáforas y abundantes calificativos negativos que muestran su subjetividad a través de los juicios de valor, con lo cual se ve la faceta de escritor que desempeña dentro de la sociedad. El campo está formado por la presencia de lenguaje cotidiano y de denuncia; también hay palabras que refieren a campos específicos de la economía cuando el sujeto se refiere a este aspecto. Por lo tanto, puede inferirse que, al incorporar estos términos, la audiencia a quien iba dirigida la carta poseía estos conocimientos. Por tratarse de un texto escrito, el modo está constituido por el recurso lingüístico de la nominalización y adjetivación con la que se presentan todos los apartados. Asimismo, hay numerosas interpelaciones a los destinatarios de la carta a través del pronombre personal “ustedes” junto a las acciones que llevaron a cabo los militares durante el gobierno de facto.

Otro aspecto por considerar es el género, entendido a partir de los postulados de Mijaíl Bajtín (1982), quien sostiene que cada género posee un propósito social. En este sentido, el lenguaje es empleado para cumplir una determinada tarea social, un papel dentro de la cultura a través de marcas lingüísticas. En el caso de los comunicados, el género es similar al de un telegrama pues por general son breves, poseen un encabezado y la firma de quien lo emite. En el caso del texto de Rodolfo Walsh, el género es epistolar, por eso posee características básicas como el lugar y la fecha de emisión, a quién va dirigida, el desarrollo de la temática y la despedida final (en este caso, es la consciente desaparición del escritor y las consecuencias que manifiesta que sufrirá debido al contenido de su carta) junto a la firma de Walsh.

Salvio Martín Menéndez (2009), Elsa Ghio y María Delia Fernández (2008), cuyos aportes teóricos se toman en este trabajo, sostienen que las nociones de registro y género permiten ver la relación entre los textos y los contextos. Esto posibilita realizar predicciones textuales y deducciones contextuales que tienen

estrechas vinculaciones con el propósito del texto y sus significaciones en el contexto de circulación a través de marcas lingüísticas que anticipan restricciones, juicios de valor, etc. que podrían presentarse o no.

2. Procesos mentales, verbales y comportamentales en “Comunicados de la Junta Militar”

Como se mencionó anteriormente, en este trabajo se analizan los procesos mentales, verbales y comportamentales presentes en los “Comunicados de la Junta Militar”. Para dicho análisis se consideran los procesos, que se muestran a continuación destacados en negrita:

“Comunicado N° 1: Se **comunica** a la población que, a partir de la fecha, el país se encuentra bajo el control operacional de la Junta de Militar. Se **recomienda** a todos los habitantes el estricto acatamiento a las disposiciones y directivas que emanen de autoridad militar, de seguridad o policial, así como **extremar** el cuidado en evitar acciones y actitudes individuales o de grupo que puedan **exigir** la intervención drástica del personal en operaciones.

Firmado: Jorge Rafael Videla, Teniente General, Comandante General del Ejército

Emilio Eduardo Massera, Almirante, Comandante General de la Armada

Orlando Ramón Agosti, Brigadier General, Comandante General de la Fuerza Aérea.”

“Comunicado N° 2 de la Junta Militar: Con la finalidad de preservar el orden y la tranquilidad, **se recomienda** a la población la vigencia del Estado de Sitio. Todos los habitantes **deberán abstenerse** de **realizar** reuniones en la vía pública y de **propagar** noticias alarmistas. Quienes así lo hagan, **serán detenidos** por la autoridad militar de seguridad o policial. **Se advierte** asimismo, que toda manifestación callejera **será** severamente **reprimida**.”

“Comunicado N° 8 de la Junta de Comandantes Generales: **Se comunica** a la población que las Fuerzas que **operan** bajo el mando

de la Junta de Comandantes Generales **controlan** la totalidad del territorio nacional y **mantienen asegurado** el orden y la tranquilidad en todo el país. La prestación de los Servicios Públicos Esenciales y el expendio de alimentos es absolutamente normal y **está asegurada** su continuidad.

Firmado: Jorge Rafael Videla, Teniente General, Comandante General del Ejército

Emilio Eduardo Massera, Almirante, Comandante General de la Armada

Orlando Ramón Agosti, Brigadier General, Comandante General de la Fuerza Aérea.”

“Comunicado N° 15: **Se comunica** a la población que la Junta de Comandantes Generales ha resuelto que **será reprimido** con reclusión de hasta quince años, el que **cometiere** violencia contra personal militar de las Fuerzas de Seguridad o de las Fuerzas policiales y penitenciarias, nacionales y provinciales que **se hallaren** o no en el ejercicio de sus funciones. Esa pena **será** de reclusión por tiempo indeterminado o de muerte si **causara** lesiones graves, gravísimas o la muerte de dicho personal. Se **han creado** en todo el territorio del país los Consejos de Guerras Especiales Estables, que **determina** el artículo 483 del Código de Justicia Militar, los que **aplicarán** el procedimiento sumario establecido en los artículos 81 a 501 del Código de Justicia Militar.

Firman el comunicado N° 15:

Jorge Rafael Videla, Teniente General, Comandante General del Ejército

Emilio Eduardo Massera, Almirante, Comandante General de la Armada

Orlando Ramón Agosti, Brigadier General, Comandante General de la Fuerza Aérea.”

“Está transmitiendo LR a Radio Nacional el Servicio Nacional RAE, Radiodifusión Argentina al Exterior y LS 82 Canal 7 juntamente con todas las cadenas que integran la Cadena Nacional de Radiodifusión de la República Argentina.

Comunicado N° 19 de la Junta de Comandantes Generales: **Se**

comunica a la población que la Junta de Comandantes Generales **ha resuelto** que **sea reprimido** con la pena de reclusión por tiempo determinado el que por cualquier medio **difundiere, divulgare o propagare** comunicados o imágenes provenientes o atribuidas a asociaciones ilícitas o a personas o grupos notoriamente dedicados a actividades subversivas o de terrorismo. **Será reprimido** con reclusión de hasta diez años, el que por cualquier medio **difundiere, divulgare o propagare** noticias, comunicados o imágenes con el propósito de **perturbar, perjudicar o desprestigiar** la actividad de las Fuerzas Armadas, de Seguridad o policiales.

Firmado: Jorge Rafael Videla, Teniente General, Comandante General del Ejército

Emilio Eduardo Massera, Almirante, Comandante General de la Armada

Orlando Ramón Agosti, Brigadier General, Comandante General de la Fuerza Aérea.”

En todos los comunicados se puede ver que, en un principio, aparecen los procesos verbales ya que la mayoría de ellos comienzan con el verbo “comunicar” acompañado de la forma impersonal “se” que indica el distanciamiento de quien profiere el mensaje. Lo que continúa luego del proceso verbal, como en “**Se comunica** a la población que la Junta de Comandantes Generales ha resuelto que **sea reprimido** con la pena de reclusión por tiempo determinado el que por cualquier medio **difundiere, divulgare o propagare** comunicados o imágenes provenientes o atribuidas a asociaciones ilícitas o a personas o grupos notoriamente dedicados a actividades subversivas o de terrorismo...” constituye el informe. De igual manera sucede con los posteriores comunicados.

Asimismo, los procesos verbales se incorporan con el fin no sólo de comunicar sino también para dar a conocer las prescripciones y normativas resueltas por la Junta Militar. Predomina la utilización de verbos en futuro como en “**deberán abstenerse** de realizar reuniones en la vía pública y de propagar noticias alarmistas.” “(...) **serán** detenidos por la autoridad militar de seguridad o policial. Se advierte asimismo, que toda manifestación callejera **será** severamente **reprimida**” en el comunicado nº 2, o en el nº 15: “**será reprimido** con reclusión

de hasta quince años, el que **cometiere** violencia contra personal militar de las Fuerzas de Seguridad o de las Fuerzas policiales y penitenciarias, nacionales y provinciales que **se hallaren** o no en el ejercicio de sus funciones. Esa pena **será** de reclusión por tiempo indeterminado o de muerte si causara lesiones graves, gravísimas o la muerte de dicho personal”. Los ejemplos anteriores muestran que los tiempos futuros de los verbos refieren a acciones que se desenvolverían en una temporalidad posterior de no cumplir con las normativas de comportamiento los destinatarios del comunicado, es decir, los ciudadanos argentinos.

Se trata también de procesos mentales porque los participantes son humanos, por lo tanto, están dotados de conciencia ya que perciben, sienten o piensan. En este caso, serían las fuerzas policiales encargadas de reprimir a las personas que no acaten las normativas quienes, se presupone, pueden percibir, por ejemplo, las reuniones en la vía pública y las manifestaciones callejeras como se menciona en el comunicado nº 2.

En relación con los procesos comportamentales cabe mencionar que todos los comunicados poseen ciertos verbos en modo subjuntivo (*difundiere, divulgare o propagare noticias que perjudiquen el accionar de las Fuerzas Armadas*), que tienen por finalidad modificar la conducta o comportamiento de quienes reciben el comunicado. Así, a través de la advertencia debido al ejercicio de la coacción, se intenta procurar que la población no actúe en contradicción con las pautas de comportamiento aceptadas por el régimen del gobierno de facto.

3. Procesos mentales, verbales y comportamentales en “Carta abierta de un escritor a la Junta Militar”

Para el análisis de la Carta abierta de un escritor a la Junta Militar se seleccionaron siete cláusulas debido a la extensión del texto. Las cláusulas elegidas aparecen a continuación destacadas en negrita.

El 24 de marzo de 1976 derrocaron ustedes a un gobierno del que formaban parte, a cuyo desprestigio contribuyeron como ejecutores de su política represiva, y cuyo término estaba señalado por elecciones convocadas para nueve meses más tarde. En esa perspectiva lo que ustedes liquidaron no fue el mandato transitorio

de Isabel Martínez sino **la posibilidad de un proceso democrático donde el pueblo remediara males que ustedes continuaron y agravaron.** (Apartado 1).

Illegítimo en su origen, el gobierno que ustedes ejercen pudo legitimarse en los hechos recuperando el programa en que coincidieron en las elecciones de 1973 el ochenta por ciento de los argentinos y que sigue en pie como expresión objetiva de la voluntad del pueblo, único significado posible de ese "ser nacional" que ustedes invocan tan a menudo. Invirtiendo ese camino **han restaurado ustedes la corriente de ideas e intereses de minorías derrotadas que traban el desarrollo de las fuerzas productivas, explotan al pueblo y disgregan la Nación.** Una política semejante sólo puede imponerse transitoriamente prohibiendo los partidos, interviniendo los sindicatos, amordazando la prensa e implantando el terror más profundo que ha conocido la sociedad argentina. (Apartado 1).

Colmadas las cárceles ordinarias, crearon ustedes en las principales guarniciones del país virtuales campos de concentración donde no entra ningún juez, abogado, periodista, observador internacional. (Apartado 2)

El asesinato de Dardo Cabo, detenido en abril de 1975, fusilado el 6 de enero de 1977 con otros siete prisioneros en jurisdicción del Primer Cuerpo de Ejército que manda el general Suárez Masson, **revela que estos episodios no son** desbordes de algunos centuriones alucinados sino **la política misma que ustedes planifican en sus estados mayores, discuten en sus reuniones de gabinete, imponen como comandantes en jefe de las 3 Armas y aprueban como miembros de la Junta de Gobierno.** (Apartado 3).

Las 3 A son hoy las 3 Armas, y la Junta que ustedes presiden no es el esel de la balanza entre "violencias de distintos signos" ni el árbitro justo entre "dos terrorismos", **sino la fuente misma del terror que ha perdido el rumbo y sólo puede balbucear el discurso de la muerte.** (Apartado 4).

Los procesos seleccionados constituyen una pequeña muestra de las cláusulas que forman parte del texto completo; todos los procesos refieren al accionar de la Junta Militar tras cumplirse un año de mandato en el país. Como ya se dijo en el apartado anterior, los procesos comportamentales no trazan límites claros con los materiales, puesto que producen cambios en los estados de las cosas o situaciones, en este caso, generan modificaciones en las pautas de comportamiento de la sociedad. Lo que en su mayoría se releva son enumeraciones de hechos de violencia que surgieron como consecuencia de la coacción ejercida por las Fuerzas Armadas durante su primer año de mandato. Por lo tanto, los verbos se encuentran conjugados en pretérito imperfecto y perfecto simple: “**derrocaron**, **liquidaron**, **agravaron**” (apartado 1), “**crearon** campos virtuales de concentración” (apartado 2). Sin embargo, hay verbos en tiempo presente que permiten ver la continuidad de ciertas acciones como en: “**explotan** al pueblo, **traban** el desarrollo de las fuerzas productivas” (apartado 1), “las políticas que ustedes **planifican** en sus estados mayores (...), **imponen** como comandantes en jefe de las 3 Armas y **aprueban** como miembros de la Junta de Gobierno” (apartado 3), “la Junta que ustedes **presiden** no es sino la fuente misma del terror que ha perdido el rumbo y sólo puede balbucear el discurso de la muerte” (apartado 4).

También se encuentran procesos mentales, si se tiene en cuenta que ante la denuncia contundente del sujeto que escribe la carta, hay un agente humano que siente, percibe los cambios que ocurren a su alrededor como el hecho de las muertes y desapariciones documentadas e indocumentadas, que serían los fenómenos.

A diferencia de los comunicados de la Junta Militar analizados en el apartado anterior, no hay procesos verbales, más bien hay comportamentales porque hay una denuncia explícita acerca del accionar de las Fuerzas Armadas sobre la población civil. Esto tiene que ver con el destinatario del texto ya que, en este caso, la carta está dirigida a la Junta Militar; por eso el escritor se dirige a un “ustedes” a quienes además interpela. En el caso de los comunicados, el destinatario era la sociedad civil, y la finalidad de dichas preferencias era comunicar, informar; así se explica que los verbos, en su mayoría, correspondan a procesos verbales.

Conclusión

En conclusión, en este trabajo se observa cómo el lenguaje es capaz de producir significados y cumplir funciones sociales a través de las palabras y las estructuras sintácticas que llevan a un autor a elegir una entre varias opciones valiéndose asimismo de recursos lingüísticos varios para cumplir un propósito determinado. El control de las Fuerzas Armadas sobre el país desde 1976 hasta 1983 constituye un hecho social que ha marcado profundamente a nuestra sociedad debido a las consecuencias sociales y civiles que se han manifestado durante el gobierno de facto.

Con respecto a este hecho, diferentes posiciones se han manifestado. Desde el punto de vista de la Junta Militar, era necesario controlar a la sociedad a fin de evitar inconvenientes en la población y no intervenir en el gobierno de facto, por eso se explican las indicaciones o pautas de comportamiento que debía tener la sociedad civil. La población, en especial quienes investigaban al gobierno como es el caso de Rodolfo Walsh, poseía otra postura pues veía limitado el ejercicio de sus derechos y, por esto, se encontraba en una posición vulnerable frente a la coacción y el temor que el régimen militar le infundía. Ante esto, el escritor decide denunciar públicamente a la Junta Militar, dando cuenta de su subjetividad y su compromiso con el bien común.

Para tales fines, tanto un grupo como el otro emplean estructuras lingüísticas diferentes. En el discurso de las Fuerzas Armadas se presenta la impersonalidad, los procesos comportamentales que intentan producir cambios en la conducta de las personas a quienes van dirigidos los comunicados a través de la amenaza y la prohibición de ciertos comportamientos. El discurso de la carta de Walsh, en cambio, mediante la adjetivación negativa y la interpelación a quienes cumplían las funciones de gobierno (mediante el pronombre "ustedes"), procura denunciar y hacer explícita su postura frente a las injusticias que observa.

De esta manera, el análisis discursivo mediante las herramientas que ofrece la lingüística sistémico funcional permite analizar los componentes léxicos y estructurales de los textos procurando describirlos no aisladamente, sino, por el contrario, anclados en un contexto, y determinar el propósito con el que se producen, las intenciones de los autores y las ideologías a las que hacen referencia como, en este caso, las que defendía el gobierno de facto en la década de 1970 y sus opositores políticos, uno de los cuales era Rodolfo Walsh.

Nota

¹ Tomado de <https://www.radiocadenanacional.com.ar/2016/03/24/24-de-marzo-de-1976-diarios-y-comunicados-para-domesticar-a-la-poblacion/> consultada el día 27 de junio de 2018.

Bibliografía

- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI.
- Ghio, E. y Fernández, M. D. (2008). *Lingüística sistémico funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Universidad Nacional del Litoral.
- Halliday, M.A.K. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. Routledge.
- Menéndez, S. M. (2009). Estrategias, registros y géneros discursivos: de la realización a la recurrencia. *IV Coloquio de Investigadores sobre el discurso*, Córdoba.
- Videla, J. R. (1980). *Mensajes presidenciales. Proceso de Reorganización Nacional, 24 de marzo de 1976*, Tomo 1. Biblioteca del Congreso.
- Walsh, R. (1977). *Carta abierta a la Junta Militar*. Quipu Editorial.

Actitudes hacia el habla del NOA en estudiantes de la Universidad Nacional de Salta

Attitudes towards NOA speech in students at the
National University of Salta

Cintia Jimena Lazarte
Universidad Nacional de Salta
jimelazarte21987@gmail.com

Resumen

Factores sociodemográficos tales como el género de las personas, su lugar de procedencia, la facultad en la que estudia y su nivel de cursado se encuentran implicados al momento de realizar valoraciones acerca de una variedad de habla. Desde la perspectiva variacionista de la sociolingüística, se presentan los resultados de un trabajo de campo que analiza el conocimiento y las percepciones de los estudiantes de la Universidad Nacional de Salta hacia expresiones lingüísticas propias del español del noroeste argentino.

Los resultados aquí presentes evidencian la relación entre la variedad de habla de la región a la que se pertenece y la construcción de una identidad lingüística. A su vez, algunos planteos no se encuentran exentos de prejuicios y estereotipos que responden al uso de determinadas expresiones en el habla.

Palabras clave: *variacionismo; actitud lingüística; identidad; diversidad lingüística; NOA*

Abstract

Sociodemographic factors such as gender, place of origin, faculty and level of studies are involved in the evaluation of a variety of speech. From the variationist perspective of sociolinguistics, we present the results of a field study which analyses the knowledge and perceptions of students at the National University of Salta towards linguistic expressions typical of the Spanish of northwestern Argentina.

The results here present evidence of the relationship between the variety of speech of the region to which one belongs and the construction of a linguistic identity. At the same time, some approaches are not free of prejudices and stereotypes that respond to the use of certain expressions in speech.

Key words: *variationism; linguistic attitude; identity; linguistic diversity; NOA*

1. Introducción

El presente trabajo se aboca a analizar una serie de datos recopilados mediante encuestas a estudiantes oriundos de la provincia de Salta y que asisten a la Universidad Nacional de Salta. El objetivo general es reconocer actitudes positivas o negativas hacia la variedad lingüística del NOA y las implicancias que en ella generan determinadas variaciones sociales y demográficas

La hipótesis que guía esta investigación, relacionada con los estudios variacionistas de William Labov (1983) que postulan la correlación entre variables lingüísticas y sociales, es la probable existencia de una relación significativa entre el género, la facultad, el nivel de cursado y la procedencia de los estudiantes encuestados y el conocimiento y uso de algunas expresiones propias del habla del NOA. Específicamente, se pretende comprobar que los estudiantes de género masculino, de nivel de cursado avanzado y provenientes del interior de la provincia de Salta son quienes, mayoritariamente, conocen, usan y valoran positivamente este tipo de expresiones en comparación con el resto de los encuestados.

Este trabajo tiene como objeto de estudio la variedad lingüística del NOA y determinados rasgos léxicos y gramaticales que la caracterizan. La investigación se enmarca dentro del campo de la sociolingüística, que se encarga de analizar la relación entre el lenguaje y la sociedad focalizando sobre los factores lingüísticos. Asimismo, se adopta una perspectiva variacionista (Labov, 1983; Moreno Fernández, 1990) para analizar los datos obtenidos en relación con las variables sociales seleccionadas. En este caso, las variables consideradas son las siguientes: facultad en la que cursan sus carreras que asisten los estudiantes encuestados, nivel de cursado, género y lugar de procedencia, y sus actitudes hacia algunas expresiones del español del NOA.

2. Metodología de trabajo

En esta investigación se utiliza una metodología cuantitativa que permite la medición objetiva de las variables y aplicación de técnicas estadísticas para analizar los datos recopilados. Sin embargo, dicho método resulta complementado con un enfoque cualitativo al momento de explorar significados, interpretaciones y/o experiencias subjetivas de los encuestados.

Para lograr el cometido del trabajo se realizó una encuesta con un listado de 20 expresiones provenientes del quechua, arcaísmos y/o formas típicas que caracterizan a gran parte del habla del noroeste argentino, como también con algunas preguntas específicas para conocer opiniones y percepciones de los encuestados respecto a su variedad de habla.

La muestra del estudio está compuesta por encuestas realizadas a veinticuatro estudiantes de la Universidad Nacional de Salta. En la selección de los encuestados se procuró que todos ellos fueran oriundos de la provincia de Salta, que se incluyera una docena de estudiantes de género femenino y otra de género masculino y que hubiera cuatro encuestados por cada facultad de la universidad, siendo la mitad hombres y la otra mitad mujeres. Además, se procuró que dos de esos cuatro fueran provenientes del interior de la provincia y los restantes de la capital salteña.

La encuesta se realizó en las instalaciones de la Universidad Nacional de Salta y se registró en formato papel. Tomó como variable lingüística los rasgos léxicos y gramaticales propios de la variedad lingüística del NOA, mientras que la facultad a la que pertenecen los estudiantes encuestados, su nivel de cursado, género y lugar de procedencia constituyen las variables sociales.

En cuanto al procesamiento de datos, se optó por la elaboración de tablas de registro y posterior obtención de números de casos y de porcentajes, parciales y totales. Una vez generado lo anterior, se procedió a la comparación e interpretación de los datos recopilados para elaborar conclusiones.

Los resultados de este trabajo presentan limitaciones, una de las cuales se vincula con la muestra ya que un total de veinticuatro estudiantes universitarios encuestados constituye un número exiguuo frente a la cantidad total de la comunidad estudiantil que contiene la Universidad Nacional de Salta. Por tanto, los resultados no pueden generalizarse a la totalidad de la población de estudiantes.

Además, otra cuestión limitante tiene que ver con la selección de la muestra ya que, aunque se procuró que la cantidad de encuestados fuera representativa de la población en cuanto a género, procedencia y facultad, no se logró garantizar que el nivel de cursado fuese equitativamente representado. En relación con esto, vale aclarar que no hay una densidad poblacional equitativa de estudiantes universitarios puesto que la cantidad de estudiantes ingresantes sobrepasa a la de avanzados.

Finalmente, es importante tener en cuenta la posibilidad de que los encuestados hayan respondido la encuesta con respuestas que consideraban socialmente aceptables y que, de esa manera, se haya visto afectada su veracidad y legitimidad. No obstante, al ser tomadas en un ámbito académico, existe mayor posibilidad de que hayan sido respondidas con honestidad.

3. Resultados

Variable social: Facultad

Tabla 1

Facultad	Expresiones conocidas	Expresiones usadas	¿En el NOA se habla diferente? (SI)	¿Les agrada el habla del NOA? (SI)	¿La clase social propia habla así? (SI)	¿Les gustaría adoptar el habla de Bs As? (SI)
Cs. Naturales	47 (59%)	17 (21%)	4 (100%)	3 (75%)	2 (50%)	0 (0%)
Cs. de la Salud	50 (63%)	16 (20%)	4 (100%)	2 (50%)	1 (25%)	1 (25%)
Human.	49 (61%)	25 (31%)	4 (100%)	4 (100%)	3 (75%)	0 (0%)
Cs. Económ.	46 (58%)	15 (19%)	4 (100%)	4 (100%)	2 (50%)	0 (0%)
Cs. Exactas	55 (69%)	27 (34%)	4 (100%)	2 (50%)	2 (50%)	1 (25%)
Ingeniería	58 (73%)	24 (30%)	4 (100%)	2 (50%)	0 (0%)	0 (0%)

Con una base de 80 expresiones para expresiones conocidas y usadas y con una base de 4 encuestados para el resto de los interrogantes se obtiene que:

a) Los estudiantes que asisten a la facultad de Ingeniería tienen el mayor porcentaje de expresiones conocidas, superando en un 15% a los de la facultad de Ciencias Económicas que obtuvieron el porcentaje más bajo. Entre el resto de las facultades no se establecen diferencias representativas respecto al conocimiento de las expresiones del NOA ya que los porcentajes obtenidos de las encuestas son muy similares.

b) Los cursantes de la facultad de Ciencias Exactas tienen el mayor porcentaje de expresiones usadas, superando en un 15% a los de la facultad de Ciencias Económicas que obtuvieron el porcentaje más bajo en el uso de las expresiones. Entre el resto de las facultades no se establecen diferencias representativas ya que los porcentajes obtenidos son muy similares, sin embargo, hay que destacar que los alumnos de la facultad de Económicas resultan ser los que menos expresiones conocen, y también, los que las emplean menos.

c) El 100% de los encuestados sostiene que en el NOA se habla diferente a otras regiones de Argentina.

d) Los cursantes de las facultades de Humanidades y Ciencias Económicas son los que muestran mayor agrado hacia el habla del NOA ya que la totalidad de los encuestados expresa una actitud favorable. Estas facultades duplican en cantidad a los estudiantes de las facultades de Ciencias de la Salud, Exactas e Ingeniería.

e) Los alumnos de la facultad de Humanidades registran el mayor porcentaje de respuestas positivas a la pregunta de si la clase social propia utiliza con mayor frecuencia las expresiones del NOA, superando en un 75% a los de la facultad de Ingeniería, entre los que no se registraron estudiantes que manifestaran la frecuencia de uso por parte de su clase social. Este porcentaje de los estudiantes de Humanidades, a la vez, triplica los resultados obtenidos en la facultad de Ciencias de la Salud.

f) Las estudiantes de las facultades de Ciencias de la Salud y Ciencias Exactas son las que muestran mayor predisposición para adoptar el habla de Buenos Aires ya que entre ellos, uno de cada facultad respondió positivamente, lo que representa un 25% del total.

Variable social: Nivel de cursado

Tabla 2

Nivel de cursado	Expresiones conocidas	Expresiones usadas	¿En el NOA se habla diferente? (SI)	¿Les agrada el habla del NOA? (SI)	¿La clase social propia habla así? (SI)	¿Les gustaría adoptar el habla de Bs As? (SI)
Ingresante	77 (25%)	26 (21%)	7 (100%)	5 (71%)	2 (29%)	1 (14%)
Intermedio (2° y 3° año)	140 (46%)	60 (48%)	11 (100%)	8 (73%)	8 (73%)	1 (9%)
Avanzado (4°, 5° y 6° año)	88 (29%)	38 (31%)	6 (100%)	4 (67%)	0 (0%)	0 (0%)

Es en este apartado en donde se presenta la limitación del estudio ya que, si bien las expresiones conocidas fueron trabajadas sobre una base de 305 y las usadas sobre 124, se debe tener en cuenta que, para el resto de los interrogantes, se computa el total de ingresantes encuestados que es de 7 estudiantes, el total de intermedios que corresponde a 11 y el total de avanzados que suma 6. Considerando estos datos, puede decirse que:

a) El nivel de cursado intermedio muestra el mayor conocimiento de expresiones propias del habla del NOA, superando en un 21% al nivel de cursado ingresante, que obtuvo el menor porcentaje de expresiones conocidas. Asimismo, el nivel de cursado intermedio es el que muestra un mayor uso de las expresiones, superando en un 27% a los estudiantes ingresantes.

b) El 100% de los encuestados sostiene que en el NOA se habla diferente a otras regiones de Argentina.

c) No es posible establecer diferencias significativas respecto al nivel de agrado hacia el habla del NOA en los niveles de cursado puesto que los porcentajes obtenidos son muy similares entre sí. Sin embargo, puede decirse que, en su mayoría, se presenta una actitud de agrado hacia el modo de habla norteco.

d) El nivel de cursado intermedio es el que, con mayor frecuencia, afirma que su clase social utiliza habitualmente rasgos de habla del NOA, con 8 de los 11 encuestados que representa el 73%. Mientras que en el nivel de cursado avanzado no se registró ningún encuestado que manifestara que su clase social utiliza con frecuencia el habla del NOA.

e) Tanto los estudiantes de nivel de cursado ingresante como los de nivel intermedio son los que muestran mayor interés en adoptar el habla de Buenos Aires ya que en ambos niveles se encontró un estudiante que respondió afirmativamente al interrogante, lo que en ingresantes representa un 14% y en intermedio un 9%. Sin embargo, hay que tener en cuenta que esos porcentajes representan números muy bajos en la totalidad general de la población encuestada, un 8%.

Variable social: Género

Tabla 3

Género	Expresiones conocidas	Expresiones usadas	¿En el NOA se habla diferente? (SI)	¿Les agrada el habla del NOA? (SI)	¿La clase social propia habla así? (SI)	¿Les gustaría adoptar el habla de Bs As? (SI)
Femenino	139 (58%)	56 (23%)	12 (100%)	8 (67%)	6 (50%)	0 (0%)
Masculino	166 (69%)	68 (28%)	12 (100%)	9 (75%)	4 (33%)	2 (17%)

Género + lugar de procedencia

Tabla 4

		Expresiones conocidas		Expresiones usadas		¿Les agrada el habla de NOA? (SI)		¿La clase social habla así? (SI)	
Género	Lugar	Capital	Interior	Capital	Interior	Capital	Interior	Capital	Interior
Femenino		81 (68%)	58 (48%)	38 (32%)	18 (15%)	3 (50%)	5 (83%)	3 (50%)	3 (50%)
Masculino		76 (63%)	90 (75%)	23 (19%)	45 (38%)	3 (50%)	6 (100%)	2 (33%)	2 (33%)

Con una base de 12 encuestados para cada género se sostiene que:

a) El género masculino muestra mayor conocimiento de expresiones propias del habla del NOA, superando en un 11% al género femenino. El género masculino evidencia, también, mayor uso de las expresiones superando al género femenino por, tan solo, un 5%. Como se observa, la diferencia en cuanto al conocimiento y uso resulta poco significativa entre ambos géneros; sin embargo, si añadimos la variable del lugar de procedencia, se obtienen resultados más específicos con diferencias mayores ya que los encuestados de género masculino provenientes del interior de la provincia de Salta son quienes más expresiones conocen y más usan, superando en un 27% y un 23% respectivamente a las mujeres encuestadas del interior. Mientras que este grupo de varones supera en un 19% a los varones encuestados provenientes de la capital citadina en el uso de las expresiones.

b) El 100% de los encuestados sostiene que en el NOA se habla diferente a otras regiones de Argentina.

c) El género masculino es el que muestra mayor agrado hacia el habla de NOA ya que 9 de los encuestados respondieron afirmativamente, superando en un 8% al género femenino. Sin embargo, estos resultados se enriquecen si añadimos la variable de lugar de procedencia ya que varones y mujeres del interior superan en un 50% y en un 33% respectivamente a los ambos géneros que proceden de la capital salteña.

d) El género femenino es aquel cuya clase social utiliza con mayor frecuencia el habla del NOA, superando en un 17% al género masculino. No se evidencian diferencias significativas al cotejar con la variable de lugar de procedencia.

e) El género masculino es el que muestra mayor interés en adoptar el habla de Buenos Aires puesto que los únicos 2 estudiantes que respondieron afirmativamente son varones de capital y representan un 17% de los encuestados.

Variable social: lugar de procedencia

Tabla 5

Lugar de Procedencia	Expresiones conocidas	Expresiones usadas	¿En el NOA Se habla diferente? (SI)	¿Les agrada el habla del NOA? (SI)	¿La clase social propia habla así? (SI)	¿Les gustaría adoptar el habla de Bs As? (SI)
Capital	157 (65%)	61 (25%)	12 (100%)	6 (50%)	5 (42%)	2 (17%)
Interior	148 (62%)	63 (26%)	12 (100%)	11 (92%)	5 (42%)	0 (0%)

Con una base de 12 encuestados para cada lugar de procedencia se concluye que:

a) No es posible establecer diferencias significativas en el conocimiento y uso de las expresiones del NOA por parte de los estudiantes de la capital y del

interior de la provincia de Salta ya que los porcentajes obtenidos de las encuestas son muy similares.

b) El 100% de los encuestados sostiene que en el NOA se habla diferente a otras regiones de Argentina.

c) Los estudiantes procedentes del interior de la provincia son los que muestran mayor agrado hacia el habla del NOA con una diferencia muy sobrepuesta del 42% respecto a los estudiantes de capital.

d) Tanto los estudiantes provenientes del interior como los de la capital de la provincia presentan una igualdad de condiciones en cuanto a la mayor frecuencia de uso del habla del NOA por parte de su clase social.

e) Hay una mayor preferencia entre los estudiantes de la capital por adoptar el habla de Buenos Aires ya que los 2 estudiantes que respondieron afirmativamente proceden de allí y representan un 17% de los encuestados.

Acerca de las expresiones

Del total de expresiones características del NOA aquí trabajadas, los encuestados afirman conocer un 64%. Sin embargo, de ellas solamente usan un 26% puesto que el restante 10% corresponde a expresiones no conocidas y, por lo tanto, no son usadas por los encuestados.

A continuación, se presenta una tabla que muestra un ranking de las cinco expresiones que obtuvieron el mayor porcentaje de conocimiento y uso, junto con aquellas que presentaron los porcentajes más bajos sobre un total de veinticuatro que representa el total de encuestas realizadas, es decir, el contador de cada expresión aumenta en 1 = 4% por encuesta en la que aparece. Se incluye en el ANEXO la tabla con las veinte expresiones totales discriminadas según cada variable estudiada aquí con sus respectivos valores numéricos y porcentajes.

Tabla 6

Expresiones - Generales			
Conocidas		Usadas	
(+)	(-)	(+)	(-)
<i>La calor</i> (96%)	<i>Anucar</i> (4%)	<i>Chuy</i> (71%)	<i>Anucar</i> (0%)
<i>Soy nacido en Salta</i> (96%)	<i>Churmar</i> (4%)	<i>Chuñar</i> (67%)	<i>Antarca</i> (4%)
<i>Chuñar</i> (92%)	<i>Yica</i> (8%)	<i>Churo</i> (63%)	<i>Churmar</i> (4%)
<i>Churo</i> (92%)	<i>Antarca</i> (21%)	<i>Ahicito</i> (54%)	<i>Ñaño</i> (4%)
<i>Ahicito</i> (92%)	<i>Chuya</i> (50%)	<i>Caschi</i> (46%)	<i>Yica</i> (4%)

Como se observa, la expresión “la calor” es la más conocida, posiblemente debido a la coexistencia en su uso con “el calor”, al igual que ocurre con otras expresiones como “el azúcar” o “la azúcar”, cuyo uso se encuentra bastante extendido en la sociedad. En segunda posición se encuentra la expresión “soy nacido en Salta”, la cual se escucha con frecuencia en el habla de la región, aunque puede sonar inusual o poco común debido a la estructura gramatical; sin embargo, los encuestados afirman no utilizarla.

Entre las expresiones más utilizadas por los encuestados se encuentra una relacionada con la temperatura y el diminutivo del adverbio “ahí”, mientras que “chuñar” es elegida frente a “vomitar”.

Por último, vale decir que las expresiones menos conocidas coinciden con aquellas que son menos utilizadas.

Tabla 7

Expresiones							
Femenino				Masculino			
Conocidas		Usadas		Conocidas		Usadas	
(+)	(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)	(-)
<i>Chuñar</i>	<i>Antarca</i>	<i>Chuñar</i>	<i>Antarca</i>	<i>Ahicito</i>	<i>Anucar</i>	<i>Chuy</i>	<i>Anucar</i>
<i>Churo</i>	<i>Anucar</i>	<i>Churo</i>	<i>Anucar</i>	<i>La calor</i>	<i>Churmar</i>	<i>Chuñar</i>	<i>¿Qué haciendo ha venido?</i>
<i>Guagua</i>	<i>Chur-mar</i>	<i>Chuy</i>	<i>Churmar</i>	<i>Soy nacido en Salta</i>	<i>Yica</i>	<i>Churo</i>	<i>La calor</i>
<i>La calor</i>	<i>Yica</i>	<i>Ahici-to</i>	<i>Ñaño</i>	<i>Chuñar</i>	<i>Antarca</i>	<i>Caschi</i>	<i>Antarca</i>
<i>Soy nacido en Salta</i>	<i>Chuya</i>	<i>Tuy</i>	<i>Yica</i>	<i>Churo</i>	<i>La chiquita se me lo ha caído</i>	<i>Ahicito</i>	<i>Churmar</i>

En esta tabla llama la atención la aparición de la expresión “guagua”, la cual se posiciona en el tercer lugar de más conocidas entre las mujeres, pero no logra figurar en el ranking de los estudiantes de género masculino. Esta diferencia puede deberse a que la expresión está más arraigada en el lenguaje femenino debido a su relación con la maternidad y el trato hacia los hijos.

Tabla 8

Expresiones							
Capital				Interior			
Conocidas		Usadas		Conocidas		Usadas	
(+)	(-)	(+)	(-)	(+)	(-)	(+)	(-)
Ahicito La calor Soy nacido en Salta Chuñar Chuy	Churmar Antarca Anucar Yica Ñaño	Chuy Churo Chuñar Tuy Caschi	Antarca Anucar Churmar Ñaño Yica	Churo Chuñar Guagua Ñaño La calor	Anucar Churmar Yica Antar-ca Chuya	Chuñar Ahicito Churo Chuy Caschi	Anucar ¿Qué haciendo ha venido? La calor Antarca Churmar

Aquí, resulta llamativa la palabra “ñaño” ya que en la capital de la provincia se posiciona como una de las menos conocidas, mientras que en el interior se encuentra entre las más conocidas. Esta diferencia puede estar relacionada con el trato y la interacción entre las personas en el interior, en donde la palabra “ñaño” puede ser comúnmente utilizada entre pares.

Además, es interesante destacar que la lista de palabras más utilizadas es similar en ambos grupos.

Acerca de quiénes y dónde usan las expresiones

Respecto a la pregunta acerca de quiénes y dónde utilizan las expresiones listadas, la mayoría de los encuestados ofreció respuestas generales sobre el contexto de uso sin detenerse a especificar cada expresión en particular y, por lo general, coincidieron en sus respuestas independientemente de la variable. Es por ello que se decidió trabajar sobre las respuestas generales.

Entre las respuestas más recurrentes se menciona que son los abuelos, padres o tíos quienes las utilizan con mayor frecuencia, y señalan que las personas de más edad suelen emplearlas con mayor regularidad. En la totalidad de las encuestas se destaca que estas expresiones se utilizan exclusivamente en un contexto informal de conversación, siendo más comunes en personas del campo, en pueblos y/o en entornos ubicados en las periferias de la ciudad.

Sin embargo, algunas expresiones adquirieron un matiz diferente. Se encontró que “guagua” y “ellita” son palabras que los jóvenes emplean en un contexto irónico o de burla para referirse a los vínculos afectivos de los varones. Por su parte, “ñaño” se usa en concepto de apodo y también, según los encuestados, se utiliza principalmente en grupos masculinos como una forma de tratamiento interno entre ellos.

Por otro lado, algunos encuestados sostienen que ciertas expresiones están más generalizadas en su uso y forman parte del lenguaje cotidiano de todos los salteños en contextos de informalidad, como ser: “chuñar”, “ite”, “ahicito”, “caschi”, “chucho”, “chuy”, “tuy”, “soy nacido en Salta”. Justamente estas expresiones son las que ocupan un lugar entre las más conocidas y usadas en la mayoría de las variables.

A su vez, los propios encuestados sostuvieron que no solo escuchaban estas expresiones en Salta, sino también en Jujuy para los casos de “ahicito” y “caschi”, así como “la calor” y “la chiquita se me lo ha caído” entre personas mayores de Catamarca en su límite con Tucumán. Asimismo, se mencionó que “churo” es utilizada en Tarija y entre la gente de Bolivia en general. Esto pone en evidencia que no son rasgos exclusivos del modo de habla de la provincia de Salta, sino que son compartidos por toda la región del NOA. Además, es relevante mencionar que en el territorio boliviano hay muchos quechua-hablantes que migran hacia el norte de Argentina y traen consigo quechuismos.

Acerca de otras expresiones proporcionadas por los encuestados

Al momento de brindar ejemplos de expresiones características del modo de hablar norteco, los encuestados tuvieron que hacer un trabajo de reflexión sobre su propia habla y muy pocos lograron proponer otras expresiones. Resultó especialmente llamativo que los estudiantes del interior, y en particular aquellos de la carrera de Ingeniería Agrónoma, proporcionaron la mayoría de los ejemplos. Esto podría deberse al entorno rural del que provienen o a su inserción en el ámbito agrícola como futuros profesionales. Las que se listan a continuación constituyen expresiones utilizadas por jóvenes en contextos informales con familiares, amigos o conocidos:

- **Ura:** como vocativo (amigo/chico)
- **Chango:** niño / joven / muchacho
- **Tuto:** caliente
- **Ideay:** ¿cómo estás? / ¿qué onda?
- **Chu:** como exclamación de algo impresionante
- **Pue:** para expresar queja u obviedad
- **Crío:** hijo humano
- **Marote:** cabeza
- **Diminutivos**
- **Se vimo/se fuimos:** (nos vimos/ nos fuimos)
- **Cambio de pronombre** (se utiliza el pronombre “se” en lugar de “nos” en ciertas construcciones verbales).
- **Pirazo:** golpe
- **Guata:** panza
- **Ñato:** chato de nariz
- **Chunca:** pierna
- **Anco:** cabeza

Conclusiones

A. Los estudiantes de la facultad de Humanidades se destacan por su elevado nivel de aprecio hacia la variedad lingüística del NOA. Esta diferencia podría estar influenciada por diversos factores, como la sensibilidad e interés en el lenguaje y la cultura, así como las experiencias y la formación académica propias de las ciencias blandas. Esto, en cotejo con el nivel de cursada de los encuestados pertenecientes a dicha facultad, queda aún más en evidencia puesto que el 75% de los encuestados son estudiantes de nivel intermedio.

B. La predominancia absoluta del género masculino proveniente del interior de la provincia en cuanto al conocimiento y uso de expresiones propias del habla del NOA podría residir en que ellos están más involucrados en actividades laborales agrícolas o rurales en donde se emplean términos y expresiones específicas de la región. Si pensamos también en la crianza y los roles típicos de género, es posible encontrar expectativas acerca de cómo debe hablar y comportarse un varón y acerca de cómo debe hacerlo una mujer. Estos estereotipos pueden influir en la adopción y elección de ciertas expresiones al hablar.

C. Tanto las mujeres como los varones provenientes del interior de la provincia expresaron mayor agrado hacia la variedad lingüística del NOA. Esto podría atribuirse a la intensa exposición y contacto con los rasgos propios del habla en entornos rurales y/o en zonas cercanas a comunidades quechua hablantes. Al

haber crecido en estas áreas es posible que desarrollen aprecio y aceptación hacia la forma de habla, mientras que la falta de exposición y/o la influencia de estereotipos culturales pueden generar prejuicios o valoraciones negativas hacia ella.

D. Las diferencias lingüísticas entre las regiones del país son ampliamente reconocidas por los hablantes puesto que hay un consenso generalizado entre los participantes de la encuesta sobre la existencia de una variante lingüística propia en el NOA. Esto puede deberse a que, por un lado, habitamos la diferencia y la corporeizamos; en segunda instancia, hay que tener en cuenta que el factor “burlesco” que se hace presente en la sociedad incide en la toma de conciencia de la diversidad lingüística. Esto quiere decir que las imitaciones y/o burlas sobre el acento o la forma de hablar de un territorio se fundamentan sobre una base que destaca y enfatiza las características particulares del habla de cada región.

Además, la tecnología, las redes sociales y otros medios de comunicación desempeñan un papel importante en la exposición a diferentes variedades lingüísticas. A través de plataformas como YouTube las personas pueden interactuar con individuos de diferentes regiones y tener acceso a su forma de hablar sin necesidad de encontrarse físicamente o trasladarse territorialmente para tener ese contacto. Algo llamativo ocurre con el *reality show* “Gran Hermano” en el que sujetos de diferentes provincias del país deben convivir en una casa y, a fin de cuentas, este programa de tv expone y difunde la diversidad lingüística indirectamente.

Finalmente, se considera que la formación académica que reciben los estudiantes en el entorno universitario genera conciencia, directa o indirectamente, sobre los modos de habla ya que, al ser una institución legitimadora, deja expuestas las diferencias lingüísticas, como también genera ciertas valoraciones sobre ellas.

E. Los informantes sí diferencian los rasgos lingüísticos de la variedad del NOA según las clases sociales a las que pertenecen. Algunos de los encuestados manifestaron que tales expresiones lingüísticas son más comunes en las clases sociales bajas. Detrás de este planteo se encuentran funcionando algunos prejuicios en cuanto al uso de los rasgos lingüísticos estudiados porque están fundamentados en la idea de status social, status económico y nivel de educación. En este sentido, resulta pertinente mencionar dos casos: un encuestado sostuvo que esas

expresiones constituyen un habla vulgar (en el sentido peyorativo de la palabra), mientras que otro estudiante afirmó textualmente lo siguiente: “esas palabras las usan los collas del campo”. Cabe señalar que este estudiante es originario de la capital de Salta, pertenece al grupo etario más joven y no utiliza ninguna de las expresiones. Como se observa, en su respuesta funcionan ciertas estigmatizaciones y prejuicios explícitos: *colla* es semejante a “sin educación” y *campo* equivale a “bajo poder económico y clase social baja”.

En general, se considera que estos prejuicios están fundamentados en la desigualdad socioeconómica y educativa de Argentina, como también en determinados factores históricos implicados en el proceso de formación del país.

F. En el caso del interrogante sobre si les agrada el modo de hablar de los salteños, la respuesta fue mayoritariamente positiva; sin embargo, aquí se focalizará en las respuestas negativas y sus justificaciones. Así, entre las opciones que se barajan se encuentra que a los encuestados no les agrada el modo de hablar porque “es un habla muy yuta” y “somos muy collas para hablar”. Estas dos respuestas producen una valoración muy negativa hacia los rasgos del español del norte del país y se muestra una desvalorización de la comunidad colla ya que estos adjetivos están trabajados de una forma despectiva a modo de un “mal hablar”. Es importante mencionar que, en los estudios académicos relacionados con la Lingüística en general, no existen tales discriminaciones entre una lengua u otra o una variedad de habla y otra; simplemente son diferencias.

Además, algunos estudiantes expresaron que no les agrada el habla salteña, pero a la vez sostuvieron que no cambiarían su modo de hablar por la de Buenos Aires argumentando lo siguiente: “cada uno con lo suyo”, “es la forma en la que hablamos y ya” y “es nuestra cultura así, qué se va a hacer”.

Ahora bien, ante la posibilidad de abandonar su modo de habla y adoptar el habla de Buenos Aires casi la totalidad de los encuestados respondió que no lo haría. Y el punto de análisis es, entonces, la justificación de las respuestas. El concepto que abundó, por sobre todas las cosas, es el de Identidad. Los encuestados mostraron una valoración positiva arraigándose a lo propio ya que contestaron: “es lo que nos caracteriza”, “es parte de nuestra esencia e identidad”, “es el sello del norte”, entre otras expresiones.

Asimismo, algunos encuestados generaron un nivel de justificación más profundo y expresaron: “la cultura enriquece a los pueblos y la palabra es cultura” (estudiante de Medicina), otra respuesta fue “odio la centralización de Buenos Aires y odio cuando se quieren asemejar a su habla, hay que defender lo nuestro” (estudiante de Antropología) y en otro de los casos fue “porque hay una huella histórica contextual detrás de nuestro hablar” (estudiante de Letras). En estas reflexiones podemos ver funcionando las concepciones y problemáticas de la diversidad lingüística, la palabra como portadora de cultura y las funciones que puede llegar a ocupar la lengua en la sociedad, la homogeneización del habla hacia una variedad estándar y prestigiosa y menciones a la historia de la lengua. Además, vemos en los fundamentos una actitud de militancia por la reivindicación del habla del norte.

En otros casos, los entrevistados han respondido que el modo de habla de Buenos Aires les resulta un poco invasivo y han dicho lo siguiente: “es muy chocante su acento”, “es horrible cómo hablan los porteños”, generando valoraciones negativas sobre el habla estándar desde una posición de periferia.

En el caso de un estudiante que respondió que sí le gustaría adoptar el modo de habla de Buenos Aires fundamentó que “sería más conveniente para entendernos entre todos”, de esta manera se muestra una posición que tiende a la centralización y homogeneización dejando al margen la diversidad lingüística y cultural y la riqueza que se encuentra en ella.

G. Los informantes se mostraron interesados en proporcionar información en cuanto a quiénes y en dónde escucharon las expresiones propias del NOA. Sin embargo, se considera la posibilidad de que los estudiantes omitan cierta información debido al ámbito educativo en el que se llevó a cabo la investigación. Algunos encuestados querían saber los fines del trabajo y luego de obtener dicha información se mostraron más cautelosos.

Algunos estudiantes sí mostraron cierta intimidación, de hecho, la encuesta generaba momentos cómicos y situaciones de vergüenza para ciertos encuestados, especialmente si estos conocían y utilizaban la mayoría de las expresiones listadas preguntándose si estaban “hablando mal”. Estos momentos propiciaron espacios de discusión y reflexión entre la encuestadora y el encuestado permitiendo experiencias enriquecedoras.

H. A partir de las contribuciones de los encuestados se ha observado una tendencia mayoritaria de valoración positiva hacia el habla del NOA. La mayoría de los estudiantes expresaron agrado y aprecio por las expresiones propias de la región considerándolas parte de su identidad cultural y lingüística. Durante el proceso de realización de las encuestas se pudo notar una actitud interesada por parte de los estudiantes de la Universidad Nacional de Salta, ya que algunos de ellos que contaban con una opinión previa sobre el tema, especularon con que los resultados de este trabajo podrían respaldar una valoración negativa hacia el hablar del norte debido a percepciones relacionadas con el fenómeno de globalización, ya que suponían que este podría implicar una pérdida de las “raíces” y una influencia en el lenguaje tendiente a la homogeneización de la variedad prestigiosa.

Bibliografía de referencia

Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra.

Moreno Fernández, F. (1990). Capítulo III. Análisis de los materiales sociolingüísticos. En *Metodología sociolingüística*. Gredos.

Anexo

Tabla 9

Expresión	General		Femenino		Masculino		Capital		Interior	
	Co-nocida	Usada	Co-nocida	Usada	Co-nocida	Usada	Co-nocida	Usada	Co-nocida	Usada
Antarca	5 (21%)	1 (4%)	0 (0%)	0 (0%)	5 (42%)	1 (8%)	1 (8%)	0 (0%)	4 (33%)	1 (8%)
Anucar	1 (4%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (8%)	0 (0%)	1 (8%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Caschi	14 (58%)	11 (46%)	6 (50%)	4 (33%)	8 (67%)	7 (58%)	7 (58%)	5 (42%)	7 (58%)	6 (50%)
Chucho	17 (71%)	8 (33%)	7 (58%)	4 (33%)	10 (83%)	4 (33%)	8 (67%)	5 (42%)	9 (75%)	3 (25%)
Chuñar	22 (92%)	16 (67%)	11 (92%)	8 (67%)	11 (92%)	8 (67%)	11 (92%)	6 (50%)	11 (92%)	10 (83%)

Chur-mar	1 (4%)	1 (4%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (8%)	1 (8%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (8%)	1 (8%)
Churo	22 (92%)	15 (63%)	11 (92%)	7 (58%)	11 (92%)	8 (67%)	10 (83%)	8 (67%)	12 (100%)	7 (58%)
Chuy	20 (83%)	17 (71%)	9 (75%)	7 (58%)	11 (92%)	10 (83%)	11 (92%)	10 (83%)	9 (75%)	7 (58%)
Chuya	12 (50%)	4 (17%)	4 (33%)	2 (17%)	8 (67%)	2 (17%)	7 (58%)	3 (25%)	5 (42%)	1 (8%)
Guagua	21 (88%)	5 (21%)	11 (92%)	3 (25%)	10 (83%)	2 (17%)	10 (83%)	3 (25%)	11 (92%)	2 (17%)
Ite	18 (75%)	5 (21%)	9 (75%)	3 (25%)	9 (75%)	2 (17%)	11 (92%)	2 (17%)	7 (58%)	3 (25%)
Ñaño	17 (71%)	1 (4%)	8 (67%)	0 (0%)	9 (75%)	1 (8%)	6 (50%)	0 (0%)	11 (92%)	1 (8%)
Tuy	16 (67%)	11 (46%)	8 (67%)	5 (42%)	8 (67%)	6 (50%)	10 (83%)	6 (50%)	6 (50%)	5 (42%)
Yica	2 (8%)	1 (4%)	1 (8%)	0 (0%)	1 (8%)	1 (8%)	1 (8%)	0 (0%)	1 (8%)	1 (8%)
Ahicito	22 (92%)	13 (54%)	10 (83%)	6 (50%)	12 (100%)	7 (58%)	12 (100%)	5 (42%)	10 (83%)	8 (67%)
Ellita	20 (83%)	6 (25%)	10 (83%)	1 (8%)	10 (83%)	5 (42%)	11 (92%)	2 (17%)	9 (75%)	4 (33%)
¿Qué ha- ciendo ha venido?	16 (67%)	1 (4%)	7 (58%)	1 (8%)	9 (75%)	0 (0%)	9 (75%)	1 (8%)	7 (58%)	0 (0%)
La calor	23 (96%)	1 (4%)	11 (92%)	1 (8%)	12 (100%)	0 (0%)	12 (100%)	1 (8%)	11 (92%)	0 (0%)
La chiquita se me lo ha caído	14 (58%)	1 (4%)	7 (58%)	0 (0%)	7 (58%)	1 (8%)	8 (67%)	0 (0%)	6 (50%)	1 (8%)
Soy nacido en Salta	23 (96%)	6 (25%)	11 (92%)	4 (33%)	12 (100%)	2 (17%)	12 (100%)	4 (33%)	11 (92%)	2 (17%)

Esteco, la ciudad imposible

Esteco, the impossible city

Zulma Sacca

Universidad Nacional de Salta

zulmasacca@yahoo.com.ar

Olga Alicia Armata

Universidad Nacional de Salta

olarm19@gmail.com

Sonia María Diez Gómez

Universidad Nacional de Salta

soniadiezgo@hotmail.com

Resumen

Esteco, la ciudad imposible, es una novela publicada por la salteña Sonia María Diez Gómez en 2017 y reeditada en 2023. La consulta y estudio de documentos de archivo, la indagación de los resultados de diferentes investigaciones y el redescubrimiento de los vestigios materiales de las antiguas edificaciones contribuyeron con la creación de esta novela en la que convergen la historia y la ficción.

Este trabajo refiere a la segunda edición que fue presentada en el Museo Histórico del Norte de la ciudad de Salta, en una cálida tarde del mes de setiembre con la presencia de la autora, escritores, investigadores, docentes interesados en la temática de la novela y autoridades del organismo mencionado. Tal presentación, que involucró tres segmentos correspondientes a las intervenciones efectuadas por Zulma Sacca, Olga Alicia Armata y Sonia María Diez Gómez se explicitan en los párrafos que siguen.

Palabras clave: *(Faltan)*

Abstract

Esteco, la ciudad imposible, is a novel published by Sonia María Diez Gómez in 2017 and republished in 2023. The consultation and study of archival documents, the investigation of the results of different research and the rediscovery of the material remains of the old buildings contributed to the creation of this novel in which history and fiction converge.

This work refers to the second edition which was presented at the Museo Histórico del Norte in the city of Salta, on a warm afternoon in September, in the presence of the author, writers, researchers, teachers interested in the subject of the novel and authorities of the aforementioned organisation. This presentation, which involved three segments corresponding to the interventions made by Zulma Sacca, Olga Alicia Armata and Sonia María Diez Gómez, is explained in the following paragraphs.

Key words:

Introducción

El terremoto de la ciudad de Esteco, ocurrido en 1692, es un tópico que atraviesa la literatura salteña en su doble manifestación culta y popular. Cabe señalar que, si bien el imaginario social refiere, en general, a la urbe situada en el Departamento Metán, hubo una primera fundación de Esteco en el Departamento de Anta, Nuestra Señora de Talavera, trasladada luego con el nombre de Nuestra Señora de Talavera de Madrid.

Desde siempre, a través de la leyenda, pervivió en ese imaginario la visión de una ciudad opulenta, rica y vanidosa. Cuentan que sus impías mujeres, ante la inminencia de la catástrofe vaticinada por San Francisco Solano, pedían en las tiendas “cintas color temblor”. No obstante, existen otras miradas, que enriquecen esa ancestral representación y que muestran una perspectiva más abarcadora producto de las investigaciones arqueológicas, históricas y antropológicas que se fueron realizando durante varios siglos. Precisamente, la consulta y estudio de documentos de archivo, la indagación de los resultados de diferentes investigaciones y el redescubrimiento de los vestigios materiales de las antiguas edificaciones contribuyeron con la creación de una escritura literaria en la que

convergen la historia y la ficción. Tal es el caso de *Esteco, la ciudad imposible*, novela publicada por la salteña Sonia María Diez Gómez en 2017 y reeditada en 2023.

Este trabajo refiere, en efecto, a la segunda edición que fue presentada en el Museo Histórico del Norte de la ciudad de Salta, en una cálida tarde del mes de setiembre con la presencia de la autora, escritores, investigadores, docentes interesados en la temática de la novela y autoridades del organismo mencionado. Tal presentación que involucró tres segmentos correspondientes a las intervenciones efectuadas por Zulma Sacca, Olga A. Armata y Sonia M. Diez Gómez se explicitan en los párrafos que siguen.

I

Esteco, la ciudad imposible es un libro singular de nuestra novelística. Nadie ha pensado con tanta amplitud las fundaciones y la desaparición de Esteco. Nadie ha escrito con estilo magistral los conflictos y las crisis de ese lugar. Lugar que lleva siglos existiendo y abarcándonos. Nadie como Sonia Diez Gómez se ha perdido en su cámara de espejos con tanto esplendor.

Esta novela es del recuerdo y del olvido, es el fruto de una extensa investigación de la autora que indaga en toda la mitología sobre Esteco. Dichas publicaciones culminan con el virtuosismo estilístico de esta obra y los resultados del trabajo arqueológico del licenciado Tomasini, quien, después de muchos años de trabajo, encontró las ruinas de la ciudad.

Esteco, la ciudad imposible se trata de una intensa búsqueda de la verdad: personajes lugares, hechos y catástrofe están contenidos en la verdad histórica y en los resultados del trabajo arqueológico.

Se trata de una narración situada en el presente que recupera el pasado y, en complementariedad, lleva un apartado epistolar que da cuenta de un diálogo de admirable sutileza, de agradable espontaneidad, de regocijante inmediatez entre una discípula y su maestro y amigo.

La novela, como muchas grandes obras, comienza con una pesadilla. Un buscador de sueños encuentra una pesadilla:

La visión se había repetido tantas veces que hasta la esperaba. Se dejaba estar, así... buscando, quizás, hallar las respuestas a lo no dicho pero manifiesto en la premonición del sueño. La última vez el avezado jinete le pasó por encima, apretujándole el rostro, mientras el caballo lo pisoteaba y las ruedas de madera lo iban triturando... (Diez Gómez, 2017: 34)

Índice y anticipación que se extienden a entramados ajenos a un sueño apacible: la desmesura de la selva, los crueles insectos, el rojo sol, la amenaza de los indígenas y la intranquilidad permanente. Sin embargo, la narración nos propone más que pesadillas, nos instala en los sueños preciosistas de los conquistadores españoles, cuya visión se obnubilaba por las riquezas, la gloria, la vida sosegada... en definitiva: por el hallazgo del paraíso perdido.

Todos codiciosos de piedras preciosas, del oro y de la plata. Los ojos desorbitados desvariando con los fascinantes metales del Nuevo Mundo... (2017: 46)

El gusto por la rememoración comenzó muy temprano en Sonia Diez Gómez. Además de sus publicaciones con el equipo del Instituto Berta Vidal de Battini de la UCASAL, escribió de autoría individual *Las Lajitas: el río y sus memorias*, *Leyendas de Anta* y la novela *Los tiempos del río*.

La rememoración puede ser un gusto o una necesidad personal, pero Sonia Diez Gómez decidió desde muy temprano que su propia vida era parte de la historia. De esta manera, aparecen en sus trabajos —y culminan con esta novela— detalles de conversaciones y descripciones poderosas que parecerían ser la corrección de algunos personajes históricos o las interpretaciones tardías de algún acontecimiento autobiográfico del pasado.

El Chaco Salteño y, en especial, la ciudad de Esteco, son los escenarios más transparentes que la escritora salteña pudo construir para percibir sus trágicos y profundos avatares.

A veces los soldados se pierden en las sendas que van abriendo. El río puede ser el camino a seguir... pero sucede que los montes con su verdor y espesura infinitos los hacen suyos y los pierden en sus

entrañas. Fatigados y enloquecidos de verde y de sed y de soledad espantosa... (2017: 74)

Su capacidad para identificar y abarcar la trayectoria del descubrimiento y la conquista española y, a la vez, la búsqueda de la ciudad perdida desde el presente, afirman un estilo lleno de imágenes que despiertan en el lector reflexiones sobre su lugar en la historia y lo decisivo que puede ser la literatura en nuestras vidas.

La obra de Sonia Diez Gómez no es una escritura desinteresada sino una exploración de nuestros orígenes y una tentativa de autoidentificación.

La historia de la ciudad y las cartas del arqueólogo se lo posibilitan. Le permiten la escritura de una novela que desarrolla una historia literaria con finales que no son nítidos y los principios mucho menos.

Esteco, la ciudad imposible cuenta la historia de pensar, de ver y de sentir de los que habitaron Esteco y de los que, durante siglos, la buscaron después del terremoto.

Yo hubiera querido, en homenaje al asombro que me produjo este libro, que estas palabras fueran como un relámpago. Pero ninguna imagen mía, ninguna brevedad de mi agradecimiento hubiera sido capaz de reflejar la admirable sobriedad y rigor para legitimar el pasado y proyectar las señas personales de una identidad americana.

II

En la producción literaria de Sonia Diez Gómez, las expresiones líricas y narrativas presentan, en su mayoría, un denominador común que se identifica con escenarios específicos y que concierne a lo que Van Dijk denomina situaciones, las cuales define “como fragmentos demarcados espacio-temporalmente de mundos (sociales) posibles” (2012: 51). De hecho, en esas situaciones que se circunscriben a los departamentos de Anta y Metán, se anclan el yo lírico y/o la voz de la narradora. Se trata de ámbitos socio-históricos y culturales con los cuales la escritora mantiene una profunda ligazón que se remonta a su infancia y que perdura con fuerte intensidad. Prueba de ello es *Esteco, la ciudad imposible*.

Perteneciente al subgénero novela histórica, la obra es una auténtica recreación de un período que, enmarcado en la conquista y colonización de América, se localiza en el Tucumán, vasta región que corresponde al actual noroeste argentino. Si bien refiere a los enfrentamientos entre españoles e indígenas en los siglos XVI y XVII, lo que evidencia el afán expansionista de la corona, manifiesto en la fundación de ciudades situadas, por lo general, en lugares estratégicos, involucra también las investigaciones arqueológicas efectuadas en esa área durante las últimas centurias.

Más precisamente, el volumen da cuenta de Esteco, “la nunca fundada ciudad...”, “la ciudad que extrañamente nunca fue fundada con (ese) nombre...”, “... la ciudad nacida para no ser”, “la ciudad imposible”. Se trata de una comarca que desde sus orígenes hasta su desaparición se nomina con topónimos diferentes, aunque se la identifique con el gentilicio que designa a “las parcialidades bautizadas con ese nombre y asentadas en las márgenes del río Salado o Pasaje” (2017: 36).

Con la perspicacia de una auténtica investigadora que escudriña fuentes diversas: documentales (actas, informes, registros, relaciones), históricas, antropológicas, arqueológicas, literarias, periodísticas, Sonia Diez Gómez conoce, en profundidad, el contexto social, económico, histórico y cultural, en el que se ancla la ciudad. Esto le permite, por un lado, presentar desde su rol de narradora múltiples datos y sucesos vinculados con la creación de Cáceres, “ciudad nacida de la traición”, con su refundación en Nuestra Señora de Talavera /Esteco I, con Esteco II, identificada con Nuestra Señora de Talavera de Madrid, y, desde luego, con las prácticas sociales que se desarrollaron en cada una de esas urbes. Por otro, hace posible explicitar las circunstancias en las que se sitúa la historia protagonizada por Candelaria Santana y Lisardo Molinari. De hecho, por ese espacio, circulan gobernadores (Francisco de Aguirre, Diego de Pacheco), capitanes y tenientes de gobernador (Sotelo de Nárvaez, Gregorio Bazán), soldados, religiosos (Fray Reginaldo de Lizárraga, Fray Bartolomé de la Cruz), vecinos de ascendencia hispana, europea o americana y nativos pertenecientes a diferentes etnias: juríes, lules, tonocotés, matarás, entre otros. Todo ello descubre un cosmos singular en el que se amalgaman historia y ficción en un hábitat exuberante en su fauna y en su flora, caracterizado por la fertilidad, aunque adverso por la ferocidad de sus animales salvajes (tigres, gatos monteses, víboras, insectos), por su clima y por la salinidad imperante.

Atender a la configuración interna de la novela significa considerar la particular relevancia que adquieren las estructuras binarias pues instalan ejes semánticos basados en relaciones de oposición. Entre ellas, se destacan invención – autenticidad, sueño – realidad, amor – odio, superioridad – inferioridad, lealtad – deslealtad, fidelidad – infidelidad, dualidades que atraviesan la existencia de quienes habitan la “despiadada comarca de salitre y arena” (2017: 50). Sirva de ejemplo el siguiente fragmento:

Soldados arcabuceros y con fusiles. Soldados con bayonetas. Soldados con espadas, con lanzas, con sables, con florines, con mosquetes, con ballestas y con cañones. Con falconetes.

Embotados caballeros de elite con jubón, calzas y casacas. Con pesadas armaduras completas de metal, con cascos plateados y con escudos también de metal, o de madera, o de cuero. Soldados de a pie, de infantería.

Nativos desarrapados, nativos con arcos y flechas, descalzos.

Nativos asustados por las armas de fuego de los conquistadores. Como dioses laminados en sus caballos sudorosos rechinando con sus cascabeles.

Nativos sometidos. Nativos esclavizados. Nativos en encomiendas.
(2017: 44)

Inscrito en la dualidad superioridad – inferioridad, el párrafo citado es una precisa caracterización de conquistadores y conquistados. Se trata de una sucesión de enunciados asertivos de carácter descriptivo que muestran las condiciones físicas, armamentísticas y la vestimenta de españoles e indígenas, y que manifiestan relaciones jerárquicas reveladoras del poder de unos y del sometimiento de otros.

Una consideración especial merece el par opositivo sueño – realidad que se instala desde las primeras páginas de la novela y que compromete a los protagonistas. Por un lado, Lisardo, en su preocupación por encontrar los vestigios del pasado estequeño, se sumerge en una profunda ensoñación que lo sitúa en un tiempo lejano habitado por caballeros españoles fuertemente armados, entre los cuales descubre la presencia de “una joven mujer de largos cabellos castaños y ojos de color miel” (2017: 22). Por otro, Candelaria participa también de un estado de ilusión, de un momento en el cual halla a “un hombre rubio vestido de pantalón

y camisa color arena, con un sombrero de explorador” (2017: 95), a quien busca sin tener conciencia de quién es. Estas premoniciones acaecen en espacios reales diferentes que se corresponden, en un caso, con la urbe porteña, la mansión del arqueólogo y, en el otro, con el interior provinciano, una casa ubicada en la región chaqueña. Tales vaticinios se efectivizan en un encuentro entre el investigador y la licenciada en Historia, quienes no solo están interesados por descubrir “las huellas de la ciudad hundida y destrozada por el castigo de Dios” (2017: 100), sino que, además, participan activamente de esa búsqueda.

Importa destacar, asimismo, que la dualidad que aquí se analiza alcanza su máxima intensidad en circunstancias particulares que, por cierto, afectan a los protagonistas. Esto ocurre en dos ocasiones, cuando Lisardo explora los paredones de la Iglesia Mayor y cuando Candelaria ingresa a las excavaciones. En esos instantes, se produce el pasaje de la realidad al sueño, a la ficción; es el momento del descenso que posibilita el ingreso a un pasado remoto, en donde solo son seres etéreos, fantasmales que deambulan por Nuestra Señora de Talavera de Madrid. Por eso, nadie los percibe, ni escucha las advertencias que profiere Lisardo a los conquistadores respecto a las fundaciones y refundaciones, y a los estequeños para que huyan ante la inminente desaparición de la ciudad. Tampoco en esa instancia de ilusión se comunican los protagonistas, aunque compartan en la ensoñación el mismo espacio, la Iglesia Mayor.

Se trata, sin duda, de una interesante estrategia que incorpora la narradora para instaurar la historia en diferentes coordenadas témporo-espaciales en las que se conjugan la historia y la ficción. Para ello apela a procedimientos lingüístico-discursivos que comportan enunciados asertivos, expresivos, directivos en consonancia con el tono exhortativo de las proferencias del arqueólogo.

En directa relación con lo expuesto, importa referir a la serie discursiva inserta en el capítulo 3 de la segunda parte de la novela, titulada “El sueño entre naranjales”, por la singularidad que reviste en la configuración de los vínculos que establecen los protagonistas. Es un conjunto de textos que, en formato epistolar, reproducen los correos electrónicos de Lisardo y Candelaria, en los cuales se patentizan sus intereses, inquietudes, preferencias, estados anímicos, todo ello vinculado con Esteco, su historia, fundación, refundación y descubrimientos arqueológicos.

Con un estilo cuidado, las interacciones muestran, por un lado, la honestidad, la nobleza, la sensibilidad, la sencillez que prodiga el erudito y, por otro, la candidez, el entusiasmo, la amabilidad de la joven, lo que se evidencia en el uso de tratamientos de cortesía que dan cuenta de relaciones simétricas de respeto, manifestadas en la primacía de formas pronominales y verbales correspondientes a la segunda persona “usted”. Si bien este trato perdura en la totalidad de la serie, los tratamientos nominales sufren modificaciones. En efecto, “Licenciado”, “Lisardo”, “Estimado Licenciado” se convierten en “Licenciado, admirado Lisardo”, y “Candelaria”, en “Cara Candelaria”, “Carísima Candelaria”, “Candelaria querida”. De esta manera el eje de poder que, en los estudios de Brown y Gilman (1960) sobre los pronombres, se define por la asimetría, se diluye en este caso pues se instala el de solidaridad, el de simetría, fundado precisamente en el respeto y en la profunda admiración entre quienes comparten la pasión por el pasado estequeño.

Lo cierto es que *Esteco, la ciudad imposible* desvela, además de los aspectos considerados, un microcosmos que, circunscripto a un ámbito socio-histórico y cultural específico, surge de las pasiones humanas, de las ambiciones de los conquistadores, de los amores y odios de españoles e indígenas, de las venganzas de unos y de otros, de la extrañeza y de los padecimientos en un medio natural adverso, de los abusos de poder con propios y extraños. Justamente, en esa situación, en ese contexto, se despliega la historia de Candelaria y Lisardo, y se configura un mundo posible producto de la fusión fantasía – realidad. Por eso sumergirse en ese universo mágico permite a los lectores actualizar hechos pretéritos, algunos de cuyos vestigios se conocen merced a los trabajos de destacados investigadores.

III

Hoy me embargan con nostalgia dos sensaciones que perduran en lo profundo de mi corazón y que conciernen a dos momentos de mi existencia. Uno es el recuerdo de mi abuela paterna, Margarita, quien, con dulzura, me relataba la leyenda de vanidad y soberbia y también la profecía de San Francisco Solano: “Salta saltará, Tucumán florecerá y Esteco perecerá”. Yo era, entonces, una niña y creía oír, asombrada, las voces de aquellas impías mujeres comprando “cintas color temblor” ante la inminencia del terremoto de 1692. Esos relatos fueron el comienzo de mi gran interés por la legendaria ciudad que culmina con la escritura de esta novela.

Otro es, sin duda, un suceso casi mágico que aconteció cuando conocí al arqueólogo Alfredo Tomasini., fuente de inspiración del personaje central de la novela, Lisardo, producto de la ficcionalización propia del discurso literario. También lo fueron los moradores de Esteco, seres reales que forman parte de la historia, aunque los identifique con nuevos nombres.

Las visitas al sitio de Esteco II, y las entrevistas con el arqueólogo, más el material de archivos, mapas y bibliografía pertinente me permitieron armar esta obra en dos partes:

1) *Ciudades de espanto*, en donde relato la imposibilidad de una permanencia duradera de las ciudades: Cáceres (1566-1567), Nuestra Señora de Talavera (1567-1609 Talavera, Anta) y Nuestra Señora de Talavera de Madrid (1609-1692, Río Piedras, Metán), mediante el paso de los personajes históricos por aquellas comarcas. También aludo a la cercana Villa de Madrid de las Juntas que existió durante 17 años y de la que no se hallaron sus vestigios.

2) *Un sueño entre naranjales* narra precisamente el sueño de Candelaria, joven estudiante de una Maestría en Historia, y su encuentro con Lisardo en el sitio (rodeado hoy por una plantación de naranjas), y todo lo que el investigador le relata acerca de sus hallazgos.

Asimismo, integran esta sección cartas auténticas que, además de dar cuenta de la veracidad de los hechos que acontecieron durante las excavaciones, debieron poseer la anuencia de Alfredo Tomasini para su publicación. Requisitoria a la que accedió humildemente, como era su temperamento. De hecho, su afabilidad, su sabiduría, su grandeza, su extraordinario interés condicen con una existencia dedicada por casi 20 años a descubrir la memoria dormida de la legendaria ciudad.

“Pronto me moriré y Esteco nunca será desenterrada del todo”, me había dicho unos meses antes de su fallecimiento, la última vez que lo visité entre las excavaciones. Como homenaje, escribí esta Elegía en el momento de su partida, el 29 de agosto de 2017:

Elegía a Alfredo Tomasini

En la ciudad primigenia,
la legendaria Esteco,
gimen lamentos las almas
por el alma de Alfredo.
Enlutadas serranías,
mujeres y hombres veo
deambulando por sus calles
con sus pañuelos negros.
Su colosal sacrificio
valen mil oros y reinos,
nadie como él se abocó
a la ciudad del misterio.
Una luna fantasmal
lo esperará en el cielo,
con su noche silenciosa
en este día funesto.
Veinte años de su vida
dedicado a este sueño:
desenterrar la historia
y las calles del tiempo.
Es como si lo viera:
fue un gigante bueno,
con sus ropas color arena
y su viejo sombrero.
Ubicó calles e iglesias,
fortalezas y conventos,
cuarenta y nueve manzanas
hundidas bajo suelo.
Y hasta la maldita acequia
tumba de indios...cientos,
por insalubres tareas
por afán de encomenderos.
Supo de antiguos caminos,
de los hombres de acero,
y también de los nativos
del hoy río Juramento.

—Me moriré muy pronto
y quedará trunco mi sueño,
nunca se desenterrará
toda la ciudad de Esteco.
Esto me dijo hace poco
el Arqueólogo, el Maestro,
hoy quiero honrar al sabio,
al humilde y buen Alfredo.
Por su pasión sin límites
por el pasado estequeño,
triste le escribo esta elegía
y le regalo mis versos.

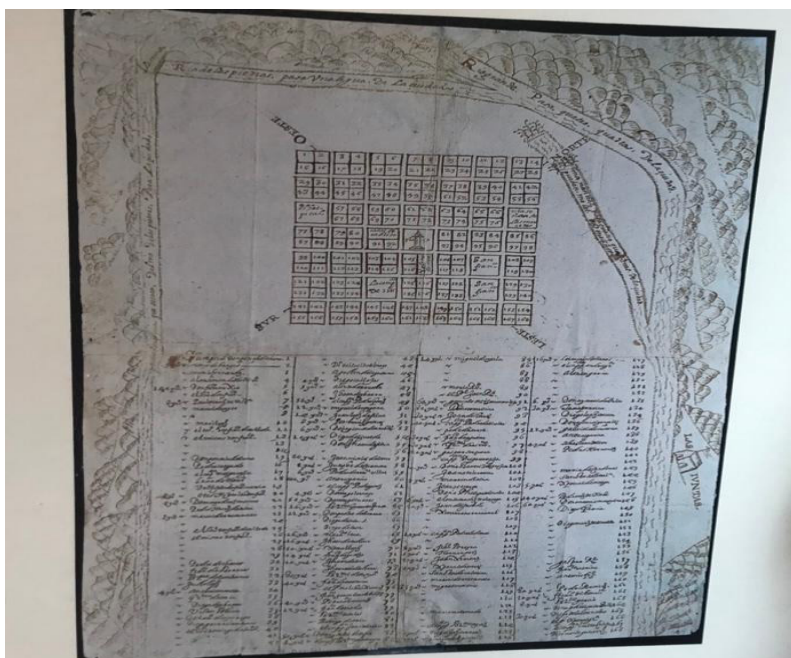
A continuación, comparto algunas fotografías de Nuestra Señora de Talavera de Madrid o Esteco II, con el Lic. Alfredo Tomasini.



*Sonia Diez Gómez y Alfredo Tomasini en la Iglesia Mayor durante las excavaciones de Esteco II
(Río Piedras, Metán)*



El Arqueólogo Tomasini observa con su lupa un broche de mujer encontrado que posee la insignia del Águila Bicéfala correspondiente a Carlos I de España y V de los Países Bajos.



Antiguo mapa de la ciudad de Nuestra Señora de Talavera de Madrid (Esteco II), con sus 49 manzanas.



Sonia Diez Gómez y Alfredo Tomasini durante las excavaciones.

Esteco, la ciudad imposible es, sin duda, una notable contribución al canon literario provincial y regional por los tópicos considerados, todos ellos vinculados con la conquista y colonización española en el noroeste argentino. De hecho, la fundación, desarrollo y refundaciones de la urbe muestran los avatares de la existencia de sus pobladores: indígenas, españoles, portugueses, americanos. También lo es por la configuración de la trama narrativa que conjuga historia y ficción, y que se enriquece con las indagaciones de prestigiosos estudiosos interesados por lo que aconteció en esa área geográfica del país.

Conozcamos nuestros pueblos originarios. A propósito de los wichi en el Chaco Salteño

Let's get to know our native peoples.
About the Wichi in the Chaco Salteño

Julia S. Zigarán
Universidad Nacional de Salta
zigaranJ@gmail.com

Olga Alicia Armata
Universidad Nacional de Salta
olarm19@gmail.com

Resumen

Entre las propuestas que se ejecutaron en el Abril Cultural Salteño 2023, se destaca la que diseñó Julia Zigarán en relación con las culturas aborígenes. Se trata de un proyecto que, centrado en el área chaqueña, comprende dos partes: una de carácter personal que da cuenta de las vivencias de la autora, y la otra, de índole literaria, que corresponde a la presentación de su última producción.

Abstract

Among the proposals implemented in the Abril Cultural Salteño 2023, the one designed by Julia Zigarán in relation to aboriginal cultures stands out. This is a project centred on the Chaco area, comprising two parts: one of a personal nature, which gives an account of the author's experiences, and the other, of a literary nature, which corresponds to the presentation of her latest production.

Mis experiencias

Julia S. Zigarán

Durante varias décadas, mi interés en el Chaco Salteño fue una constante. Hoy todavía lo es, ya sea participando en proyectos, investigando sobre la cultura y la lengua de los pueblos originarios o cooperando con la implementación de acciones referidas a la educación intercultural bilingüe. Aquellos fueron años de nuevas experiencias, de asombro y de crecimiento personal y profesional.

Cuando me recibí de profesora en Letras, me ilusionaba ir a España, más precisamente a Salamanca porque me interesaba investigar la vida y la obra de Fray Luis de León. Pero todo cambió cuando en un Congreso de Lingüística en la Universidad Nacional de Córdoba, conocí a María Teresa Viñas Urquiza, una investigadora que, desde el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, estudiaba el idioma de los wichi de la zona de Embarcación. Su disertación fue tan interesante como reveladora. Quienes asistimos descubrimos otro campo de investigación, tan cercano y tan lejano a la vez, donde estaba todo por hacerse. A partir de ese momento, decidí introducirme en el Chaco Salteño, del que tan poco sabíamos.

Se trata de una parte del Gran Chaco Gualamba, una enorme extensión que abarca Bolivia, Argentina y Paraguay. Es un lugar al que el misionero jesuita Pedro Lozano en el siglo XVIII describió en su libro *Descripción Corográfica del Gran Chaco Gualamba* como un paraíso terrenal en el cual la diversidad de grupos humanos, de fauna y flora era maravillosa.

Hoy, ese paraíso se ha degradado y con la desertificación se convirtió en un territorio hostil donde las sequías y las inundaciones azotan año a año a sus habitantes.

Descubrí parte de ese territorio cuando viajé en la década del setenta al Pilcomayo como integrante de un proyecto de la OEA. Como parte del equipo estuvo el doctor Salvador Buca, director del Instituto de Lingüística de la UBA. Fue, para mí, un viaje revelador y fructífero, me encontré con otro mundo, un lugar árido, polvoriento y silencioso. Conocí gente originaria, wichis, chorotes, chulupies, tobas. Me impactaron su pobreza, sus carencias. Vi un *wete* casi miserable. También,

contemplé y hablé con una anciana que afinaba las hebras de chaguar con técnicas rudimentarias. Observé a grupos familiares que iban al río Pilcomayo por agua, Me impactó ver a una madre, con un niño colgado delante de su cuerpo y un cántaro en la espalda; más atrás, los hijos mayores; todos hablaban bajito en su lengua y reían.

Además, en ese espacio estaban los criollos, con sus chivos y sus campos alambrados. No tenían vínculos con los originarios. La relación era y sigue siendo distante porque los discriminaban y los consideraban ociosos, indolentes. Es más, algunos niños criollos decían de los aborígenes “ellos no son gente”.

La misión de nuestro equipo consistía en tratar de introducir una educación bilingüe; por entonces, no se mencionaba la interculturalidad. Para plantear esta temática, recorrimos escuelas y nos dimos con un panorama duro y poco conocido en los organismos oficiales: la realidad era que los niños aborígenes llegaban hablando solo su lengua madre, a la que los docentes, formados en las ciudades, decían despectivamente “dialecto”. Aparte, esos niños solían repetir dos y más veces primer grado; solo algunos llegaban a segundo, casi ninguno a tercero. Después, prácticamente, huían de la escuela que no les había aportado nada. Esto se debía al desconocimiento que los maestros tenían de la cultura y la lengua de la comunidad, a su negación a dialogar con ellos. En síntesis, a su ignorancia, a la actitud despectiva y discriminativa que los llevaba a creer que ellos habían ido a civilizar. Había, no obstante, algunos pocos casos de buenos docentes que se interesaban por las expresiones culturales y lingüísticas de los aborígenes.

Mi tarea en el equipo consistía en hacer informes sobre esa problemática educativa, pero eso no me alcanzaba, así que empecé a escribir pequeños relatos que daban cuenta de lo vivido.

La historia “oficial” de los pueblos del Chaco dice que eran migrantes, cazadores y recolectores, que no se incluían en la sociedad general. ¿Qué hicieron los organismos oficiales para promover esa integración? Hoy todavía se dice que no aceptan curarse en los hospitales, y huyen al monte.

Actualmente, la unificación de los alfabetos los acercó al mundo “escrito” y al apropiarse de la escritura pueden contar su verdadera historia. Un ejemplo es la acción del “historiador” del pueblo wichi, Laureano Segovia, quien vivió en Misión La Paz y comenzó a escribir la auténtica historia, la que los identifica.

Esta es la percepción que del Chaco salteño atesoré en mi interioridad y que quise plasmar en los pequeños textos que he puesto a consideración de los lectores.

Memorias del Chaco

Olga Alicia Armata

Dos facetas definen la producción intelectual de Julia Zigarán, una vinculada con indagaciones lingüístico-antropológicas y otra referida a la creación literaria. Ambas se contextualizan en el Chaco salteño, ámbito que la escritora conoce en profundidad, producto de sus trabajos de campo y de los lazos de amistad que mantiene con miembros de las comunidades indígenas. De esas facetas solo se contempla en esta oportunidad la artística referida específicamente a *Memorias del Chaco*.

Publicada por Edunsa, la obra es un repertorio de narraciones que muestra hechos, situaciones, costumbres, creencias, prácticas sociales, todos codificados, almacenados y recuperados de la memoria colectiva por los personajes. Esto descubre el sentido de pertenencia de esos seres que, con sus manifestaciones culturales, contribuyen con el fortalecimiento de la cohesión grupal y con la construcción de la identidad que los define como pueblo originario.

Ya, en el relato que da título al libro, se instala el eje semántico que, por su recurrencia en la mayoría de las historias, se convierte en núcleo vertebrador. Se trata de la dualidad ANTES – AHORA. Desde el presente, mujeres y hombres rememoran lo que vivieron y/o lo que sus padres, abuelos, bisabuelos les transmitieron por vía oral con la fuerza que comporta lo que constituye, según Ong, la “oralidad primaria”, propia de culturas ágrafas que “aprenden mucho, poseen y practican gran sabiduría ... (1987:18), aunque en este caso está en marcha el pasaje de la oralidad a la escritura. Precisamente, en sus interacciones y en sus narraciones, esos actores sociales refieren a un área geográfica que adquiere rasgos diferentes según se inscriba en uno u otro de los componentes de la oposición. Si se lo considera en el primero, ANTES, el Chaco es un área cubierta de vegetación, abundante en animales, pródiga en alimentos, proveedora de agua; es un hábitat

que ofrece lo necesario para la subsistencia, es decir, posibilita la caza, la pesca, la obtención de comidas y frutos, de elementos para la construcción de *wuetes* y para la creación de utensilios. No sucede lo mismo si se inscribe en el segundo, AHORA, pues la presencia de foráneos establecidos en la zona —ejército y criollos en los comienzos, luego maestros, misioneros, sojeros, políticos— provoca una fuerte ruptura que altera no solo el medio ambiente sino también la existencia de los indígenas, quienes, además de buscar fuentes de subsistencia e insertarse en prácticas laborales desconocidas —zafra y cosecha—, carecen de agua potable y padecen enfermedades, producto de la contaminación ambiental. Es más, ese antiguo espacio idílico se torna tan adverso en el presente que obliga a sus habitantes a migrar, en ciertos casos, a sectores próximos a algunos núcleos poblacionales. Por eso, el protagonista del primer relato dice: “... el Padre Nilataj nos ha dado un Chaco que era hermoso y ahora miren cómo está” (2021:11). En suma, la dualidad ANTES – AHORA aquí tratada puede corresponderse con PARAÍSO – INFIERNO en tanto la vida de las comunidades indígenas ha sufrido desde sus orígenes hasta la actualidad una transformación tan negativa que encuentra a sus miembros en una realidad, sin duda, dolorosa.

Trasvasados por este eje semántico, se destacan tópicos diversos: propiedad de la tierra, temática siempre presente entre los aborígenes, problemática lingüística, desconocimiento o escaso interés de la población por las manifestaciones culturales que los identifican. Todo ello demuestra la perspicacia con la que Julita Zigarán escudriña en la cosmovisión indígena para desplegarla en las páginas de su obra apelando a procedimientos y recursos literarios de notoria originalidad.

Memorias del Chaco descubre, en definitiva, un microcosmos que da cuenta de aspectos cosmogónicos, teogónicos y culturales particulares, un mundo que debe ser conocido, comprendido y valorado por la ciudadanía en su conjunto. Por eso la lectura de la obra es insoslayable y excede los límites provinciales en tanto las problemáticas planteadas conciernen a quienes habitaban la región chaqueña antes de la conformación del territorio argentino.

En síntesis, lo expuesto revela las problemáticas sociales, económicas, lingüísticas y culturales de los grupos originarios, quienes demandan del estado provincial y nacional políticas que permitan su integración en la sociedad con los deberes y derechos otorgados por su condición de ciudadanos argentinos.

CONTRIBUCIONES A LA REVISTA

1. *Perspectivas. Lengua, cultura y región* se propone difundir trabajos que sean resultado de investigaciones realizadas por especialistas en disciplinas pertenecientes al ámbito de las ciencias sociales.

2. Se interesa específicamente en el tratamiento de temas regionales atendiendo a problemáticas relacionadas con diferentes prácticas sociales: periodísticas, políticas, históricas, lingüísticas, literarias, filosóficas, comunicacionales, educativas.

3. Se trata de un espacio destinado al intercambio de saberes de estudiantes, docentes e investigadores.

4. Reúne artículos que, además de ser inéditos y originales, son evaluados por un Comité de Referato integrado por especialistas.

5. Con respecto a las indicaciones para la presentación, interesan las siguientes:

- Las contribuciones se escriben en procesador Word, hoja A4 y fuente Times New Roman.
- Los márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho son de 2,5 cm.; los párrafos tienen interlineado de 1,5 líneas.
- El título del artículo se presenta en Times New Roman 16, centrado y destacado en negrita minúscula.
- Los nombres y apellidos del autor aparecen alineados a la izquierda, con negrita, en Times New Roman 12; abajo, también a la izquierda, se consignan la dependencia institucional y la dirección electrónica.
- Al inicio del trabajo se redacta un resumen de entre 150 y 500 palabras, en Times New Roman 10, sin sangría.
- A continuación del resumen se consignan 5 palabras clave, en Times New Roman, separadas con punto y coma.
- La extensión máxima de los trabajos es de 20 páginas, incluyendo notas

y bibliografía.

- En adelante, todo el trabajo se escribe en Times New Roman, con alineación justificada y sangría de 1,27 cm.
- Las citas textuales de más de tres renglones se insertan en el texto con sangría 2 cm. del lado izquierdo. Al final de la cita se consigna el nombre del autor, año de publicación y número de página. Ej.: (Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989: 34).
- Las notas deben numerarse correlativamente y colocarse al final del trabajo, antes de las referencias bibliográficas.
- La bibliografía se ordena alfabéticamente al final del trabajo.
- Todas las fuentes mencionadas se registran con formato APA 7: <https://normas-apa.org/referencias/>. Cada entrada en su lista de referencia debe tener una sangría francesa a media pulgada (1,27 cm) del margen izquierdo.
- Si hay una o más referencias de un mismo autor, se escribe nuevamente su apellido. Dentro de la redacción, cuando se cita una fuente de tres autores en el cuerpo o texto, solo se emplea la forma et al., pero en referencias finales se consignan todos los autores.

6. Se entrega el trabajo junto a una biodata del autor o autores, con una extensión que oscile entre 60 y 80 palabras.

7. Se envía la contribución a:

REVISTA *PERSPECTIVAS. LENGUA, CULTURA Y REGIÓN*
Instituto de Folklore y Literatura Regional Dr. Augusto Raúl
Cortazar
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Salta – Argentina
Avda. Bolivia 5150 CP. 4400
A las direcciones electrónicas:
revistaperspectivaslenguacultu@gmail.com
piconestela@hum.unsa.edu.ar